



نیلو فرشتہ

ایبیدر امانت تاگور



Call No. \_\_\_\_\_

22

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

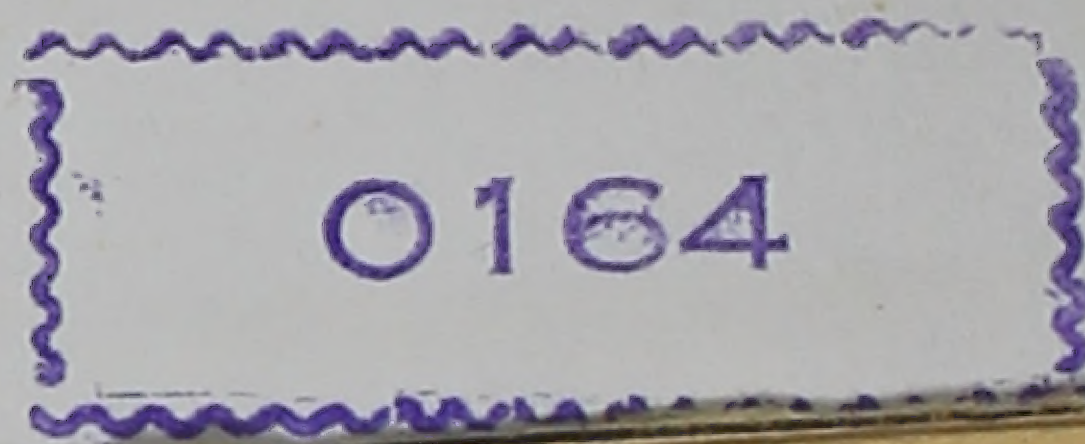
---

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.





5784



Date \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



Call No. \_\_\_\_\_

2

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

---

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



" باشد که نیلوفر عشق با گنج بی پایان انگبین

گلبرگ‌هایش را در فروغ تو بگشاید . "

تاگور



نیلوفر عشق

رابیندرانات تاگور

ترجمهء ع. پاشایی

چاپ دوم ۱۳۵۴

تیراژ دوهزار نسخه

حروفچینی از آرشتایپ — مقابل دانشگاه تلفن — ۶۶۲۴۲۱

چاپ افست رشديه



# نیلو فر عشق

رایندرانات تا گور

ع . پاشایی

چاپ اول ۱۳۴۴

چاپ دوم ۲۵۳۵ شاهنشاهی ، با تجدید نظر

ناشر

کتابخانه لهروری

خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه

تلفن ۶۴۶۳۳۰ - ۶۶۸۲۳۵



# رشته فارسی

صفحه	عنوان
۴	فهرست
۷	گیتانجلی
۴۹	پیشگفتار
۹۲	باغبان
۱۲۹	مرغان آواره
۱۹۵	میوه چینی
۲۲۵	عبور
۲۴۷	آواره و شعرهای دیگر
۲۶۹	هدیه عاشق
۲۸۱	خوشه‌ها
۲۹۷	تاگور
۳۰۹	شعرها
۳۶۳	بالهای مرگ
۳۹۹	فهرست منابع

ASHMIR UNIVERSITY

Library

Acc. No

229725  
7-5-84

امیر محمد



"من ترانه‌هایم را

که در این جنگ انبوه شده،

و چون قفسی پراز پرنده‌است،

برای شما میفرستم."

تاگور



بہمسعود برزین

ع . پاشائی

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

—•—  
This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



Call No. ۳ Date                     

Acc. No.                     

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

گیتانجلی



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



## دریاچه

نیلوفر عشق

"این بامداد ، پرتو خورشید چگونه قلبم را نوازش کرده ؟  
چگونه نغمه های مرغ بامداد در تاریکی غارها رخنه کرده  
چرا پس از چنین زمان دراز قلبم بیدار میشود ؟ ۱"

پگاهان که سپیده دمیده ، زنی بودایی چون توده های مه ، چمان و خرامان  
از میان شاخ و برگ بسوی دریاچه می رود . لب دریاچه ، کنار شاخه گلی زانو  
می زند و آهسته بگوش گل زمزمه میکند :

ام مانی پادماهوم ۲

آنگاه برخاسته کرنشی میکند و راه آمده را گرفته باز می گردد .

\*

تابستان ها ، در مرداب ها و جگنزارها و آبدان ها گلی میدمد که نیلی پر  
یا نیلوفرش مینامند .

نیلوفر به آفتاب از آب برمی آید ، و چون خورشید دامن خود فروچیند ،  
او ، نیز ، سرزیر آب میکند و بخواب فرومی رود .

---

(1) Nirjharer Swapna Bhanga

(2) Om mani padme hum

بیداری آبشار

درودی ای گوهر در نیلوفر



نیلوفر را هندوان پادما<sup>۳</sup> مینامند، و از باستان تا این زمان درستایش آن ترانه‌ها خوانده‌اند.

درهند، نزد هندو و بودایی، نیلوفر رمزی پر ارزش است. هندوها سرگذشت انسان را چون سرگذشت نیلوفر میدانند. نیلوفر از دمی که در دل آب غنچه می‌بندد تا بامدادی که سراز آب بیرون میکند و با نخستین بوسه فروغ بامداد لب می‌گشاید انسانی را ماند که از غنچگی به اوج بر شکفتگی رسیده است.

پادما، در راه تاریخ، گلی مقدس شمرده شده، و از مقام کلی ساده تا به خدایی رسیده است.

در افسانه‌های هندی نیلوفر را الهه دانسته‌اند. زمانی هم آنرا رمز برهما، ویشنو، لکشمی و بودا شمرده‌اند.

رمز نیلوفر، در آیین یوگه<sup>۴</sup> رمز نگرش، در خود فرو رفتن و ژرف اندیشی در حال خویشتن است: "پندارید که برفراز سرتان نیلوفری روئیده، مرکز آن را پارسائی، ساقه‌اش را دانش، هشت گلبرگش را هشت نیروی جوکی<sup>۵</sup>، پرچم‌ها و مادگی‌های آنرا ترک‌خان و مان بدانید." <sup>۶</sup>

بودائی‌ان نیز نیلوفر را فراوان گرامی میدارند. مجسمه‌ای از بودا شاخه‌ای نیلوفر در دست دارد، و یابرخ‌ی از مجسمه‌های بودا را می‌بینیم که چارزانو، چون نیلوفر، نشسته و اینگونه نشستن را "وضعیت نیلوفری" <sup>۷</sup> میگویند. در میان بودائی‌ان تبت و چین و ژاپن... هم نیلوفر مقدس شمرده میشود.

(3) Pādma , Padumam

(4) Yoga

(5) Yogi

(۶) آثار کامل سو آمی ویو کاننده. کتاب اول ص ۱۹۲



پس دور نیست اگر تاگور بارها در شعرهای خود از نیلوفر سخن گفته باشد. نیلوفر در شعر تاگور اوجی شاعرانه و مقامی بس والا مییابد. تاگور از "نیلوفر عشق"، یعنی رمز بر شکفتگی انسانیت انسان، دستهای نیلوفری، جای نیلوفری، نیلوفر زمستان، نیلوفر روشنایی، نیلوفر اشک، چرخ نیلوفری، پای نیلوفری، نیلوفر آتش، نیلوفر آرزو... سخن میگوید. در نظر تاگور، نیلوفر یعنی رمز بر شکفتگی و بیداری انسان، یعنی نشان کمال اندیشه انسان.

\*

عنوان "نیلوفر عشق" را از سرود معروف Hingáy Unmatta

Prithwi کتاب Natir Puja، پرستش Nati یار قاصدها انتخاب کردیم.

(شعر شماره ۸۸ از بخش "شعرها" ی همین مجموعه).

شریماتی رقصه‌ایست که در معبدی که بم بساره<sup>۸</sup> (در حدود ۴۹۴-۵۴۶

پیش از میلاد) شاه بودائی معاصر بودا برای سوخته‌های جسد بودا ساخت میرقصد.

فرزند بم بساره، اجاته‌ست تو<sup>۹</sup>، فرمان داد که زائر معبد را پاداش

مرگست.

سرانجام خون سرخ دل شریماتی مرمز سرد و سپید صحن معبد را گلگون

میکند. (میوه‌چینی ۴۳، شعرها ۸۸).

در این جنگ از کتابهای شعر تاگور و جنگهای انگلیسی که از شعرهای او

فراهم آمده نزدیک به ششصد شعر کوتاه و بلند آورده شده است.



و گوهری که در ساعر نیلوفر نشسته میگوید:

"ای خورشید بزرگ، برخیز.

برگم را بالا گیر و باموجم درآمیز،

خورشید برآمد و شب‌نم بدریای

درخشان لغزید." ۱۰

---

۱۰- "فروغ آسیا" سرادوین آرنولد، پایان کتاب ص ۱۵۸ چاپ لندن ۱۹۵۷  
با کمی تغییر.



## نگهبان شرق

"درمن ، شب وروز ، گل‌های توشکفته‌اند ،  
 درمن دانه‌های تو جوانه زده‌اند ،  
 درختان تو برایم عطرو برگهای خود را  
 فرومی‌بارند . " ۱۱

گاندی جی اورا " نگهبان شرق " خواند . او ، رابیندرانات تاگور<sup>۱۲</sup> در  
 هفتم مه ۱۸۶۲ در کلکته ، در خانواده‌ای مالک و " زمیندار " متولد شد .  
 خانواده تاگور همه با فرهنگ ، نجیب و میهن پرست بودند . پدر بزرگ  
 او شاهزاده " دوارکاناث " ۱۳ از چهره‌های آزاده تاریخ استقلال هند است .  
 پدرش " مهارشی دیندرانات " ۱۴ یکی از رهبران آیین " برهمه سماج " ۱۵  
 بود .

زمانی رابیندرانات تاگور در کلکته متولد شد که این شهر از مظاهر تمدن  
 جدید سخت بی بهره بود . زن‌ها هنوز در تخت روان می نشستند و برای شست و شو  
 به گنگ میرفتند .

خانواده تاگور از فرهنگی مترقی و عالی برخوردار بود . بزرگترین برادر  
 او " دوا یجندرانات " ۱۶ فیلسوف معروفی بود که در سراسر استان بنگال الفتی  
 خاص با او داشتند . " ستیندرانات " ۱۷ شخصیت اجتماعی معروفی بود که در  
 شخصیت شاعر بسی مؤثر بود . خواهرش " سوارنا کوماری " ۱۸ نویسنده معروف

(11) Vasundhara

(12) Rabindranath Tagore

(13) Dwarkanath

(14) Maharshi Debendranath

(15) Brahma Samaj رام موهن روی  
 آنرا بنیاد گذاشت .

(16) DWijendranath

(17) Satyendranath



بنگالی بشمار می‌آمد. در خانواده او کسانی بودند که بعدها هریک در هنری سرآمد همگان شدند.

تاگور مکتب‌گریز بود. پیاپی مدرسه عوض میکرد. از مدرسه و مجلس درس شبانه، که در خانه براه بود، سخت آزاده و دلگیر بود. خودش در "خاطرات" می‌نویسد که از درس دبستان چیزی دستگیرش نشد و چیزی بیاد ندارد مگر چوب و فلک و کف دستی. در خانه چنان محدود بود که فکر "هوای بیرون" و گلگشت، خانه را در نظرش زندان و قفس ساخته بود و، چنانکه در "خاطرات" آمده، بعدها حال آنروزگار خود را در غزل زیبایی بازگفته:

مرغ خانه در قفس بود و مرغ آزاد در جنگل.

چون هنگام آن فرارسید، دست قضا آندورا بهم رسانید.

مرغ آزاد فریاد میکند: "محبوبم، بیاتاً بجنگل پرکشیم."

مرغ اسیر زمزمه میکند: "تو اینجا بیا تا در این قفس زندگی کنیم."

مرغ آزاد میگوید: "در میان میله‌های قفس تو کجا میتوان بال گسترد."

مرغ قفس ناله میکند: "افسوس، که نخواهم دانست بکجای آسمان

میتوان نشست."

مرغ جنگل مینالد: "یارا، نغمه‌های جنگل را زمزمه کن"

مرغ قفس میگوید: "بکنارم بنشین، ترا سخن فرزنانگان خواهم آموخت."

مرغ قفس آشیان میگوید: "دریغا من، من ترانه‌های جنگل را نمیدانم."

عشق ایندو مرغ مالا مال اشتیاق است، ولی آندو هرگز نمیتوانند بال

ببال هم پرواز کنند.

از میان میله‌های قفس بهم چشم میدوزند، و آرزو میکنند که یکدیگر



را بشناسند ، ولی آرزوی آنها بیهوده است .

از اشتیاق پرمیزند و نغمه سرمیده‌ند : " ای یار : نزدیکتر بیا . "

مرغ آزاد مینالد : " نمیشود ، از درهای فرو بسته قفس بیم دارم . "

مرغ قفس بزمزمه میگوید : " افسوس ، بالهایم ناتوان و پژمرده‌اند . "

( باغبان ۶ )

تاگور نخستین جام ادب هند را از دست خادمان خانه و آشنایان

نوشید .

در کودکی از این شاعران بنگالی متأثر بود . کرت تواسه<sup>۱۹</sup> ، که " رامایانا "

را بنظم بنگالی درآورد - کاشیرام<sup>۲۰</sup> - که داستانهای " مهابهارتی " را بنظم

درآورد ، داشرتی رای<sup>۲۱</sup> و مدهوکان<sup>۲۲</sup> . تأثیر ادبی بعدی در تاگور رسیताल

" مگهه دوتی "<sup>۲۳</sup> بود که برادر بزرگش آنرا اجرا میکرد . در این زمان شاعر از

۱۹ - Krittivasa Pandita ( قرن پانزدهم )

۲۰ - Kashiram-Dev ( Das ) ( قرن هفدهم )

۲۱ - Dasharathi Ray او ترانه‌های " کایی " را نوشت ( ۱۸۰۶-۵۷ )

۲۲ - Madhu-Kan ( ۱۸۱۳-۶۸ )

۲۳ - Meghaduta ( پیک ابر ) اثر کالیداس



سنسکریت چیزی نمیدانست ولی مجذوب آهنگ ترانه‌های کالیداس- شاعرو  
نمایشنامه‌نویس باستانی هند- شد. تاگور سخت ستایشگر بهاری لعل چکره‌ورتی<sup>۲۴</sup>  
بود.

نخستین شعر خود را در هشت سالگی سرود که همبازیها و اعضاء خانواده  
اورا ستودند. چند سال بعد مجذوب ترانه‌های "جیه‌دیوه"<sup>۲۵</sup> شد و سپس  
داستان‌های کوتاه- "بنکین چندره‌چترجی"<sup>۲۶</sup> را خواند. یکی دیگر از سرچشمه‌های  
نیرومند اندیشه بعدی او، در این دوره، غزل‌های شاعران ویشنوه<sup>۲۷</sup>، خاصه  
"چندی‌داس"<sup>۲۸</sup> و "ودیاپتی"<sup>۲۹</sup> بود.

تاگور موسیقی را بیشتر از "جیوتیرین‌درانات"<sup>۳۰</sup>، یکی دیگر از  
برادرانش، فراگرفت. تاگور در سراسر زندگانی پرشکوه خود بیش از دو هزار  
آهنگ ساخت. شعر و آهنگ سرود ملی هند "جاناگانامانا" از اوست. خود او  
صدای "تنور" دلاویزی داشت. در همان کودکی وقتی سرودی و آهنگی ساخت

۲۴- Biharilal Chakravarti (۱۸۳۴-۹۴) از رمانتیک‌های معروف

شعر بنگالیست "درگذشت یک دوست، نهر عشق، دختر ملکوتی" از  
شعرهای اوست. معروفترین شعر او "ترانه خدائی الهام شاعرانه"  
است.

۲۵- Jayadeva "گیتاگونه" اثر معروف اوست

۲۶- Bankin Chandra Chatterji (۱۸۳۸-۹۴) دختر ارباب، راجانی،  
سیتارام، از آثار اوست.

۲۷- Vaishnava. ویشنویسم یک فلسفه عرفانی هندیست، این عرفان  
همان اندازه در ادبیات هندی، خاصه بنگالی، مؤثر بوده که عرفان  
ایرانی در ادب فارسی.

(28) Chandidās (29) Vidyāpati (30) Jyotirindrānāth



و در برابر پدر اجراء کرد:

چشم نمی‌تواند ترا ببیند،

چرا که تودرچشم ساکنی....

چشمان پدر پراشک شد و گفت، "اگر فرمانروای سرزمین ما از مردم ما بود، میدانست که چگونه به شاعر صله بدهد. اکنون که چنین نیست، من میتوانم بتو هدیه‌ای ناچیز بدهم." و پانصد روپیه بشاعر صله داد. تاگور از کودکی در نمایش‌هایی که اهل خانه ترتیب میدادند شرکت میکرد. و از همان کودکی بکار نمایش و هنر تآتر دلبستگی داشت و بعدها نمایشنامه‌های شاهکار بوجود آورد. یکی از نمایشنامه‌های او "نبوغ وال میکی" است که خود شاعر آنرا در ۱۸۸۳ بروی صحنه آورد و نقش اول آنرا هم خود او بر عهده داشت. تاگور در تالار نمایش ۳۱ "شانتی نیکیتان" همیشه کارگردانی توانا بود.

در پانزده سالگی شعر میهنی شیوایی سرود و در همین سال داستان "گل‌صحرائی" ۳۲ را نوشت.

در شانزده سالگی بشیوه "تماس چترتن" ۳۳ و به تقلید شاعران ویشنوه قرون وسطی پرداخت و "بهانو سینهر پداولی" ۳۴ را سرود. او بیشتر از "ودیاپتی" و گوینده داس ۳۵ استقبال کرد، و اشعار خود را باتخلص "بهانوسیمه" ۳۶، یا بصورت مختصر آن "بهانو"، در مجله "بهارتی" منتشر

(31) Sinha (32) Banaphul

۳۳-Thomas Chatterton (۸۰-۱۷۵۲) این شاعر انگلیسی اشعاری سرود

و بنام شاعری موهوم با اسم Rowley، که بنا بقول چترتن در قرن پانزدهم میزیست، منتشر کرد. ولی بعداً کشف شد که شاعری باین نام وجود ندارد. این شاعر در هفده سالگی در لندن خودکشی کرد.

۳۴-Bhanusiner Padavali

۳۵-Govindadas

۳۶-Bhanu Simha (یا Singla) بهانو یعنی رابی=خورشید، و همان رابی در "رابیندرانات" است. بهانوسیمه یعنی "شیرخورشید". تاگور در انتخاب این نام تحت تأثیر شعر "ودیاپتی" برد.



ساخت . و چنین شایع کرد که این اشعار از شاعری ویشنوه بنام بهانوست که او نسخه خطی او را در کتابخانه " ادی برهمه سماج " <sup>۳۷</sup> پیدا کرده است . ستیندرانات ، او را در هفده سالگی ، در سپتامبر ۱۸۷۸ ، برای مطالعه حقوق به احمد آباد و از آنجا به انگلستان فرستاد . تاگور می گوید ، " روزی مراد برایتون <sup>۳۸</sup> بمدرسه عمومی گذاشتند . . . . در این مدرسه هم خیلی نماندم - البته تقصیر از مدرسه نبود " (خاطرات) سپس به لندن رفت و آنجا هم تاب نیاورد و در فوریه ۱۸۸۰ به هند بازگشت و در ۱۸۸۱ " نامه های یک مسافر اروپا " <sup>۳۹</sup> ، " سرودهای کودکی " <sup>۴۰</sup> و " نبوغ وال میکی " <sup>۴۱</sup> را منتشر کرد . در " نامه های یک مسافر اروپا " وضع زندگی مردم انگلیس را تشریح میکند . " سرودهای کودکی " او چنانکه باید معروف نیست :

ای گل سرخ نشکفته ،

آه ، ای گل نشکفته من .

چهرهات را بلند کن ، چهرهات را بالاگیر و گلزار شکوفارا برافروز .

چنین آرمگون چرایی ؟ چرا شرمگینی ؟

چهرهات را در میان برگهای پنهان میکنی ،

چرا اینگونه شرمگینی ؟ (سرودهای کودکی)

کاربرجسته تاگور در این سال همان نمایشنامه " نبوغ وال میکی " است .

---

(37) Adi Brahma Samaj (38) Brighton

(39) Yurop Pravasis Patra (40) Saiab-Sangit

(41) Pratibha



وال میکی راهزن بود، سپس شاعر شد و حماسه "رامایانا" را نوشت. "نبوغ وال میکی" اپرای دلپذیر است.

تاگور در سال بعد، ۱۸۸۲، مجموعه شعر "سرود شامگاهی" ۴۲ و نمایشنامه "شکار سرنوشت" را منتشر کرد. "شکار سرنوشت" مانند "نبوغ وال میکی" است. این داستان هم از رامایانا اقتباس شده است.

در ۱۸۸۳ "سرودهای صبحگاهی" ۴۳ را منتشر کرد:

"جنگلی هست پهنه‌ور. نامش "دل"

از همه سو بیکرانست —

سن اینجا راه خود گم کرده‌ام. " (سرودهای صبحگاهی)

"چیزی نمی‌خواهم مگر اینکه بمانم و جهان را نظاره کنم،

حیران شوم، خود را فراموش کنم و خاموش بمانم. " (همان کتاب)

دو شعر "بیداری آبخار" ۴۴ و "بزم آرائی بامداد" ۴۵ (از این کتاب)

بسیار معروف‌اند:

صبحگاهان پرتو خورشید

(42) Sandhya-Sangit (43) Prabhat-Sangit

۴۴ — Nirharer Swapna Bhanga این شعر را (بیداری چشمه)، "چشمه

بیدار می‌شود" هم ترجمه کرده‌اند ولی خود شاعر آنرا "بیداری آبخار" ترجمه کرده است.

(45) Prabhat-Utsav



چگونه، قلبم را نوازش کرده .  
 چگونه نغمه‌های مرغ بامداد  
 در تاریکی غارها رخنه کرده .  
 چرا پس از چنین زمان دراز

قلبم بیدار میشود ؟ (بیداری آبشار)

تاگور در بیست و دو سالگی ، ۱۸۸۳ ، با "مرینالینی دیوی" <sup>۴۶</sup> ازدواج کرد . سپس اندکی بعد به انگلستان سفر کرد . مرینالینی دیوی نوزده ساله و غمگسار او بود . شاعر تا ۳۸ سالگی ، ۱۸۹۹ ، که بار مسئولیت املاک خانوادگی را بردوش گرفت ، آثار منظوم "تصویرها و سرودها" ، "تیزی‌ها و صافی‌ها" ، مانسی <sup>۴۷</sup> ، کشتی زرین ، دلبرشگفت‌انگیز ، محصول آخر سال ، "لپه‌ها" و نمایشنامه‌های انتقام طبیعت ، نلنی ، شاه و ملکه ، قربانی ، چیترانگلا <sup>۴۸</sup> ، شروع غلط (کمیک) ، مالنی ، نفرین و داع ، نسخه خطی بای کونته <sup>۴۹</sup> و داستان "دانای دربار" را منتشر کرد . در این سالها گروهی بانوآوری تاگور بمخالفت برخاستند و ضد او در مجله‌ها و انجمن‌های نوشتند و می‌گفتند .

تاگور در ۳۸ سالگی از چهار دیواری "جورسنگو" <sup>۵۰</sup> خلاص شد و بدنیا بیرون راه یافت . او در میان توده مردم بود ، و با غم و درد و فرهنگ مردم

به (چیترا) معروف است Chitrangala (48) Manasi (47) Mrinalini Devi (46)

(49) Baikunther Khātā

۵۰ - Jorasanko خانه‌ای که نیای (دوارکانات) آنرا ساخته بود . واقع در شمال کلکته ، خیابان قدیمی Chitpore ، کوچه (دوارکانات تاگور) . شاعر در این خانه متولد شد .



روستاها، آشنا شد. بدستور پدر برای سرکشی به املاک "شیلایده" ۵۱، در ساحل گنگ، رهسپار آنجا شد. تمام بنگال شرقی و "اریسا" ۵۲ را زیرپانهاد و ماهها درخانه‌ای قایقی بررود "پادما"، شاخه‌ای از گنگ در بنگال شرقی، گذراند. در اینجا با زندگی آشنا شد و از "فرهنگ توده" ۵۳ روستاهای هند بهره‌ها برد. این سال‌های زندگی او به دورهٔ شیلایده معروف است. او در این سالها داستان‌های کوتاه دل‌انگیزی نوشت. این خوشه چینی سه سال بدرازا انجامید.

مهارشی، پدر شاعر، در ملک‌خود، زیر درخت "چها تیم" ۵۴ بیدار و روشن شد و به "آرامش" (شانتی) رسید و در آنجا "زاویه" ای (اشرام) ۵۵ ساخت از اینرو آنجا "شانتی نیکیتان" ۵۶ - جای آرامش - نامیده شد.

تاگور در ۴۰ سالگی، ۱۹۰۱، برآن شد که در شانتی نیکیتان مدرسه‌یی بسازد. برای اینکار شاعر خانهٔ خود را در "پوری" ۵۷ فروخت، و همسرش نیز جواهر خود را داد. باین ترتیب مدرسه در ۱۹۰۱ شروع بکار کرد، و بعدها تکامل یافت و اکنون بنام دانشگاه "ویشو-بهارتی" ۵۸ - همهٔ هند - معروف است. در شانتی نیکیتان، از گذشته تاکنون، کلاس درس دره‌وای آزاد و زیر

- 
- |               |                     |                    |
|---------------|---------------------|--------------------|
| (51) Shilaida | (52) Orissa         | (53) Folklore      |
| (54) Chhatim  | (55) Ashram         | (56) Shantiniketan |
| (57) Puri     | (58) Vishva-Bhārati |                    |



درختان "سال" و چهاتیم دائر میشود. سال بعد، ۱۹۰۲، شاعر همسر خود را از دست داد و این واقعه‌ای غم‌انگیز بود. شاعر کتاب "یادآوری" ۵۹ را بیاد همسر از دست رفته‌اش نوشت:

ما دوتن میتوانستیم آخرین سخنان را بهم بگوئیم ،  
ترا چنین بختی نبود .

من بارغم وداع خاموش را بدوش میکشم  
و بانتظاری عبث همه‌جا به جست‌وجویم .

امروز در زیراندیشه‌های این دل  
سخن تو و من بهم می‌آمیزد .

سالهای ۱۹۰۳ تا ۱۹۰۷ بسیار غم‌انگیز بود. شاعر دو فرزند از پنج فرزندش، یعنی دومین دخترش بنام "رنوکا" ۶۰، (۱۹۰۳) و کوچکترین پسرش "شامی" ۶۱، (۱۹۰۷) - و پدرش مهارشی را از دست داد. غمی سخت جانگزا شاعر را فرا گرفت. تاگور برای فرزندانش هم پدر بود و هم مادر. کتاب منظوم "کودک" ۶۲ اشعار دلنشینی است که تاگور برای کودکان بی‌مادر خود نوشت. این اندوه‌های سخت سبب نشد که شاعر از حیات اجتماعی چشم‌پوشد و انزوا اختیار کند.

در سال ۱۹۰۵ حکومت بریتانیا تصمیم به تجزیهٔ بنگال گرفت. تاگور

(59) Smaran

(60) Renuka

(61) Shami

(62) Shishu



نیز چون همه ناموران میهن پرست برای برانگیختن مردم همت گماشت ، و سرودهای میهنی بسیار نوشت ، نهضت " سوادشی " ۶۲ بنگال او را بخود کشید.

"خجستهام که دراین مرز وبوم زاییده شدم ،

و خجستهام که با او عشق ورزیدم و بخت بامن یار بوده است .

اگر او را گنج شهبانویی نیست چه غم ،

که مرا درگنج خانه او دولت پاینده عشق هست .

دلم را بهترین هدیه خوشبویی ، گل های اوست .

نمیدانم جای دیگر کجا ماه میتابد

که بتواند وجودم را ازیک چنین زیبایی سرشار کند .

نخستین فروغی که بچشمان من تابید ، فروغ آسمان او بود .

و همان فروغ بود که چشمانم را پیش از اینکه جاودانه بسته شوند ، بوسید . "

درهمین سال سردبیر روزنامه " بهندار " شد .

آثاری که تاگور از آغاز شانتی نیکیتان تا پنجاه سالگی ، ۱۹۱۲ ، بوجود

آورد در شمار آثار طراز اول اوست ،

نمایشنامه های منظوم " کتا " ۶۴ و " کاهینی " ۶۵ ، خیال ، دلبر گریزان ،

پیشکش ها ، یادآوری ، کودک ، عبور ، گیتانجلی ۶۶ داستانهای کوتاه او :



چشم درد، آشیان گم شده، کشتی شکستگی (۱۹۰۵)، گورا<sup>۶۷</sup>، که این عمیقترین نوول او ست. سرود ملی هند هم در همین سالها ساخته شد. از ۱۹۰۵ تا ۱۹۱۱، که به دوره گیتانجلی معروف است، دوره کمال شعرو شاعری تاگور است.

تاگور از ۱۹۱۲ بعد یازده بار به خارج از هند سفر کرد. در همین سال برای سومین بار از انگلستان دیدن کرد، و در خانه ویلیام روتنشتین<sup>۶۸</sup>، نقاش بزرگ، با ویلیام باتلر ییتس<sup>۶۹</sup>، شاعر و نمایشنامه نویس ایرلندی، آشنا شد و ایندو او را بر آن داشتند تا ترجمه انگلیسی بعضی از اشعار خود را چاپ برساند.

تاگور درباره چگونگی پیدایش گیتانجلی انگلیسی، در ۶ مه ۱۹۱۳ در نامه ای از لندن بخواهرزاده خود می نویسد: (وقتی که در هند بودم) "برای استراحت به "شیلایده" رفتم. ماه فروردین (چایتره) بود و هوا طرب انگیز. تاب لاله و جعد بنفشه و رقص نیلوفر براستخوان های من زخمه می زدند و آنها هم با موسیقی باز میگفتند. روزگار تنبلی نبود و شروع بکار کردم. مقداری از گیتانجلی را با انگلیسی برگرداندم و کم کم ترجمه ها از یک دفتر گذشت و به دفترها رسید. "تاگور در همان نامه می نویسد که آنها را به روتنشتین داد و او هم آنها را به و. ب. ییتس داد. این غزلها آنچنان آتشی در جان ییتس انداخت که او آنها را روز و شب، در هر کوی و برزن، در گرمابه و گلستان همراه می برد و می خواند. مقداری از آن ترجمه با نام گیتانجلی - البته بنگالی و انگلیسی آن خیلی با هم تفاوت دارند - و با مقدمه ییتس منتشر شد.



تاگور از انگلستان به آمریکا سفر کرد و در آنجا هم اورانیکو پذیره شدند. سال ۱۹۱۳ کتاب گیتار جلی انگلیسی تاگور جایزه نوبل را در ادبیات برد. تاگور با پولی که از جایزه نوبل نصیب او شده بود در روستای "سورول" (70)، یک میلی شانتی نیکیتان، موسسه‌ای برای نوسازی روستائی و تعاون بنام "شری نیکیتان" (71) ساخت. امروزه شانتی نیکیتان و شری نیکیتان چون دو خواهرند که با هم برای شناساندن هند کوشش میکنند.

تاگور به هند بازگشت و هند او را گرمی داشت. مردم هند که در راه مبارزه‌ای پیگیر بودند این پیروزی تاگور را بفال نیک گرفتند. در آغاز سال ۱۹۱۵ گاندی جی از شانتی نیکیتان دیدن کرد. در این زمان شاگردان اشرام "فنیکس" (72) آفریقای جنوبی گاندی در آنجا ساکن بودند. در همین سال دولت انگلیس عنوان "نایت هود" (73) را به تاگور داد. ولی تاگور در ۱۹۱۹ این عنوان را به حکومت انگلستان پس فرستاد، علت اینکار رفتار غیر انسانی و کشتار مردم بی سلاح و بیگناه هندی بود. به فرمان ژنرال دایر در جلیان والا باغ (74) ایالت پنجاب، خون بیگناهان را بطرزی وحشیانه ریختند. تاگور عنوان نایت هود را به نایب السلطنه وقت پس فرستاد و به او نوشت که کمترین چیزیکه می‌تواند برای میهن خود انجام دهد همانست که بعنوان اعتراض به این رفتار وحشیانه این نشان افتخار را، که اکنون نشان ننگ شده، باز پس دهد.

آثاری که تاگور از ۱۹۱۲ تا ۱۹۱۶ بنشر رسانید اینهاست: گتالی

---

(70) Surul (71) Sriniketan (72) Phoenix

(73) Knighthood (74) Jalian walabagh



(سرودها) ۷۵، گیتی مالیه (حلقه گل سرود) ۷۶، اوتسرگه (اهداء) ۷۷، بلاکا (پرواز قوها) ۷۸ - اینها در شمار ترانه‌های بسیار دل‌انگیز تاگور قرار دارند. نمایشنامه‌ها: پستخانه، گردش بهار، داستانهای کوتاه: نامه‌های پاره پاره، شطرنج.

تاگور در "پرواز قوها" (۱۹۱۶) یکبار دیگر با احساسی عمیق و زبانی برانگیزنده شوق دل انسان را برای حرکت، و دگرگونی یکنواختی زندگی روزانه باز میگوید:

"زبان بال قوها ساکنان را به جنبش وامیدارد... همه جهان از پیام مهمی که بالهای آنها می‌برند سخت برانگیخته شده... اینجا نیست، نه اینجا نیست، جای دیگرست، آن دوردست است."

شوق دیدار "دنیای بیرون" او را به سفر کشاند در سوم مه ۱۹۱۶ بسوی ژاپن بر اهافتاد و در راه از رانگون، پنانگ، سنگاپور، هنگ‌کنگ، و کوبه دیدن کرد. تاگور سخت شیفته عظمت ژاپن شد، و آنرا بسیار ستود. تاگور ژاپن را هم بخاطر این که از تمدن غرب سنجیده و دانسته بهره‌می‌گرفت و هم بخاطر هنر پرارزش و پشتکار مردمش ستوده و گرامی داشت. او معتقد بود که شرقی‌ها همه مانند ژاپن باید از تمدن غرب بهره بگیرند نه آنرا رونویسی کنند. تاگور از ژاپن بار دیگر به ایالات متحده آمریکا رفت.

در ۱۹۲۰ به انگلستان، فرانسه، هلند، بلژیک و پس از آن به آمریکا

(75) Gitali

(76) Gitīmālya

(77) Utsarga

(78) Balākā



سفر کرد. در راه آمریکا به اروپا در نامه‌ای بتاريخ مارس ۱۹۲۱ می‌نویسد:  
 "ظاهراً" فصل نوی در زندگی من آغاز شده... کل جهان با اندیشه‌هایش  
 بمن نزدیک می‌شود.

راهی برایم نمانده که فقط ناسیونالیست باشم. امروز، من درجایی قرار  
 دارم که کشورم و اندیشه‌هایش را با سایر کشورهای جهان یگانه کنم، حال آنکه  
 برخی از هموطنان من هند را در چهار دیواری ارتجاع نگاهداشته‌اند تا اینکه  
 او نتواند با "دنیای بیرون" رابطه برقرار کند و همین اندیشه سبب شد که  
 در همان سال در شانتهی نیکیتان دانشگاه "ویشوه بهارتی" را بنیاد نهاد و از  
 شخصیت‌های خارجی برای تدریس فرهنگ مربوط به سرزمین آنها دعوت کرد،  
 و شانتهی نیکیتان از چهار دیواری علوم هندی، به علم و هنر سایر مردم جهان  
 پانهاد. این شعر سنسکریت شعار "ویشوه بهارتی" بود: "جایی که جهان  
 یک آشیان میشود."

شصت و سومین جشن تولد او در پکن برگزار شد. چینیان او را  
 "چوچن تان" ۷۹، یعنی خورشید هندی تند را ساتوان، نامیدند. تاگور در  
 چین درباره "دین یک هنرمند" سخن گفت.

تاگور از سال ۱۹۲۴ تا ۱۹۳۲ به آمریکای جنوبی، اروپا، جزایر مالایا،  
 روسیه، ایران، عراق و سیلان سفر کرد.

در ۶۸ سالگی شروع به نقاشی کرد و در نمایشگاه‌های نقاشی مسکو، برلین،  
 برمینگام، مونیخ، پاریس و نیویورک شرکت کرد. هفتاد و یکمین جشن تولد  
 تاگور در ایران برگزار شد.



دانشگاه اکسفورد به او درجهٔ دکترای ادبیات داد ولی تاگور بعلت بیماری نتوانست به انگلستان برود، و از اینرو در هفت اوت ۱۹۴۰ این عنوان طی مراسمی در شانتی نیکیتان باو داده شد. تاگور در این مورد نطقی بربان سنسکریت ایراد کرد.

اندک اندک بیماری شاعر رو بفزونی نهاد. تاگور خود را آماده مرگ می کرد.

"ای مرگ، ای آخرین کمال زندگانی،

ای مرگ من، بیا و برایم زمزمه کن.

روزها چشم براه تو بوده ام، شادی و درد زندگانی را تحمل کرده ام.

هرکدام، هرچه ام، بآنچه امیدوارم، و همهٔ عشق من همیشه در ژرفائی

پنهان بسوی تو روان بوده است. یک نگاه بیچون و چرای چشمان تو، زندگانیم

را همیشه از آن تو خواهد کرد.

گل‌ها بافته شده، و حلقه گل داماد آماده است، عروس پس از عروسی با

خانه اش وداع میکند و سرورش را تنها در خلوت شب دیدار میکند.

تاگور "آخرین شعر" خود را که با این مطلع شروع می کند:

"تو ای فریبکار، تو در راه آفرینشت دام‌های گوناگون فریب گسترده‌ای."

در بامداد ۳۰ ژوئیه ۱۹۴۱ سرود.

شاعر در هفتم اوت ۱۹۴۱ در همان خانهٔ قدیمی "جورسنگو"، جایی که

هشتاد سال پیش چشم گشوده بود، دیده فرو بست.



ای کشتیبان ! اقیانوس "آرامش" در پیش‌داری ، کشتی بر آب افکن .  
تو همسفر جاوید من خواهی بود —

هان ، مرا در بازوانت گیر و به همراه بر .

ستاره قطبی خواهد درخشید و راه "بیمرگی" را برخواهد افروخت .  
ای ایزدیهایی ! بخشایش تو ، عنایت تو ، در راه‌سفر به ساحل‌های  
"بیمرگی" توشه پاینده من خواهد بود .

شاید بندهای زمین از هم بگسلند ، ولی کیهان نیرومند مرا در بازوان  
خود میگیرد . سر آن دارم که بی‌بیم آن "ناشناخته بزرگ" را بشناسم .



229775

### آثار رابیندرانات تاگور

همه آثار ادبی تاگور بزبان بنگالی نوشته شده است ، و در شمار ادب بنگالی آورده میشود .

یکی از بخش‌های شرقی زبان‌های هندو اروپائی ، زبان‌های هند و ایرانی یا آریائی است که به دو دسته هندی و ایرانی تقسیم میشود .

زبان‌های هندی بسه دسته (یک) هند و آریائی باستان ، (دو) هند و آریائی میانه ، (سه) هند و آریائی جدید ، تقسیم میشود .

نیای مستقیم زبان بنگالی زبان " پرکریت " <sup>۸۰</sup> ، هند و آریائی میانه است که آنهم خود از سنسکریت <sup>۸۱</sup> - هند و آریائی باستان - آمده است .

بنگالی زبان نیست که در قرن دوازدهم میلادی رواج یافت و به سه دوره تقسیم می‌شود : باستان ، میانه ، و جدید . از ۹۵۰ میلادی تا ۱۳۵۰ بنگالی باستان ، از ۱۳۵۰ تا ۱۸۰۰ بنگالی میانه ، و ۱۸۰۰ تاکنون دوره بنگالی جدید است .

از بنگالی باستان فقط ترانه‌های عارفانه " چریا " <sup>۸۲</sup> در دست است . بنگالی میانه خود به دو دوره تقسیم می‌شود از ۱۳۵۰ تا ۱۵۰۰ دوره اول ، از ۱۵۰۰ تا ۱۸۰۰ دوره دوم . در دوره دوم بنگالی میانه کلمات فارسی بسیار بکار رفته است . در تمام دوره بنگالی میانه زبان شاعرانه خاصی بکار برده میشد که " برجه‌بولی " <sup>۸۳</sup> نامیده میشد . بنگالی میانه سرشار از شعر عارفانه شاعران ویشنوی است ، البته شعر عارفانه ویشنوی در آغاز قرن نوزدهم هم اندکی رواج داشت . آخرین شاعری که باین شیوه شعر گفت رابیندرانات

(80) Prakrit

(81) Sanskrit

(82) Charva

(83) Barjabult



تاگور بود که با تخلص " بهانوسیمهه " اشعار خود را منتشر کرد .

امروزه بنگالی جدید دو سبک ادبی دارد . یکی برپایه بنگالی میانه قرن شانزدهم نهاده شده و " سادهبهاشا " <sup>۸۴</sup> نامیده میشود و دیگری که آفریده قرن حاضر است " چلت بهاشا " <sup>۸۵</sup> خوانده می شود که میتوان بترتیب " زبان عالی " و " زبان رایج " ترجمه کرد .

البته این دو سبک چندان تفاوتی باهم ندارند . " چلت بهاشا " از آغاز جنگ جهانی اول در نوشته های ادبی راه یافت . تاگور در آغاز به سبک " سادهو- بهاشا " می نوشت ولی بعد بسبک " چلت بهاشا " آثار پراچ خود را نوشت . امروزه سبک " چلت بهاشا " رواج کامل دارد .

خط بنگالی ، چون سایر خطوط هندی ، از الفبای " براهمی " <sup>۸۶</sup> سنگ نبشته های آشوک <sup>۸۷</sup> گرفته شده است . خط بنگالی تقریباً در قرن دوازدهم همراه با تکامل زبان بنگالی پیدا شد . پس از قرن دوازدهم خط بنگالی وسعت یافت . چون در آغاز بر برگ های نخل می نوشتند و سپس بر کاغذ ، از همین رو تغییر و وسعت خط بنگالی پیش آمد . تا پایان قرن هیجدهم سبک نوشتن بدو صورت رواج یافت یکی سبک تزئینی و دیگری سبک معمولی .

الفبای چاپی بنگالی در ۱۸۷۸ پیدا شد و در اواسط قرن نوزدهم کمی تغییر کرد و بشکل کنونی درآمد .

✱

آثار را بیندرا نات تاگور را میتوان به چهار دسته تقسیم کرد :

(84) Sadhubhasha

(85) Chalitbhasha

(86) Brahmi

(87) Ashoka



- ۱- آثار منظوم ،
- ۲- نمایشنامه‌ها ،
- ۳- داستان‌های کوتاه ،
- ۴- مقالات .

### آثار منظوم

۱- سای اب - سنگیت      Saiab - Sangit      (سرود کودکی ، سال انتشار ۱۸۸۱)

۲- بهگنه هردی      Bhagnahriday      (دل شکسته ۱۸۸۱)

۳- سندهیا - سنگیت      Sandhyā - Sangit      (سرود شامگاهی ۱۸۸۲)

۴- پر بهات - سنگیت      Prabhāt - Sangit      (سرود صبحگاهی ۱۸۸۳)

دو ترانه "بیداری آبخار" و "بزم آرای بامداد" از ترانه‌های زیبای این مجموعه شعر است . در این کتاب شاعر جهان را چنین مینگرد که گویی در شکوه آفتاب شست و شو کرده است . تصویرها و صداها ی دنیای پرهیاهو برایش شگفت آور و حیرت انگیز است و او دوست دارد شیفته و مفتون آنها باشد :

" جز این آرزویی ندارم که بمانم و جهان را بنگرم ،  
حیران شوم ، خود را فراموش کنم ، و خاموش بمانم . "

"جورسنکو" پیلای بود که شاعر چون پروانه در آن محبوس بود و آرزوی



دنیای بیرون میکرد و دور نیست که تنها آرزوی او این باشد که بیاستد و مات و مبهوت جهان را نظاره کند و خاموش بماند.

۵- چهبی وگان Chhabi O Gān (تصویرها و ترانه‌ها ۱۸۸۴)  
دو شعر این کتاب بسیار پراززشاند: "عشق اهریمن خسوف" ۸۷ و  
"فریاد درد" ۸۸ و در این کتاب فصل باران و آفتاب نیمروز بخوبی وصف  
شده است.

۶- کدی وکمل Kadi O Komal (تیزی‌ها و صافی‌ها ۱۸۸۶) در  
قطعه "شیفتگی" ۸۹ میگوید:

"این شیفتگی چند روزی دوام می‌آورد، این فریب از میان میرود، و  
هیچ چیز نمی‌تواند دل را سخت دربند بکشد.  
حلقه بازوان لطیف سست می‌شود، و چشمان خواب آلوده دیگر مستی  
برنمیانگیزند. هیچکس در شب تاریک دیگری رانمی‌شناسد، آنگاه که روزهای  
پرگل پایان یابند و پرندگان نخوانند."

۷- مانسی Mānasi (دلبر آرزو، یادلدار ۱۸۹۰) کمالی در این دفتر  
شعر تاگور هویدا است. "آرزوی بی‌ثمر" ۹۰ - خود تاگور آن را "آرزوی روان  
انسان" ترجمه کرده - یکی از قطعات دلنشین و پرمغز این کتاب است.

۸- شونارتتری Sonār Tari (کشتی زرین ۱۸۹۳)



در "فصل‌های بارانی گذرنده" ۹۱ آمده :

" صدها سخن که هرگز نتوانستند در اینجا پایان ببابند ،  
و همه غنچه‌هایی که پیش از شکفتن پژمرده شده بودند ،  
زندگی‌های ناشناس ، غبار عظمت ناخوانده بس بارها ،  
بس بیم‌ها ، بسی خطاها که شب و روز در سراسر جهان  
چون قطره‌های باران فرومیریزند ،  
اشک‌ها و خنده‌های لحظه‌ئی فراوان فرومی‌افتند و  
من همیشه صدای افتادن آنها را میشنوم . "

از شعرهای معروف دیگر "شونارتی" : " نخواهم گذاشت بروی" ۹۲ ،  
"به دریا" ۹۳ ، و "گنج‌زمین" ۹۴ است ، که به "جهان" معروف شده است .  
تاگور در شعر "گنج‌زمین" میکوشد تا مفهوم باستانی فلسفه "همه‌خدایی" ۹۵  
هندی و تئوری تکامل علمی را باهم یگانه کند .

ای زمین من ، ملیونها سال از عمر تو میگذرد .  
تو مراد خاک پنهان کرده‌ای و در مکان بی‌انتها ،  
باگام‌های خستگی ناپذیرت گردکوی خورشید گشته‌ای . . .  
از اینرو اکنون امروز ، تنها و بیکار در ساحل "پادما" نشسته‌ام

(91) Varsha—Yapan

(92) Yete Nāhi Diba

(93) Samudrer Prati

(94) Vasundharā (95) Brahmavāda



و چشمان افسون شد من : بوت مانده

و من با همه تنم و در جانم احساس میکنم که چرخه

بوته کوچک در آن خاک ژرف تاب می خورد و نمو میکند . "

۹- چترا Chitra ( دلبرشگفتانگیز ۱۸۹۶ ) . سعادت ، در شب

مهتاب ، اکنون مرا بگردان ، اوروشی ۹۶ ، وداع با آسمان ۹۷ ، آنسوی دریا ۹۸  
از اشعار معروف این کتاب اند .

۱۰- چای تالی Chaitali ( محصول آخر سال ۱۸۹۶ ) . شعر بسیار

معروف این کتاب " در راه بی پایان " ۹۹ است .

۱۱- کنکا Kanika ( خاک اره یالپه ها ۱۸۹۹ )

۱۲- کتا Katha ( داستانها ۱۹۰۰ ) این مجموعه از چند نمایشنامه

تشکیل شده که معروفترین آنها Holi است .

۱۳- کاهنی Kahini ( داستانها ۱۹۰۰ ) مجموعه ایست از پنج

نمایشنامه منظوم که بیشتر از ادبیات بودایی اقتباس شده :

یک- اقامتی کوتاه در دوزخ ( ۱۸۹۷ )

دو- ستی Sati ( همسرو فادار )

سه- آزمون لکشمی یا " آزمون بخت " ( ۱۸۹۷ )

چهار- گفت و گوی کرنه و کونتی Karna - Kunti samvad ( ۱۸۹۹ )

پنج - دعای گندهاری ، یا " آوای گندهاری " یا " دعای مادر " Gaudharir Avesan



۱۴- کل پنا Kalpanā ( خیال ۱۹۰۰ )

۱۵- کشنکا Kshanikā ( دلبرگریزان ۱۹۰۰ ) . دو شعر " پایان " ۱۰۰ و " راه " از این کتاب اند .

۱۶- نای ویدیه Naivedya ( پیشکشها ۱۹۰۱ ) . دو شعر شماره ۶۱ و ۶۵ نای ویدیه معروف اند .

۱۷- سمرن Smaran ( یادآوری ۱۹۰۳ ) شاعر این مجموعه را بیاد همسر از دست رفته اش نوشت . ترانه های غم انگیزی در این کتاب هست .

۱۸- شیشو Shishu ( کودک ۱۹۰۳ )

شاعر این کتاب را برای فرزندان بی مادر خود نوشت . این کتاب هسته کتاب انگلیسی " ماه نو " را تشکیل میدهد .

۱۹- کھی یا Kheyā ( جالہ یاعبور ۱۹۰۶ ) شاعر در این کتاب متمایل به عرفان " ویشنوه " است .

۲۰- گیتانجلی Gitanjali ( پیشکشهای سرود ۱۹۱۰ ) . از آثار پخته و عمیق تاگور است . تاگور اشعار این کتاب را " غزلهای عارفانه " نامیده است .

۲۱- گیتالی Gitāli ( سرودها ۱۹۱۴ )

۲۲- گیتی مالیه Gītimālya ( حلقه گل سرود ۱۹۱۴ ) . تاگور اگر فقط سه کتاب گیتانجلی ، گیتالی ، و گیتی مالیه را مینوشت باز همین جلال کنونی را داشت .

۲۳- اوتسرگه Utsarga ( اهداء ۱۹۱۴ )



۲۴- بلاکا Balākā (پرواز قوها، یارجی از درناهای در پرواز

(۱۹۱۶) از آثار مشهور و پر مغز شاعر یکی همین کتاب است.

۲۵- پلاتکا Platakā (گریزان، یا دلبر گریزان ۱۹۱۸)

۲۶- شیشوبهولانات Shishu Bholanāth (کودک، سرور فراموشکار

(۱۹۲۲)

۲۷- لپکا Lipikā (نوشته‌های پراکنده، یا نامه‌ها ۱۹۲۲)

۲۸- پوربی Pūrabī (آهنگ شرقی ۱۹۲۵)

این کتاب از سپتامبر ۱۹۲۴ تا ژانویه ۱۹۲۵ در دریا در سفر به آمریکا

جنوبی نوشته شد. شعر معروف این کتاب "آزادی" (Mukti) نام دارد.

در این شعر شاعر شادی‌ها و امیدهای خود را بازگو میکند.

۲۹- لکھان Lekhān (یادداشت‌ها ۱۹۲۶)

۳۰- مهویا Mahuyā (۱۹۲۹) از اشعار معروف این کتاب یکی "نامی"

است.

۳۱- ورنه‌وانی Varna Vānī (صدای جنگل ۱۹۳۱)

۳۲- پریشیش Parishesh (پایان ۱۹۳۲)

در این کتاب سادگی "کشنکا" و عظمت "بلاکا" با هم جمع شده. "پایان روز"

شعر معروف این کتاب است.

۳۳- پونش‌چا Punashchā (در پایان نامه ۱۹۳۲)

۳۴- شیش سبتک Shesh Saptak (آخرین گام ۱۹۳۵)

۳۵- پتروپوت Patraput (ساغر برگها ۱۹۳۶)

۳۶- شیاملی Shyāmali (دختر سیاه ۱۹۳۶)



این چهار کتاب آخری قسمی "شعرمنتور" و نثر مسجع است .

۳۷- وچترتا Vichitrita' (دختر بلهوس ۱۹۳۳)

۳۸- بیتکا Bithika' (راهی درسایه ۱۹۳۵) شعر معروف این کتاب

"سایه گذشته" (Atiter Chaya' ) است ، شاعر در این شعر از "گذشته"

ازلی "سخن میگوید .

۳۹- کهاپ - چهادا Khap—Chhada (غریب ۱۹۳۷)

شعرهای این کتاب از زبان بچه‌ها و برای بزرگترها بسیار دل‌انگیز است .

۴۰- چهدارچهبی Chhadar Chhabi (تصویرهای هماهنگ ۱۹۳۷)

"صدایی از پشت سر" Pichu Daka شعر معروف این کتاب است .

۴۱- پرانتک Prantik (مرزبان ۱۹۳۸)

اشعار این کتاب همه کوتاهست . حال انسانی را نشان میدهد که در

رختخواب بیمار است و باحالی مالیخولیائی هوای گرگ‌ومیش صبح را احساس

میکند .

۴۲- سنجوتی Senjuti (چراغ شامگاه ۱۹۳۸)

۴۳- پرها سنی Prahasini (دختر بشاش ۱۹۳۹)

۴۴- آکاش پره‌دیپ Akāsh Pradip (چراغ آسمان ۱۹۳۹)

۴۵- نوجاتک Navajatak (نوزاد ۱۹۴۰) شاعر در شعر "حادثه"

شومیهای جنگ جهانی دوم را باز میگوید .

۴۶- سانائی Sanai (کنسرت فلوت ۱۹۴۰)

۴۷- روگه‌شی‌یای Rogashayyāy (دربستر بیماری ۱۹۴۰)

۴۸- آروگیه Arogya (بهبودی ۱۹۴۱)



۴۹- جن مدنی Janmadine ( در روز تولد ۱۹۴۱ ) . آخرین کتابیست که در حیات شاعر به چاپ رسیده . احساس سپاس عمیق و حق شناسی در تمام شعرهای این کتاب موج میزند .

۵۰- شیش لیکھا Shesh lekha ( آخرین شعرها ۱۹۴۲ )

این مجموعه پس از مرگ شاعر به چاپ رسیده و آخرین شعرهای او را در بردارد . این مجموعه با شعر معروف " ای کشتیبان ، کشتی بر آب افکن . . . " آغاز میشود .

## ۲- نمایشنامه‌ها

۱- وال میکی پرتبھا Vālmīki-Pratibha ( نبوغ وال میکی ۱۹۸۱ )  
اولین نمایشنامه تاگور است که از " رامایانا " - کتاب حماسی هند - اقتباس شده است . وال میکی دزدیست که شاعر میشود و " رامایانا " رامی نویسد .

۲- کال- مر گھیا Kāl-mrigya ( شکار سرنوشت ۱۸۸۲ ) این نمایشنامه هم از " رامایانا " اقتباس شده است .

۳- پرکرت پرشوده Prakritir Parishodh ( انتقام طبیعت ۱۸۸۴ )  
این نمایشنامه بیشتر جنبه غنائی دارد تا نمایشی .

۴- نلنی Nalini ( نلنی ۱۸۸۴ ) داستان این نمایشنامه از منظومه " دل شکسته " اقتباس شده است .

۵- راجاورانی Rājā o Rāni ( شاه و ملکه ۱۸۸۹ )

درام تراژیک است که در پنج پرده نوشته شده . هسته اصلی این درام همان شعر " آرزوی روان انسان " است که در کتاب " مانسی " آمده .



بیشتر راجاورانی شعراست. تاگور " راجاورانی " را چهل سال بعد (۱۹۲۹) باتغییرات و افزایشی بنام تپتی *Tapati* منتشر کرد. این نمایشنامه کاملاً نثر است.

۶- و سرجن *Visarjan* (قربانی ۱۸۹۰) یکی از نمایشنامه‌های دلاویز تاگور است. نمایشنامه‌ای غم‌انگیز و چنگی است. داستان این نمایشنامه از داستان مخصوص بچه‌ها (دانای دربار ۱۸۸۹) گرفته شده است.

۷- چترانگدا *Chitrangadá* ۱۸۹۲. این نمایشنامه در انگلیسی به "چترا" *Citra* معروف شد و ترجمه فارسی آنهم "چترا" نام دارد.

۸- بدای - انهشاپ *Bidáy-anhisháp* (نفرین وداع ۱۸۹۴)

۹- مالنی *Máliní* ۱۸۹۵

داستان "مالنی" از مهاوستو *Mahávastu* - یکی از آثار بودایی گرفته شده.

در سالهای ۱۸۸۵ تا ۱۸۹۷ تاگور یک سلسله نمایشنامه‌های کوتاه کمیک نوشت:

۱۰- گدی-گلد *Gody-Galad* (شروع غلط ۱۸۹۲)

نمایشنامه "شروع غلط" در ۱۹۲۸ بعنوان "سرانجام نجات یافت" به چاپ رسید.

۱۱- بای کونترکها تا *Baikunther khátá* (نسخه خطی بای کونتره ۱۸۹۷)

۱۲- چره کومار- سبها *Chirkumar-sabhá* (جامعه همیشه عزبها ۱۹۰۱)



۴۱۵  
۱۳- کرمه‌پهل Karma Phal (ثمره کردار ۱۹۰۳) و بعد در  
۱۹۲۶ بصورتی دیگر و بنام شود بده Shodbodh (آزادها) منتشر شد.

۱۴- شار دوتسو Shāradotsav (بزم پائیز ۱۹۰۸)

۱۵- پریش چت‌ته Prāyashchitta (کفار ۱۹۰۹) که در ۱۹۲۹ با

اصلاحاتی بنام "آسایش" (پرتران Pitrán) بچاپ رسید.

۱۶- راجه Rāja (شاه ۱۹۱۰) که بنام "شاه در اتاق تاریک" معروف شده،

و در ۱۹۲۰ بنام "آنسروربیشکل" Arúparatan بچاپ رسید. این نمایشنامه

سمبلیک معروف تاگور است، داستان نمایشنامه از داستان بودائی شاه "کوشه"،  
از مهاوستو اقتباس شده است.

۱۷- اچلایتن Achaláyatan (خانه بیحرکت، یا موسسه عقاید

ثابت ۱۹۱۱)

تاگور در این کتاب به انتقاد و سقوط شاخه‌ای از آیین بودا (Tantric)

اشاره میکند. نمایشنامه "گورو" (استاد Guru ۱۹۱۸) صورتی از "اچلایتن"  
است.

۱۸- داک‌گهر Dākghar (پستخانه ۱۹۱۲) یکی از نمایشنامه‌های

دل‌انگیز و سمبلیک تاگور است که یادآور روزهای کودکی خود اوست.

۱۹- پهال‌گونی Phālguni (گردش بهار، یا روح بهار ۱۹۱۵)

نمایشنامه منظوم و دل‌انگیز است:

زندگی شب‌نمی رامیماند که بر برگ نیلوفر نشسته.



### سرود چمپک شکوفان

ای رود همیشه روان !

سایه من در موجهای تو میرقصد .

من چمپک Champak شکوفانم ،

با گل‌های بیدار و هشیارم .

من آن جنبش در آرامش اعماقم ،

آرامشی که در تولد سرورانگیز برگهای نو دمیده ،

در انبوه گلها ، و در کشش پنهان زندگانی نو خانه دارد -

زندگانی نوی که بسوی روشنایی میرود .

و چین و شکن آسمان رامیلرزاند ،

وخاموشی سپیده دمان را بجنبش درمیآورد . ( پرده اول )

### نوای خیزران

ای باد جنوب ، ای آواره !

بیا و مرا بجنبش درآور ،

بیا و از جذبه برگهای نو بیدارم کن

من درخت خیزران کنار راهم ،

چشم براه دم توام تا در شاخه‌های من زندگی نو برانگیزد .

خانه من در انتهای آن کوچه است .

من راه سفر ترا و زبان صدای قدم‌هایت رامیدانم .

کمترین نوازش تو مرا از خواب بیدار میکند ،



زمزمهٔ تو آرام آرام از رازهای من خوشه می‌چیند .  
(همین کتاب)

۲۰- موکته‌دهارا Muktadhára (نهرآزاد ۱۹۲۲)

۲۱- سنه Vasanta (بهار ۱۹۲۳)

۲۲- رkte کربی Rakta Karabi (خرزهره‌های  
سرخ ۱۹۲۴)

۲۳- گرھپ رویش Grihapraves (سور منزل نو  
۱۹۲۵)

داستان این نمایشنامه از داستان کوتاه شاعر بنام "شب وداع" گرفته  
شده است .

۲۴- ناتریوچا Natir Puga' (پرستش رقاصه ۱۹۲۶) در این  
نمایشنامه موسیقی و رقص نقش بسیار مهم دارند . این نمایشنامه از یک  
داستان بودائی گرفته شده است و عنوان "نیلوفر عشق" هم از این کتاب است .

۲۵- چندالکا Chandaliká (دختری از طبقه نجس‌ها ۱۹۳۳)

۲۶- تاسیردیش Taser Desh (سرزمین ورق‌ها ۱۹۳۳) شاعر داستانی  
مم باین نام دارد که در مجموعه "سنگهای گرسنه و داستان‌های دیگر" بچاپ  
سیده .

۲۷- بام‌شری Bamshari' (۱۹۳۳) آخرین درام‌های تاگور بصورت

ام‌هائست که با رقص اجراء میشود .



۲۸- چترنگدا Chitrangada' (۱۹۳۶)

۲۹- چندالکا Chandálíka (۱۹۳۸)

۳۰- شیاما Shyámá (۱۹۳۸)

### ۳- داستانهای کوتاه

۱- بوتهاکورانیرت هات Bauthákuránír Hát (۱۸۸۳)

۲- راجهرشی Rájarshi (دانای دربار ۱۸۸۵) این داستان برای کودکان نوشته شده.

۳- چوک هیربالی Chokher Bālī (چشم درد ۱۹۰۲)

۴- نشتنید Nashtanid (آشیان گمشده ۱۹۰۳)

۵- نوکادوبی Naukadubi (کشتی شکستگی ۱۹۰۵)

۶- گورا Gora (۱۹۱۰)

۷- چتورنگه Chaturanga (شطرنج ۱۹۱۶)

۸- شیشرکاوتا Shesher Kavita (آخرین شعر ۱۹۲۹)

۹- جوکیایوگ Jogyáyog (حلقه‌ها و شکاف‌ها ۱۹۳۰)

۱۰- دوئی بون Dui bon (دو خواهر ۱۹۳۳)

۱۱- مالن‌چا Málancha (گزار گل‌فروش ۱۹۳۴)

۱۲- چار'دهیای Chár Adyháy (چهار فصل ۱۹۳۹)

۱۳- کلیه‌سلیپه Calpasalpa (داستان‌ها ۱۹۴۱) این "کلیپه" ها

در چند کتاب بنام "ماشى و داستان‌های دیگر"، "سنگهای گرسنه و داستانهای دیگر"، "گره‌های باز شده" معروف‌اند.



۱۴- بنودنی Binodini نوول بسیار زیبائست .

تاگور متجاوز از صد داستان کوتاه نوشته که نام معروف ترین آنها در اینجا

آورده شد .

#### ۴- مقالات

تاگور مقالات بسیاری نوشته که معروف ترین آنها به این نام ها منتشر شده

است :

۱- نامه های یک مسافر اروپا Yurop-Právsir Patra ۱۸۸۱ پس از

سفر اول به انگلستان نوشته شده است .

۲- پنج عنصر Panchabhút ۱۸۹۷ - این کتاب در باره نقد

ادبی نوشته شده است .

۳- جامعه بومی ۱۹۰۴

۴- علم اللغة یا آواشناسی Sábdattatta ۱۹۰۹

۵- راه تاریخ هند ۱۹۱۱

۶- خاطرات زندگی Jivansmriti ۱۹۱۲

۷- پاره نامه ها Chhinnapatra ۱۹۱۲

۸- یگانی آفریننده ۱۹۲۲

۹- معرفی زبان بنگالی ۱۹۳۹

۱۰- روزهای کودکی Chlebelá ۱۹۴۰

۱۱- سادھنا Sádhaná - مجموع مقالات فلسفی تاگور .

۱۲- دین انسان . مجموعه کنفرانس های او در دانشگاه اکسفورد لندن



- ۱۳- ناسیونالیسم - مجموعه کنفرانس‌های او در آمریکا و ژاپن .  
 ۱۴- شخصیت - کنفرانس‌های او درباره " شخصیت " که در آمریکا ایراد کرده است .

۱۵- تربیت طوطی

۱۶- خون آشام

۱۷- یادگارهای اندیشه

۱۸- صد شعر کبیر ( ترجمه )

۱۹- نگاهی به بنگال

۲۰- هند بزرگ و مانند این‌ها .

به یقین خواهید پرسید پس چرا نام کتابهای شعر معروفی چون باغبان، ماه‌نو، مرغان آواره، آواره، هدیه عاشق، میوه چینی، گیتانجلی در این فهرست نیامده. باید یادآور شویم که تاگور بزبان بنگالی، کتابهایی به این نام ندارد (مگر گیتانجلی که تازه بنگالی و انگلیسی آن نیز خیلی باهم تفاوت دارند و دلیل آنرا هم یادآور میشویم). این کتابها از شعرهای این کتابهای بنگالی ساخته شده‌اند:

یک - گیتانجلی انگلیسی عبارتست از: ۱۵ شعر از گیتانجلی بنگالی، از گیمی مالیه ۱۷ تا، نای ویدیه ۱۶ تا، کهیا ۱۱ تا، شیشو ۳ تا و از چای تالی، اوتسرگه، سمرن، کل پناو "اچلایتن" هرکدام یک شعر.

دو - باغبان: کشنکا ۲۵ شعر، کل پنا ۱۶ تا، شونارتی ۹ تا، و از چای تالی و اوتسرگه هرکدام ۶ تا، چترا ۵ تا، ازمانسی و مایارکهلا هرکدام سه تا، کهیا



۲ تا و از کدی وکمل ، گیتالی ، و "ساردوستب" هرکدام یکی .

سه - ماهنو : بیشتر آن از شیشو است و از کدی وکمل ۴ تا ، و از شونارتري

و گیتی مالیه هرکدام یکی .

چهار - میوهچینی : گیتالی ۱۶ شعر ، گیتالی مالیه ۱۵ تا ، بلاکا ۱۴ تا ،

اوتسرگه ۸ تا ، کتاءتا ، از کهیاوسمرن هرکدام ۵ تا . از چتراونای و دیههرکدام

دوتا . از کل پنا ، گیتانجلی ، راجا ، مانسی ، کدی وکمل ، اچلایتن هرکدام یکی ،

وسهتای آن از دهرمه سنگیت (سرودنیایش) .

پنج - هدیه عاشق و عبور . از بلاکا کشنکا هرکدام ۱۴ تا ، کهیا ۱۰ تا ، از

گیتانجلی و گیتی مالیه هرکدام ۸ تا ، از نای ویدیه و اوتسرگه هرکدام ۷ تا ، چترا

۵ تا ، از سمرن ، گیتالی ، چای تالی ، کل پنا هرکدام ۴ تا ، اچلایتن ۳ تا ، از مانسی

و پرایش چیت ته هرکدام ۲ تا ، از کدی وکمل و کاهنی هرکدام یکی ، دست کم ۹ تایی

آن از دهرمه سنگیت اند .

شش - آواره : دست کم از لپکا ۲۰ تا ، از مانسی ، شورنارتري و چای تالی

هرکدام ۷ تا ، از کشنکا ، کاهنی و پلاتکا هرکدام چهارتا . از اوتسرگه و بلاکا

هرکدام ۳ تا . از کدی وکمل و سمرن هرکدام ۲ تا . از کهیا و گیتی مالیه ، کتا ،

ودایه مابهت هرکدام یکی .

هفت - مرغان آواره یا سرگشته : درتابستان ۱۹۱۶ که تا گوربه ژاپن میرفت

"مرغان آواره" رانوشته . بخشی از این کتاب از کتاب دیگر شعر بنگالی شاعر

بنام "کنکا" بانگلیسی ترجمه شده است .

ساری اردیبهشت ۱۳۴۳

ع . پاشایی



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

---

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



## پیشگفتار

گیتانجلی در زبان بنگالی یعنی "پیشکش‌های سرود"، این کتاب به نقاش بزرگ، ویلیام روتنشتین William Rotenstein، تقدیم شده است.

متن بنگالی گیتانجلی با ترجمه انگلیسی آن، که خود شاعر آنرا به انگلیسی برگردانده، بسیار متفاوت است. گیتانجلی انگلیسی گلچینی از گیتانجلی بنگالی، نایب‌دیه و کھیا است.

تاگور در نامه‌ای پیدایش گیتانجلی انگلیسی را چنین توضیح می‌دهد، "ماه چایتره Chaitra (فروردین)، و هوا مملو از عطر شکوفه‌های انبه و روز مست از نغمه مرغان بود. وقتی که بچه سرشار از نیرو باشد، بمادرش فکر نمی‌کند. فقط هنگامی که احساس خستگی بکند به دامن مادر پناه می‌برد. حال من نیز همین‌گونه بود. گویا با تمام قلب و تعطیلی و فراغت به آغوش چایتره پناه بردم، بی آنکه از کوچکترین ذره فروغ و هوا و عطر و نغمه آن غافل باشم. انسان در چنین حالی



نمی‌تواند بیکار بنشیند . وقتی که هوا به استخوان‌های  
انسان زخمه میزند استخوان‌ها نیز با موسیقی پاسخ  
میدهند ، همان‌طور که میدانی این عادت دیرین منست .  
با اینهمه آن نیروی آماده شدن و نشستن و نوشتن  
رانداشتم . از اینرو اشعاری از گیتانجلی را به انگلیسی  
بر گرداندم . . . . . "

لندن ۶ مه ۱۹۱۳ (ادبیات  
هندی ، دوره ۶ دوم ، شماره  
اول اکتبر ۱۹۵۸ ، مارس ۱۹۵۹ ،  
ص ۳ چاپ سه‌تیه آکادمی ،  
دهلی نو . )

ویلیام روتنشتین ، که تاگور این ترجمه‌ها را برای  
او فرستاد ، آنها را به ویلیام باتلرییتس W.B.Yeats  
شاعر و نمایشنامه‌نویس ایرلندی داد . و بعداً " و . ب .  
ییتس مقدمه‌ای بر آن نوشت .

ییتس سخت دل‌باخته و شیفته اشعار تاگور شد  
و در هر کوی و برزن ، در رستوران و قطار و اتوبوس  
آنها را می‌خواند ، او می‌نویسد " . . . این نغمه‌ها . . . از  
نظر اندیشه جهانی را نشان میدهند که من در مدت  
عمرم روءای آنها را دیده‌ام . . . " (گیتانجلی ، دیباچه



رابیندرانات تاگور اشعار گیتانجلی را "اشعار دینی" نامیده (پیشگفتار باغبان). توان گفت که تاگور در اشعار گیتانجلی عرفان شاعرانه خود را عرضه داشته است. تاگور در گیتانجلی از عارفان ویشنوه Vaishnava (و شنوپرست) بسی متأثر است، و می-توان گفت که همین لطف عارفانه است که آنقدر در انسان زجر کشیده‌ای که "مرغوای جغد جنگ" او را فرو خورده مؤثر افتاد که سرانجام جایزه نوبل را نصیب او کرد.

شاعران بسیار، چه هندی و چه غیر هندی، از گیتانجلی متأثر شده‌اند. مثلاً "در شعر" شهر زیبا "ی‌استاد Zinda Kaul - ادیب سالخورده ادبیات معاصر کشمیری - تأثیر شعر شماره ۳۵ گیتانجلی که با این مطلع آغاز میشود، "آنجا که اندیشه را بیمی نیست..." بخوبی پیداست:

آنجا که همگان ایمانی جاوید به خدا -

به یک، به پدر پرمهر، به سرور همه - دارند

آنجا که عشق و خدمت و یاری

تنها قانون ساده و والای زندگیست،

آنجا که دیارهای پنهان و دور و هم را جای زندگی هست،



آنجا که خوراک و میوه و شیر فراوانست  
و از چیزهای خوب زندگی همه را نصیبی هست،  
آنجا که همه را کاری هست و هیچکس بیکار نیست،  
و آنانی که کار دارند وقت بازی و مطالعه، و  
سرود و شوخی را هم دارند،

آنجا که خانه‌ها پاکیزه است و باغ‌ها همه‌دلاویز  
و سالم و زیباست،

آنجا که بیماری و زشتی و راه‌های ناشایست زندگی  
رشد مردان را متوقف نکرده و پنهان نمیکند،  
آنجا که هیچکس از احتیاج و بیم رنج نمی‌برد—  
ای کشتیبان، مرا و هموطنانم را به آن "شهر  
زیبا" راهنمایی کن" (ادبیات هندی ص ۲)

در ترجمه حاضر ۶۵ غزل از ۱۰۳ غزل این کتاب  
دست چین شده است.



۱

بی پایانم آفریده‌ای و رضای تو چنین است .  
این سبوی شکننده را پیایی تهی ساخته همیشه از حیاتی تازه سرشار  
می‌کنی .

تو این نی کوچک را بر فراز تپه‌ها و دره‌ها برده و با آن نغمه‌هایی  
نواخته‌ای که جاودانه نواند .

از نوازش جاویدان دسته‌های تو ، دل کوچک من از شادی کرانه‌هایش  
را گم می‌کند و آنچه ناگفتنیست می‌گوید .

هدیه‌های بی‌پایان تو فقط بر این دسته‌های بس کوچک من بمن  
می‌رسند . قرن‌ها سپری می‌شوند ، و تو همچنان فرو می‌ریزی و هنوزکنجی  
هست که سرشار شود .

۲

چون فرمان می‌دهی آواز بخوانم گویی دلم از غرور می‌شکافد ، به  
چهره تو نگاه می‌کنم و اشک در چشمانم حلقه می‌زند .  
هر آنچه در زندگیم گوشخراش و بد آهنگ است چون یک هماهنگی  
دلپذیر می‌شود و نیایش من چون مرغ شادی که بر فراز دریا در پرواز است ،  
بالهایش را می‌گشاید .

می‌دانم که تو از آوازم لذت می‌بری . می‌دانم که من فقط چون یک  
آوازخوان بحضور تو می‌آیم .

من با نوک بال تا دورگشوده آوازم پاها را ترا ، که هرگز نمی‌توانستم



تمنای یافتن آنها را داشته باشم ، نوازش می‌کنم . من مست شادی آواز ،  
خویش را فراموش می‌کنم و ترا دوستی می‌خوانم که سرور منست .

۳

ای استاد ، نمی‌دائم چگونه آواز می‌خوانی . من همیشه حیران و  
خاموش به آواز تو گوش می‌کنم .  
فروغ موسیقی تو جهان را روشن می‌کند . دم جانبخش نغمه تو افلاک  
را سیر می‌کند . نهر مقدس آهنگ تو سنگ‌ها را می‌شکند و خروشان می‌گذرد .  
دلم مشتاق پیوستن به آواز تست ، ولی بیهوده می‌کوشد . من سخن  
می‌گویم ، ولی سخن آواز نمی‌شود ، و من بیهوده فریاد می‌کشم . آه ، ای  
استاد ، دلم اسیر دام بی پایان آواز تست .

۴

ای جان جانان ، من همیشه خواهم کوشید تا تنم را پاک دارم  
چون می‌دانم که نوازش جاوید تو براندام منست .  
من همیشه خواهم کوشید تا ناحقیقت را از اندیشه‌هایم دور کنم ،  
چون می‌دانم که تو آن حقیقتی که چراغ خرد را در جانم افروخته‌است .  
من همواره می‌کوشم تا همه بدی‌ها را از دلم بیرون کنم و عشقم  
را شکوفان نگاه دارم ، چون می‌دانم که تو در معبد دلم جای داری .  
کوشش من این خواهد بود که در کردارهایم ترا آشکار کنم ، چون می‌—  
دانم که این قدرت تست که مرا یارای کردار می‌بخشد .



## ۵

دمی را آرزو می‌کنم که فارغ در کنار تو بنشینم .  
 کارهایی را که دردست دارم پس از این انجام خواهم داد .  
 دور از دیدار سیمای تو دلم نه راحتی می‌شناسد و نه فراغتی ، و  
 کارم در دریای بی‌کنار رنج ، تلاشی بی‌پایان می‌شود .  
 امروز ، تابستان با آه و زمزمه‌اش به پنجره‌ام آمده است ، وزنبوران  
 در صحن گلزار خنیاگری می‌کنند .  
 اکنون هنگام آنست که آرام ، روبروی تو بنشینم و نغمه اهدای  
 زندگانی را در این فراغت خاموش سرشار بخوانم .

## ۶

این گل کوچک را بچین و با خود ببر ، درنگ مکن .  
 بیم آن دارم که مبادا از شاخه آویخته بخاک افتد .  
 ممکن نیست که در حلقه گل تو جایی بیابد ، ولی با تماس درد-  
 آلود دستهایت سرافرازش کن ، آن را بچین که بیم آن دارم مبادا پیش  
 از آنکه آگاه شوم روز پایان یابد و هنگام هدیه بگذرد .  
 اگر چه کمرنگ است و بوئی اندک دارد ، ولی این گل را به خدمت  
 خود گیر و چون هنگام آن فرا رسد آنرا بچین .

## ۷

ترانه‌ام زیورهایش را بدرآورده است او به لباس و آرایش خود



افتخار نمی‌کند. پیرایه‌ها وصل ما را هجران می‌کنند، آنها عیان من و  
تو می‌افتند، آهنگ آنها زمزمه‌های تو را از میان می‌برد.  
فخر شاعر من، از شرم، در پیش روی تو می‌میرد. ای شاعر استاد،  
من در پای تو نشسته‌ام. فقط مرا بگذار تازندگانیم را چون آن نی، ساده  
و راست سازم، تا تو آنرا از موسیقی سرشار کنی.

۱۰

زیرپایی تو اینجاست و پاهای تو در جایی که بینوایان، فرودستان  
و از یادرفتگان زندگی می‌کنند، می‌آرامند.  
می‌کوشم که در برابر تو سر فرود آرم، ولی کرنش من نمی‌تواند تا  
به اعماقی که پاهای تو در میان بینوایان، فرودستان و از یادرفتگان  
می‌آرامند، برسد.  
غرور هرگز نمی‌تواند به جایی که تو در لباس فقر میان بینوایان،  
فرودستان و از یاد رفتگان قدم می‌زنی نزدیک شود.  
دلم هرگز نمی‌تواند راه به جایی، که تو در میان بینوایان، فرو-  
دستان و از یادرفتگان یار بیکسانی، بیابد.

۱۳

ترانه‌ای که می‌خواستم بخوانم تا امروز نخوانده مانده.  
روزها را در بستن و بازکردن تارهای ساز سپری کرده‌ام.  
آن زمان براستی نیامده، و کلمه‌ها بدرستی چیده نشده، فقط رنج



خواستن در دلم مانده است .

شکوفه نشکفته ، فقط باداست که افسوس‌کنان از کنارش می‌گذرد .

من نه چهره‌اش را دیده ، و نه به صدایش گوش داده‌ام ، تنها

آواز آرام پای او را در راه مقابل خانه‌ام شنیده‌ام . تمام روز به گستردن

جای او بر زمین سپری شده است ، ولی چراغ افروخته نشده است و من

نمی‌توانم او را به خانه‌ام بخوانم .

من به امید دیدارش زنده‌ام ، ولی این دیدار هنوز دست نداده

است .

## ۱۵

اینک من که برای تو ترانه بخوانم . در گوشه‌ای از تالار تو جایی

دارم .

من در جهان تو کاری ندارم ، زندگی بی‌حاصل من فقط می‌تواند

بی هدف نغمه بخواند .

چون هنگام عبادت خاموش تو در آن معبد تاریک نیم‌شب فرارسد ،

ای استاد ، بفرمای تا در برابر تو بایستم و ترانه بخوانم .

آنگاه که در هوای بامدادی چنگ زرین میزان است ، سرافرازم‌کن ،

و مرا به حضور خویش بخواه .

مرا به جشن این جهان خوانده‌اند ، و از این‌رو زندگیم خجستگی

یافته . چشم چیزها دیده ، و گوشم چیزها شنیده است .

در این جشن کار من آن بود که زخمه بر ساز زنم ، و تا مرا یارای



آن بود زخمه زده

اکنون از تو می‌پرسم که آیا سرانجام هنگام آن رسیده که درون  
آیم و چهره‌ی تو را ببینم و درود خاموشم را پیشکش کنم؟

۱۸

ابرها بر ابرها توده شده، هوا تاریک می‌شود.

آه، محبوبم، چرا همیشه بیرون در تنهای‌تنها چشم به راهم می-  
گذاری؟

در لحظه‌هایی که سرگرم کار نیمروزم، در میان جمعم، ولی در این  
روز تاریک و تنها فقط امید تو دارم.

اگر چهره‌ات را نشانم ندهی، واگر تو یکباره ترکم کنی، نمی‌دانم  
چگونه باید این ساعات دراز و بارانی را بگذرانم.

به تاریکی دور دست آسمان چشم می‌دوزم، و دلم با باد بی‌آرام  
فریاد کنان آواره می‌شود.

۱۹

اگر تو خاموش باشی دلم را از سکوت تو سرشار کرده، آن راتحمل  
خواهم کرد.

آرام خواهم بود و چون شب با بیداری پرستاره‌اش که سرش را با  
شکیبایی فرو افکنده چشم براه خواهم بود.

تردیدی نیست که بامداد خواهد دمید، تاریکی ناپدید خواهد شد،



و صدای تو در رودهای طلائی ، آسمان را شکافته فروخواهد ریخت .  
 آنگاه سخنان تو از هریک از آشیان مرغان من ، به آواز بال خواهند  
 گشود ، و نغمه‌های تو چون گل در گلزارهای جنگل من خواهند شکفت .

## ۲۰

افسوس ، روزی که نیلوفر شکفت خاطر من آشفته بود و من آن را شناختم .  
 سبدم خالی بود و گل بی آن که اعتنایی بدان شود برجای ماند .  
 فقط گاه گاه غم می‌گرفت و از خواب می‌پریدم و نشان دلپذیر  
 عطری نا آشنا را در باد جنوب احساس می‌کردم .  
 آن بوی خوش مبهم دلم را از اشتیاق بدرد می‌آورد و گویی دم  
 مشتاق تابستان بود که به جست و جوی کمال خود بود .  
 پس ندانستم که با من چه نزدیک بود ، که از آن من بود ، و ندانستم  
 که این بوی خوش کامل در ژرفای دل خود من شکوفا شده بود .

## ۲۱

من باید قایقم را بر آب افکنم . ساعات بیکاری را در ساحل می‌گذرانم  
 افسوس بر من .  
 بهار گل‌های خود را افشانده و وداع گفته است . من اکنون با بار  
 گل‌های بی‌ارزش رنگپریده چشم به راهم و آهسته می‌روم .  
 امواج خروشان شده ، و در کوچه پرسیایه ساحل برگ‌های زرد خزان  
 می‌چرخند و فرومی‌ریزند .



تو به کدام تهی چشم دوخته‌ای . آیا احساس نمی‌کنی که لرزشی  
همراه با آهنگ ترانه دور دست از آن ساحل پروازکنان در آسمان می‌گذرد؟

۲۲

در سایه‌های سنگین مرداد بارانی با گام‌هایی پنهانی ، تو چون شب  
خاموش گام برمی‌داری و همه نگهبانان را می‌فریبی .  
امروز بامداد بی‌اعتنا به فریادهای دنباله‌دار بادپرغوغای خاوران ،  
چشمانش را بسته است ، و پرده‌ای سیاه بر آسمان آبی همیشه هشیار  
کشیده شده است .

جنگل‌ها ترانه‌ئی نمی‌خوانند ، درها را بسته‌اند . تو رهگذرتنه‌های  
این خیابان خلوتی . ای تنها دوست من ، بهترین یار من ، دروازه‌های  
خانه من باز است . چون روئیا از کنار آن مگذر .

۲۶

آمد و بکنارم نشست و لی من از خواب برنخاستم .  
بیچاره من ، چه خواب نفرین شده‌ای بود .  
آمد ، آنگاه که شب آرام بود . چنگش در دست ، و روئیا‌های من  
با نغمه‌های از همساز گشت .  
افسوس ، چرا شب‌های من چنین از میان می‌روند ؟ آه ، چرا من همیشه  
دیدار کسی را که نفسش خوابم را نوازش می‌کند از دست می‌دهم ؟



آن که من او را با نامم دربند می‌کنم در این سیاهچال می‌گیرد .  
 من همواره گرد برگرد آن دیوار می‌کشم ، و همانگونه که این دیوار  
 روز به‌روز سر به آسمان می‌کشد من بینش هستی حقیقیم را در سایه تاریک  
 آن از دست می‌دهم .

من به این دیوار بلند می‌بالم ، و آن را با فرش و آهک می‌پوشانم  
 تا مبادا کوچکترین رخنه‌ای در این نام بماند ، و با همه دقتی که می‌کنم  
 بینش هستی حقیقیم را از دست می‌دهم .

تنها از خانه بیرون آمدم و بسوی وعده‌گاه براه افتادم . ولی این  
 کیست که در تاریکی خاموش در پیم‌افتاده است ؟  
 بسویی می‌روم تا از حضور او دوری‌کنم ، ولی گریز از او ممکن نیست .  
 او با خود ستائیش گرد و خاک می‌کند ؛ هر کلمه‌ای که من می‌گویم او صدای  
 بلندش را به آن می‌افزاید .

او من کوچک منست ، سرور منست ، او شرم نمی‌داند ، ولی من از  
 اینکه همراه او به در خانه تو بیایم شرم‌گینم .

آنجا که اندیشه رابیمی نیست و سر برافراشته است ،



آنجا که دانش آزاد است ،

آنجا که دیوار تنگ خانه‌ها جهان را در هم نشکسته است ،

آنجا که کلمات از ژرفای حقیقت برمی‌خیزند ،

آنجا که تلاش پیگیر ، بازوانش را بسوی کمال می‌گشاید ،

آنجا که نهر زلال خرد درشن‌زار غم افزای آیین مرده راه خود را

گم نکرده است ،

آنجا که تو دل را به اندیشه و کردار ژرف‌راه می‌نمایی — ای پدر ،

کشورم را در آن بهشت آزادی بیدار کن .

#### ۴۵

آیا صدای گامهای خاموش او را نشنیده‌ای ؟

او می‌آید ، می‌آید ، همیشه می‌آید .

هر لحظه و هر سال ، هر روز و هر شب او می‌آید ، می‌آید ، همیشه می‌آید .

در چه حال‌ها چه ترانه‌ها خوانده‌ام ، ولی همه آهنگ‌های آن همیشه

آشکارا گفته‌اند ، " او می‌آید ، می‌آید ، همیشه می‌آید . "

در روزهای عطرآگین فروردین آفتابی او از راه جنگل می‌آید ، می—

آید ، همیشه می‌آید .

در تاریکی بارانی شبهای مرداد بر ارا به تندر انگیز ابرهامی‌آید .

می‌آید ، همیشه می‌آید .

این گامهای اوست که همراه رنج‌ها دلم را می‌فشارد ، و این نوازش

زرین پاهای اوست که شادیم را درخشان می‌کند .



نمی دانم از چه زمان دور تو همیشه بمن نزدیکتر می شوی تا مرا  
ببینی. خورشید و ستارگان تو هرگز نمی توانند همیشه ترا از من پنهان  
کنند.

چه بامدادها و چه شبها که صدای پای تو را شنیده اند و پیام آوران  
توبه دلم آمده و نهانی مرا خوانده اند.

نمیدانم امروز چرا زندگی من سراسر در جنبش است، و یک احساس  
شادی لرزان در دلم میگردد.

گویا هنگام آن رسیده که به کارم پایان دهم، و عطر ملایم حضور  
دلپذیر تو را در هوا احساس کنم.

شب تقریباً " در انتظار او بیهوده گذشته است.

می ترسم مبادا او بامداد آنگاه که من از خستگی بخواب می روم ناگهان  
به در خانه ام بیاید. یاران، راه بر او بگشایید - بازش مدارید.  
تمنایم کنم که اگر صدای گامهای او بیدارم نکرد، شما نکوشید بیدارم  
کنید، نمی خواهم از هیاهوی مرغان نواخوان، از توفان باد، به هنگام جشن  
فروغ بامدادی از خواب برخیزم. حتی اگر سرورم ناگهان به در خانه ام بیاید،  
بگذارید که من همچنان در خواب باشم.

خوشا خواب من، خواب گرانبهای من که فقط چشم براه نوازش



اوست تا محو شود . خوشا چشمان بسته من که فقط از فروغ لبخند او ،  
آنگاه که چون روئیایی از تاریکی خواب من پیدا شود و در برابرم بایستد ،  
پلکهایش را خواهد گشود .

بگذارید او نخستین فروغ و نقشی باشد که در برابر چشمان من  
آشکار می شود .

بگذارید نخستین لرزش نشاطی که روان بیدار مرا دست می دهد از  
نگاه او باشد .

و بگذارید بازگشت من به خود بازگشت بیواسطه به او باشد .

## ۴۸

دریای بامدادی سکوت چون موجهای کوچک سرود مرغان شکست ؛  
و گل های کنار راه همه شادمان بودند ، و ثروت زر در شکاف ابرها پراکنده  
بود . در آن هنگام ما سرگرم بودیم ، راه می سپردیم و هیچ توجهی نمی -  
کردیم .

ما نه نغمه های شاد می خواندیم و نه چیزی می نواختیم ، نه برای داد  
و ستد به روستا می رفتیم ، نه حرفی ، و نه لبخندی می زدیم ، در راه  
نمی ایستادیم . همچنان که زمان بتندی می گذشت ما هم تند گام برمی -  
داشتیم .

خورشید به میان آسمان رسیده بود و کبوتران درسایه قوقومی کردند .  
برگهای پژمرده در هوای گرم نیمروز می رقصیدند و می چرخیدند . چوپان



در سایه درخت انجیر هندی خوابیده بود، و خواب می‌دید و من با تنی خسته بر سبزه کنار جوی دراز کشیدم.

همراهان بر من خندیدند، سر برافراشتند و شتابان رفتند، آنان نه هرگز به عقب نگاه و نه استراحت کردند، آنان در غبار نیلگون دور محو شدند. از مرغزاران و تپه‌های بسیار عبور کردند و از سرزمین‌های دور، و عجیب گذشتند. ای گروه پهلوانان راه بی‌پایان، افتخار بر شما باد! سخره و سرزنش بر من نیش زدند تا مرا برانگیزند، ولی پاسخی از من ندیدند. من خود را در اعماق تحقیری شاد - در سایه نشاطی تیره گم کردم.

آرامش تیرگی سبزرنگی که از آفتاب نقش و نگار یافته بود آهسته بر دلم گسترده شد. فراموش کردم که برای چه سفر کرده بودم، و اندیشه‌ام را بی تلاش به سرگشتگی سایه‌ها و نغمه‌ها سپردم.

سرانجام آنگاه که از خواب بیدار شدم و چشمانم را گشودم ترا دیدم که در کنارم ایستاده‌ای و خوابم را با لبخندت سرشار می‌کنی، چه مایه ترسیده بودم که راه دراز بود و توانفرسا، و تلاش بتو رسیدن چه سخت!

تو از تخت فرود آمدی و بر درکلبه‌ام ایستادی.  
من در کنجی تنها آواز می‌خواندم، و آوازم گوش ترا بدام افکند.  
تو فرود آمدی و بر درکلبه من ایستادی.



در تالار تو استادان بسیارند ، و همواره آنجا آوازی می خوانند . ولی  
ترانهء ساده این نوآموز مهر ترا به خود کشیده است . یک ترانه کوچک  
غم آلود با موسیقی بزرگ جهان در هم آمیخت ، و تو با گل جایزه فرود  
آمدی و بر در کلبه ام ایستادی

۵۰

در راه دهکده در به در به گدایی رفته بودم .  
آنگاه که ارابهء زرین تو از دور چون روئی یایی با شکوه پیدا شد من  
در شگفت شدم که این شاه شاهان کیست .  
بسی امیدوار شدم و چنین می نمود که روزهای تباه من به پایان رسید ،  
و من بی سؤال برای صدقه و ثروتی که در هر کناری در خاک ریخته بودند  
منتظر ایستادم .

ارابه همان جایی که من ایستاده بودم ایستاد . نگاه تو بر من افتاد  
و تو با لبخندی فرود آمدی . احساس کردم که سرانجام بخت زندگیم  
فرا رسیده است . آنگاه تو ناگاه دست راست را دراز کردی و گفتی "تو  
چه باید بمن بدهی؟"

وه ، چه شوخی شاهانه ای بود این که تو دستت را به گدایی بسوی  
گدا دراز کنی . حیران شدم و دودل ایستادم ، و آنگاه از تو بره ام آهسته  
کوچکترین دانهء ذرت را در آوردم و به تو دادم .

ولی سنگینی من چه بزرگ بود آنگاه که در پایان روز کولبارم را  
در خاک خالی کردم تا کوچکترین دانهء طلا را در میان آن تودهء ناچیز



پیدا کنم . زار زار گریستم و آرزو کردم کاشکی قلبی داشتم تا همه آن را به تو می دادم .

## ۵۱

شب تاریک می شد . کارهای روزانه ما تمام شده بود . ما فکر کردیم که آخرین مهمان شب رسیده ، همه درها را در روستا بسته بودند . فقط یکی گفت ، شهریار می بایست بیاید . خندیدیم و گفتیم " نه ، ممکن نیست . " پنداری بر در می کوفتند و ما گفتیم " باد است " چراغها را خاموش کردیم و دراز کشیدیم . تنها یکی گفت ، " این پیک است . " خندیدیم و گفتیم " نه ، باید باد باشد . "

صدائی در تاریکی شب برخاست . خواب آلوده بودیم و فکر کردیم که تندی در آن دوردست خروشیده است . زمین لرزید ، دیوارها تکان خوردند و ما را در خواب آزد .

تنها یکی گفت ، صدای چرخها بود . ما به زمزمه‌ای خواب آلوده گفتیم ، " نه ، این باید خروش ابرها باشد . "

آنگاه که طبل نواختند شب هنوز تاریک بود . بانگ برداشتند : " برخیزید ، درنگ نکنید . " دستها را بردل نهادیم و از ترس لرزه بر اندام ما افتاد . یکی گفت ، " درفش شهریار را ببینید . " بپا خاستیم و بانگ برداشتیم که " جای درنگ نیست . "

شهریار آمده - ولی کوچراغها ، کوحلقه‌های گل ؟ اورنگ شاهی کجاست ؟ آه ، چه ننگی ، چه ننگ بزرگی . تالار کجاست ، آرایه‌ها کو ؟ یکی گفت ،



"فریاد بیهوده است. او را با دستهای تهی خوشامد گوئید، او را به اتاقهای خالی خود راه نمایید!"

درها را بگشایید، در بوقها بدمید. شاه خانه تاریک و غم انگیز در ژرفای شب آمده است. تندر در آسمان می خروشد. تاریکی از آذرخش می لرزد. آن فرش ژنده را بیاورید و در حیاط بگسترید. شاه شب هول-انگیز ناگهان همراه توفان آمده است.

## ۵۲

اندیشیدم باید چیزی از تو، از آن حلقه گل گلهای سوری که به گردن تو آویخته، بخواهم- ولی جرأت نکردم. از اینرو چشم به راه بامداد شدم، تا چون تو رفتی چند برگی در بستر تو بیابم. یگانه چون گدایان تنها در جست و جوی یکی دو گلبرگر گمگشته بودم.

آه، این که یافتم چیست؟ از عشق تو چه نشانی مانده؟ این نه گل، نه ادویه، و نه سبوی آب عطرآگین است. این شمشیر نیرومند تست که چون شعله برق می زند و چون خروش تندر سنگین است.

فروغ نو دمیده بامداد از پنجره به درون می تابد و خود را به بستر تو می گسترد. مرغ سحر چه چه می زند و می پرسد، "ای زن، چه یافته ای؟" نه، این نه گل، نه ادویه، نه سبوی آب عطرآگین است - این شمشیر سهمگین تست.

حیران می نشینم و با خود می اندیشم، که این چه هدیه تست می-توانم جایی پیدا کنم که آن را در آنجا پنهان کنم. این چنین شکننده



که منم شرمم می آید که آن را به کمر آویزم ، و چون آن را بسینه بفشارم  
آسیبم می رساند . با اینهمه ، این افتخار بارِ درد ، این هدیه ترا در  
قلبم خواهم کشید .

از این پس مرا در این جهان بیمی نیست ، و تو در سراسر نبرد  
من پیروز خواهی بود ، تو مرگ را یارِ همراه من کرده ای و من از جانم  
بر او تاج خواهم نهاد . شمشیر تو با منست تابنده های مرا از هم بگسلد ،  
و از این رو مرادرجهان بیمی نیست .

از این پس از همه زیورهای ناچیز دست می کشم . سرور دل من ،  
دیگر در گوشه و کنارها چشم به راه نخواهم بود و نخواهم گریست ، دیگر  
در من شرم و لطف رفتار نخواهد بود . شمشیر زیور من شده است . دیگر  
زیورهای عروسکان را نمی خواهم .

## ۵۷

ای فروغ ، ای فروغ من ، ای فروغ سرشار کننده گیتی ، ای فروغی  
که بوسه بر چشم می زنی ، ای فروغ دلنواز .  
آه محبوبم ، روشنی در میان زندگانیم می رقصد ، دلدارم روشنی بر  
تار عشقم زخمه می زند ، آسمان باز می شود ، باد آشفته وار می دود ، خنده  
از فراز زمین می گذرد .

پروانه ها بادبان های خود را بر دریای روشنی باز می کنند . سوسن ها  
و یاس ها بر تاج امواج اوج می گیرند .

محبوبم ، روشنی چون زر بر هر ابر پراکنده می شود و گوهرهای فراوان



می افشاند .

محبوبم ، خنده و شادی فراوان از برگی به برگ دیگر گسترده می شود . رود آسمان کناره هایش را فرو شسته و سیل نشاط بیرون ریخته است .

۵۹

آری ، ای دلارام ، می دانم این فروغ طلائی که بر برگ ها می رقصد ، این ابرهای کندرو که در آسمان بادبان کشیده اند ، و این نسیم رهگذر که سردیش را بر پیشانی من به جا می گذارد ، چیزی جز عشق تو نیست .  
فروغ بامدادی چشمانم را سرشار کرده است — این پیام تو به دل من است .

چهره ات به پایین خم می شود ، چشمانت دیدگان مرا می نگرند ، و دلم پای ترا لمس می کند .

۶۰

کودکان بر کناره دریای جهان های بی پایان دیدار می کنند .  
آسمان بیکران در آن فراز آرام است ، و آب بی آرام خروشان .  
کودکان ، فریادکنان و پایکوبان بر کناره دریای جهان های بی پایان گردهم آمده اند . خانه از شن می سازند و با صدف های تهی بازی میکنند .  
زورق از برگ های پژمرده می سازند و لبخند زنان آنها را به دریای ژرف می سپارند . کودکان بر کناره دریای جهان ها بازی می کنند .



نه شنا کردن می‌دانند و نه دام افکندن، صیادان برای صید مروارید در آب فرو می‌روند، بازرگانان سفر را لنگر برگرفته‌اند حال آن که کودکان سنگریزه گرد می‌آورند و باز می‌پراکنند.

آنان نه به جست‌وجوی گنج‌های نهفته برمی‌خیزند و نه دام افکندن می‌دانند.

دریا از خنده خیزاب برمی‌دارد، و لبخندکناره دریا رنگ می‌بازد. امواج مرگبار برای کودکان ترانه‌های بی‌معنا می‌خوانند، به کردار مادری که گهواره فرزند خویش را می‌جنباند و می‌خواند. دریا با کودکان بازی می‌کند و لبخند کناره دریا رنگ می‌بازد. کودکان برکناره دریای جهان‌های بی‌پایان دیدار می‌کنند. توفان در بیراهی آسمان می‌گردد و کشتی‌ها در بیراهی آب می‌شکنند، و همه جا مرگ است و کودکان به بازی سرگرم. بر کناره دریای جهان‌های بی‌پایان میعاد بزرگ کودکان برپاست.

## ۶۱

خوابی که سبک بر چشمان کودک می‌نشیند از کجا آمده است؟ کسی می‌داند آیا؟ آری، می‌گویند که در دهکده پریان خانه دارد، در میان سایه‌های جنگلی که از شبتابان اندک روشنی یافته است، و در آنجا دو غنچه شرمگین افسون آویخته‌اند. از آنجا می‌آید و چشمان کودک را می‌بوسد. لبخنده‌ای که خواب‌هنگام بر لبان کودک سوسو می‌زند از کجا آمده است؟ کسی می‌داند آیا؟ آری، می‌گویند که پرتو کمرنگ و شاداب ماه نوی لب ابرناپدید شونده پائیزی را نوازش کرد، و آن لبخند نخست



در آنجا ، در روءِ یاهای پگاهی ژاله شسته تولد یافت . آری ، همان لبخند که بهنگام خواب بر لبان او می درخشد .

شادابی دلاویز و نرمگونه‌ای که بر اندام کودک شکوفا می شود دیری در کجا پنهان بود ؟ کسی می داند آیا ؟ آری ، آن شادابی دلاویز و نرمگونه‌ای که در سراپای کودک شکفته است دل مادر را ، بگاه دوشیزگی او ، با سرّ خاموشوار و باریک عشق سرشار کرد .

## ۶۲

فرزندم ، چون برایت بازیچه‌های رنگارنگ می آورم در می یابم که چرا رنگها بر ابرها ، بر آب ، چنین ببازی برخاسته اند ، و گلهای به رنگهای گوناگون شده اند - چرا که من در این هنگام بتو بازیچه‌های رنگارنگ می دهم . چون آواز می خوانم تا تو را برقص آرام برآستی می دانم که چرا در برگها موسیقی است ، و چرا امواج هماوازی خویش را بقلب زمین سراپا گوش می فرستند - چرا که من در این هنگام آواز می خوانم تا ترا برقص آرام .

چون چیزهای شیرین بدستهای آزمند تو می دهم ، می دانم که چرا در جام گل شهد است و چرا میوه‌ها در نهان از شیرده شیرین مالا مال می شوند - چرا که من در آن هنگام چیزی شیرین بدستهای آزمند تو می دهم . چون بوسه بر رخ تو می زنم تا تو لبخند بزنی ، ای دلارام ، بیقین در می یابم که چه لذتی با فروغ بامدادی از آسمان فرو می ریزد ، ونسیم تابستان چه نشاطی بر تن من می آورد چرا که در آن هنگام من ترامی بوسم



تا تو لبخند بزنی .

# ۶۴

در شیب رودخانه دورافتاده، در میان سبزه‌های بلند از او پرسیدم،  
 "دختر، کجا می‌روی با جامه‌ات سایه بر چراغت افکنده؟"  
 خانه‌ام سراسر تاریک است و غم‌انگیز، "چراغت را وامم ده!"  
 لحظه‌ای چشمان سیاهش را بلند کرد و از میان تاریکی به چهره‌ام نگاه  
 کرد و گفت: - "به رودخانه آمده‌ام تا چون روز در باختر تاریک شود  
 چراغ را بدست آب بسپارم." من در میان چمن‌های بلند تنها ایستاده‌م  
 و شعله چراغ را که هر لحظه کوچکتر می‌شد و بیهوده با موج آب می‌رفت  
 نگاه کردم.

در سکوت شب دیدار از او پرسیدم: "دختر، چراغ‌هایت همه‌روشن  
 است پس با چراغت کجا می‌روی؟ خانه‌ام سراسر تاریک و افسرده‌است،  
 چراغت را وامم ده!" چشمان سیاهش را به چهره‌ام دوخت و لحظه‌ای  
 دودل ایستاد و سرانجام گفت: "آمده‌ام که چراغم را به آسمان پیشکش  
 کنم." ایستادم و چراغش را که بیهوده در آن فضای خالی می‌سوخت  
 نگاه کردم.

در تاریکی بimah نیمشب از او پرسیدم: "دختر، به جست‌و‌جوی  
 چیستی که چراغت را به سینه فشرده‌ای؟ خانه‌ام سراسر تاریک و غم‌افزا است،  
 - چراغت را وامم ده!" دمی ایستاد و اندیشید و در تاریکی نگاهی خیره  
 به چهره‌ام افکند و گفت: "چراغم را آورده‌ام که بچشن چراغان بپیوندم."



ایستادم و چراغ کوچکش را که بیهوده در میان چراغها گم می شد نگاه کردم .

۶۵

خدایا ، تو از این ساغر لبریز زندگیم چه شراب خدائی خواهی نوشید !  
شاعرم ، تو از این خوشی که آفرینشت را در چشمان من ببینی و  
بر در گوشه هایم خاموش ایستاده به هماهنگی ازلی خود گوش دهی ؟  
جهان تو کلمات را در اندیشه ام با هم ترکیب می کند و شادی تو  
به آنها موسیقی می بخشد ، تو از سر عشق خود را به من می بخشی و آنگاه  
دلپذیری کاملت را در من احساس می کنی .

۶۷

تو هم آسمانی و هم آشیانی .  
ای زیبا ، در آن آشیان ، عشق تو جان را با رنگها و صداها و بوها  
در برمی گیرد .  
بامداد سبوی طلائی ، که در آن حلقه گلی زیباست ، در دست راست  
گرفته خاموش می آید تا برتارک زمین تاج بگذارد .  
و آنجا برفراز چراگاه های تنها ، که از گله تهی است ، شب از راه های  
بی نشان فرا می رسد ، و در سبوی طلائی خود از اقیانوس باختری آسایش  
جرعه های سرد آرامش می آورد .  
ولی آنجا که آسمان بیکران گسترده است تا جان در آن پرواز کند ،



تابش سپید پاک شهریاری می‌کند . نه روز و شبی ، نه نقش و رنگی ، وهرگز ،  
سخنی درکار نیست .

## ۶۸

پرتو خورشید تو با بازوانی گشوده به زمین من می‌آید و تمام‌روز  
بر در من می‌ایستد تا ابراشک‌ها و آه‌ها و نغمه‌های مرا به پای تو بازبرد .  
تو با نشاطی مشتاق آن جامهٔ ابرمه‌آلوده را گردسینهٔ ستاره‌ای خود  
می‌پیچی ، آن را به شکل‌های بیشمار در می‌آوری و جمع می‌کنی و بارنگ‌هایی  
که همیشه دیگرگون می‌شوند رنگ می‌کنی .

ای پاک و آرام ، آن بسی سبک و بسیار گریزنده ، ظریف و اشک‌آلود  
و تاریک است . از اینجاست که دوستش داری . و از اینجاست که او روشنی  
سپید ترسناک ترا با سایه‌های پر مهر خود می‌پوشاند .

## ۶۹

همان نهر زندگانی که در رگ‌های من روان است شب و روز در جهان  
می‌رود و با حرکات موزون می‌رقصد .  
این همان زندگانی است که در غبار زمین ، در پره‌ای بیشمارچمن  
شادمانه فریاد می‌کشد و در امواج خروشان برگ‌ها و گل‌ها راه می‌یابد .  
این همان زندگانیست که در گهوارهٔ اقیانوس آسای زندگانی و مرگ  
در جزرو مد تاب می‌خورد .

احساس می‌کنم که تنم از نوازش این گیتی زندگانی شکوهمند یافته



است. و غرور من از تپش زندگانی سال‌هائست که این لحظه درخوتم  
می‌رقصد.

۷۳

مرا رهائی در ترک خان‌ومان نیست. در میای هزار بندشادی‌آغوش  
آزادی را احساس می‌کنم.

تو همیشه جرعه تازه شرابت را که رنگ‌های گوناگون و بوی خوش  
دارد برای من ریخته، این ساغر گلی را سرشار می‌کنی. جهانم صدچراغ  
گوناگونش را به شعله تو می‌افروزد و آن‌ها را در محراب پرستشگاه تو  
می‌گذارد.

نه، من هرگز درهای حواسم را نمی‌بندم. شادی دیدن و شنیدن و  
لمس کردن شادی ترا به همراه دارند.

آری، خطاهای من همه در روشنی شادی خواهد سوخت، و آرزوهای  
من همه چون میوه‌های عشق خواهند رسید.

۷۴

دیگر روز نیست، تاریکی زمین را فرا گرفته است. هنگام آنست که  
من به رودخانه رفته سبویم را پرکنم.

هوای شب، مشتاق آهنگ غمگین آب است. آه، هوا مرا به تاریکی  
می‌خواند. عابری در کوچه خلوت نیست، باد نمی‌وزد، رود پر از  
موج‌های کوچک است.

نمی‌دانم آیا به خانه بازخواهم گشت. نمی‌دانم بخت دیدار چه



کسی را خواهم داشت .

در آن گذار درون آن زورق کوچک مرد ناشناس نی می نوازد .

۷۶

ای سرور زندگانی من ، بس روزها رو به رو در برابر تو خواهم ایستاد .

ای سرور همه جهان ها ، دست به سینه رو به رو در برابر تو خواهم

ایستاد .

در زیر آسمان پهناور تو آرام و خاموش ، با دلی فروتن روبه رودر

برابر تو خواهم ایستاد .

در این جهان پرکوشش تو ، پر آشوب از کار سخت و تلاش میان

مردم شتابان روبه رو در برابر تو خواهم ایستاد .

ای شاه شاهان ، آنگاه که در این جهان کارم پایان یابد تنها و

خاموش رو به رو در برابر تو خواهم ایستاد .

۷۸

در آغاز آفرینش که همه ستارگان با نخستین درخشش خود

می درخشیدند ، خدایان در انجمن آسمان می خواندند "وہ ، تصویر کمال !

شادی ناب !"

ولی ناگاه یکی بانگ برداشت — "گویا در جایی زنجیر روشنی گسسته

و یکی از ستارگان گم شده است ."

تار زرین چنگشان ناگاه گسست ، آوازشان خاموش شد ، و آنان هراسان



فریاد کردند — "آن ستارهء گم شده بهترین ستاره و شکوه افلاک بود!"  
 از آن روز همچنان او را می‌جویند، و این بانگ همچنان از یکی  
 به دیگری ادامه دارد که جهان تنها شادی خود را با او گم کرده‌است."  
 تنها در ژرف‌ترین سکوت شب ستارگان لبخند می‌زنند و در میان  
 خود زمزمه می‌کنند — "این جست و جو بیهوده است. کمال ناگسسته در  
 همه جا گسترده است!"

## ۷۹

نصیب نیست که با تو در این زندگانی دیدار کنم، پس بگذار  
 همیشه احساس کنم که دیدار ترا از دست داده‌ام — مگذار لحظه‌ای فراموش  
 کنم، بگذار دردهای این اندوه را در روءیا و بیداری به‌مراه برم.  
 همانگونه که روزهایم در بازار پرهیاهوی این گیتی سپری و دستهایم  
 از بهره‌های روزانه پر میشود، بگذار همیشه احساس کنم که چیزی نیافته‌ام —  
 مگذار لحظه‌ای فراموش کنم، بگذار دردهای این اندوه را در روءیا و  
 بیداری به‌مراه برم.

هنگامی که خسته و نفس‌زنان در کنار راه می‌نشینم، هنگامی که  
 بسترم را در خاک پهن می‌کنم، بگذار همیشه احساس کنم که این سفر  
 دراز را هنوز در پیش دارم. مگذار لحظه‌ای فراموش کنم، بگذار دردهای  
 این غم را در روءیا و بیداری به‌مراه برم.

آنگاه که اتاق‌های من آراسته و نی‌ها بنوا درآمده و صدای خنده  
 بلند است، بگذار همیشه احساس کنم که ترا به خانه‌ام نخوانده‌ام —



مگذار لحظه‌ای فراموش کنم ، بگذار دردهای این غم را در روئیا و در  
بیداری به‌همراه برم .

## ۸۰

ای خورشید شکوهمند جاوید من ! من چون آن پاره ابر پائیزی‌ام  
که بیهوده در آسمان می‌گردد . هنوز نوازش تو بخار مرا آب نکرده‌است ،  
تامرا با فروغ تو یگانه کند ، و از این رو من ماه‌ها و سال‌های فراق‌ترا  
می‌شمارم .

اگر این رضای تو و بازی تو باشد ، پس این ناچیزی گذرندهء مرا بگیر  
و با رنگ‌ها رنگش کن ، زر اندودش کن ، به دست باد بازیگرش بسپارو  
آن را با شگفتی‌های گوناگون پراکنده کن .

و باز آنگاه که رضای تو باشد که شبانگاه به این بازی پایان دهی ،  
من در تاریکی یا شاید در لبخند بامداد سپید ، درسردی پاک صاف آب  
خواهم شد و از میان خواهم رفت .

## ۸۱

بسا روز بیکاری که من بر زمان از دست‌رفته غم خورده‌ام . ولی سرورم ،  
آن زمان هرگز گم نشده است . تو هر لحظهء زندگانیم را در دست‌هایت  
گرفته‌ای .

تو پنهان در قلب چیزها دانه‌ها را پرورده جوانه ، غنچه‌ها را شکوفه ، و  
گل‌های رسیده را میوه می‌کنی .



من در بستر فراغتم خسته و خواب آلوده بودم و می‌پنداشتم که کارها متوقف شده است. بامداد از خواب برخاستم و گلزارم را پرازشگفتی گل‌ها یافتم.

## ۸۲

سرورم، زمان در دست‌های تو بی‌پایان است. کسی نیست که دقایق ترا بشمارد.

روزان و شبان سپری می‌شوند و سال‌ها چون گل‌ها می‌شکفند و پژمرده می‌شوند. تو می‌دانی که چگونه چشم به راه باشی.

قرن‌های تو در پی هم می‌آیند و گل‌صحرائی کوچک را کمال می‌بخشند. ما را زمانی نیست که از دست بدهیم، و چون زمانی نداریم باید برای بخت خوش خویش بکوشیم. ما بینواتر از آنیم که دیر کنیم.

و از این‌رو این آن زمانی است که سپری می‌شود و حال آن‌که من آن را به هر مرد پر شکایتی که مدعی آن باشد می‌دهم، و تا واپسین دم محراب تو از همه پیشکش‌ها تهی است.

در پایان روز من هراسان می‌شتابم که مبادا دروازه تو بسته شده باشد، ولی می‌بینم که هنوز وقت هست.

## ۸۳

مادر، بااشک‌های اندوهم رشته‌ای از مروارید برای گردن تو خواهم بافت.



ستارگان خلخال‌های خود را از فروغ تو ساخته‌اند تا پای ترابیارایند،  
ولی گردنبند من بر سینه تو خواهد آویخت.  
ثروت و نام از تو می‌رسد و بخشیدن یا نگهداشتن آن‌ها برای تست.  
ولی این اندوه من به تمامی از آن منست و آنگاه که آن را چون پیشکشم  
نزد تو بیاورم تو با لطف پاداشم می‌دهی.

## ۸۴

این درد فراق است که در سراسر جهان پراکنده می‌شود و در آسمان  
بیکران نقش‌های بیشمار می‌آفریند.  
این غم فراق است که شب‌ها خاموش به تک تک ستارگان خیره می‌—  
نگرد و در میان برگ‌هایی که در تاریکی بارانی مرداد صدا می‌کند ترانه‌های  
غم‌انگیز می‌شود.

این دردی که در همه جا دامن گسترده، در خانه انسان‌ها چون عشق  
و آرزو، چون رنج و شادی عمق می‌یابد. و این درد فراق است که همیشه  
می‌گدازد و چون غزل از دل شاعر بیرون می‌ریزد.

## ۸۶

ای مرگ، خادم تو بر درم ایستاده است. از دریای ناشناخته  
گذشته و پیام ترا به خانه من آورده است.

شب تاریک است و دل من بیمناک — با اینهمه چراغ را برداشته  
دروازه‌ها را می‌کشایم و در برابرش سرفرود آورده خوشامدش می‌گوییم. این



پیام آور تست که بر در ایستاده است .  
 من دست به سینه و باچشمانی اشکبار او را خواهم پرستید . گنج  
 دلم را به پایش خواهم نهاد و او را خواهم پرستید .  
 او کار را کرده ، و بر بامداد من سایه تیره افکنده باز خواهدگشت ،  
 و درخانه دور افتاده ام تنها خود تنهای من چون آخرین پیشکش برای  
 تو خواهد ماند .

## ۸۷

با امیدی محال می روم که او را در همه گوشه های اتاقم جست و جو  
 کنم ، او را نمی یابم .  
 خانه ام کوچک است و هرچه یکبار از آن رفته دیگر نمی توان آن را  
 دوباره باز یافت .  
 ولی سرورم ، کاخ تو بیکران است ، و من به جست و جوی او برادر  
 کاخ تو آمده ام .  
 در زیر سایبان زرین آسمان شامگاهی تو می ایستم و نگاه مشتاقم  
 را به چهره تو می دوزم .  
 من به کنارا بدیت آمده ام که از آن هیچ چیز ، نه امیدی ، نه سعادت ،  
 نه خیال رخی که از میان اشکها دیده شده ، نمی تواند از میان برود .  
 زندگانی تهی مرا در آن اقیانوس فروبر ، آن را در ژرف ترین سرشاری  
 غرقه کن . بگذار یکبار آن نوازش دلپذیر از دست رفته را در تمامی جهان  
 احساس کنم .



ای ایزد پرستشگاه ویران ! تارهای گسسته وینا\* دیگر درنیایش  
تو نغمه پردازی نمی کنند. شبانگاه ناقوسها زمان پرستش را ندا نمی دهند.  
هوا در کنار تو آرام و خاموش است.

نسیم آواره بهاری به خانه از یاد رفتهات می آید. مژده گلها  
را می آورد - گلهایی که دیگر برای پرستش تو پیشکش نمی شوند.  
پرستنده کهن تو همیشه در اشتیاق عنایت دریغ کرده توسرگشته  
است.

شبانگاه، آنگاه که آتشها و سایهها با تاریکی غبار می آمیزند، او  
خسته، و با دلی آکنده از خشم، به پرستشگاه ویران تو باز می گردد.  
ای خدای پرستشگاه ویران چه روزهای جشن که خاموش به سوی تو  
می آید. چه شبهای پرستش که با چراغ نیافروخته می گذرد.

استادان هنرور چیره دست بتهای نو بسی ساخته اند و چون هنگام  
آن فرا رسد آنها را به شهر مقدس فراموشی می برند.  
تنها خدای پرستشگاه ویران در غفلت بی مرگ نپرستیده می ماند.

روزی که مرگ بر در خانهات بکوبد او را چه پیشکش خواهی آورد؟  
من سبوی سرشار زندگانیم را نزد مهمانم خواهم نهاد - هرگز نخواهم

---

\* Vina یکی از سازهای هندی است که هفت سیم دارد. م.



گذاشت که او با دست‌های خالی برود .

روزهائی که نزدیک است مرگ بر درخانه‌ام بکوبد ، من همه شراب  
خوشگوار روزهای خزان و شب‌های تابستانیم را ، همه اندوخته‌ها و گرد  
آورده‌های زندگانی پر تلاشم را نزد او خواهم گذاشت .

## ۹۱

ای مرگ ، ای آخرین کمال زندگانی ، ای مرگ من بیا و در گوشم  
زمزمه کن !

روزها چشم به راه تو بوده‌ام . شادی و دردهای زندگانی را برای  
تو تحمل کرده‌ام .

هرکه هستم ، هرچه دارم ، به آنچه امیدوارم و همه عشق من همیشه  
در ژرفای نهان به‌سوی تو روان بوده است . یک نگاه قاطع چشمان تو ،  
زندگانیم را همیشه از آن تو خواهد کرد .

گل‌ها بافته شده ، و حلقه گل داماد آماده است . عروس پس از عروسی  
با خانه‌اش وداع می‌گوید و سرورش را تنها در خلوت شب دیدار می‌کند .

## ۹۲

می‌دانم روزی خواهد آمد که چشم از دیدار این زمین فروبندم ،  
و زندگانی در سکوت با من وداع می‌کند ، و آخرین پرده را بر چشمانم  
فرو می‌کشد .

با اینهمه شانگاهان ستارگان بیدار خواهند بود ، و بامداد چون



پیش خواهید دمید. و ساعات چون خیزاب‌های دریا برمی‌خیزند و فرو  
می‌ریزند و رنج و خوشی بر می‌انگیزند.

آنگاه که من به این پایان لحظاتم می‌اندیشم، حصار لحظات می‌شکند  
و من به فروغ مرگ جهان ترا با گنج‌های درهمش می‌بینم. کوتاه‌ترین کرسی  
آن کمیاب است، پست‌ترین زندگانی آن کمیاب است.

چیزهایی که من به عبث مشتاق آن‌ها بودم و چیزهایی که یافتم  
— بگذار جمله بگذرند. ولی بگذار به راستی چیزهایی را که همیشه  
پست دانسته و اعتنائی به آن‌ها نکرده‌ام تصاحب کنم.

#### ۹۳

یاران، هنگام جدائی است، با من وداع کنید. من در برابر همه  
سر فرود می‌آورم و رهسپار می‌شوم.

کلیدهای خانه‌ام را به شما باز می‌گردانم — و از هرچه در این خانه  
مراسم چشم می‌پوشم، تنها آخرین سخنان مهرآمیز شما را خواهانم.  
دیری ما همسایه بودیم، ولی من بیش از آنچه می‌توانستم بدهم  
دریافت کردم.

اکنون روز دمیده است و چراغی که گوشه تاریک مرا روشن می‌کرد  
خاموش شده است. پیامی رسیده، من آماده سفرم.

#### ۹۴

یاران من. در این دم جدائی برایم خوشبختی آرزو کنید. آسمان  
از سپیده دمان روشنی یافته است و راه من زیبا می‌شود.



با دست‌های تهی و قلبی منتظر آغاز می‌کنم .

من حلقه گل عروسیم را به گردن خواهم آویخت . جامه تیره سفر  
از آن من نیست ، و گرچه در راه خطرها در پیش است مرا بیمی در سر  
نیست .

چون سفرم به پایان رسد ستاره شامگاهی خواهد دمید و نغمه  
آهنگ‌های شامگاهی از دروازه شاه نواخته خواهد شد .

۹۵

از لحظه‌ای که نخست از آستانه این زندگانی گذشتم آگاه نبودم ،  
نیروئی که مرا در این سر بزرگ ، چون غنچه در نیم شب جنگل ،  
شکوفاند چه بود ؟

آنگاه که بامداد را به روشنی نگریستم لحظه‌ای احساس کردم که در  
این جهان بیگانه نبودم ، آن " درنیافتنی " بی نام و نشان به شکل مادرم  
مرا در بازوانش گرفته بود .

همانگونه ، در مرگ هم آن ناشناس چون آشنای دیرین من پیدا خواهد  
شد . و من چون این زندگانی را دوست دارم ، می‌دانم که مرگ را هم دوست  
خواهم داشت .

کودک آنگاه که مادر او را از پستان راست دور کند فریادمی‌کشد و  
در همان لحظه در پستان چپ آرام می‌یابد .

۹۶

چون از اینجا می‌روم بگذار این سخن جدائی من باشد : آنچه



دیده‌ام برتر ندارد .

من از شهد نهفته این نیلوفر که بر اقیانوس روشنی پهن می‌شود  
چشیده‌ام ، و از این رو خجسته‌ام — بگذار این آخرین سخن من باشد  
در این تماشاخانه نقش‌های بی‌پایان بازی کرده بودم و در اینجا  
به دیدار آن "بی‌نشان" رسیده‌ام .

سراپای من از نوازش کسی که لمس شدنی نیست لرزیده است . و اگر  
پایان به اینجا می‌آید ، بگذار بیايد — بگذار این آخرین سخن جدائی  
من باشد .

## ۹۷

آنگاه که با تو بازی می‌کردم هرگز از تو نپرسیدم که تو کیستی . من  
نه شرم می‌شناختم نه بیم ، زندگانیم شادی بود .  
در آغاز بامداد تو مرا ، چون یارم ، از خواب بیدار می‌کردی و مرا  
دوان دوان در جنگل از سبزه‌زاری به سبزه‌زار دیگر می‌بردی .  
در آن روزها من هرگز توجه نکردم تا معنای ترانه‌هایی را که تو  
برایم می‌خواندی بدانم . تنها صدای من با آهنگ‌ها همساز بود و دلم  
همپای آن‌ها می‌رقصید .

اکنون ، که هنگام بازی پایان یافته ، این بینش ناگهانی چیست که  
در من پیدا شده ؟ جهان ، که چشمانش به پای تو فرو دوخته ، با همه  
ستارگان خاموشش با احترام می‌ایستد .



## ۹۸

من ترا به یادگارها و حلقه گل‌های پیروزم خواهم آراست. هرگز  
 در توانائی من نیست که فتح ناکرده بگریزم.  
 من به یقین می‌دانم که غرورم ناچیز خواهد شد، زندگانیم بندهایش  
 را در دردی طاقت‌فرسا خواهد درید، و دل خالی من به موسیقی خواهد  
 گریست چون نای میان تهی، و سنگ، گداخته اشک خواهد شد.  
 من به یقین می‌دانم که صد گلبرگ نیلوفر همیشه بسته نخواهد ماند  
 و نهانخانه انگبین آن آشکار خواهد شد.  
 از آسمان آبی چشمی به من خیره خواهد شد و در سکوت مرابشارت  
 خواهد داد. چیزی برای من نخواهد ماند، هیچ چیز، و مرگ کامل‌رادر  
 پایم خواهم یافت.

## ۹۹

آنگاه که من سکان را رها کنم می‌دانم که هنگام آن است که توان  
 را بگیری. کاری که مانده در یک لحظه انجام خواهد گرفت. این تلاش  
 بیهوده است.  
 آنگاه، دلم، دست‌بردار و خاموش‌وار شکست را تحمل کن، و این  
 را از نیکبختی بدان که در جای خود کاملاً آرام بنشیني.  
 این چراغ‌های من به هر اندک وزش باد خاموش می‌شوند، و چون  
 می‌کوشم که آن‌ها را روشن کنم بارها همه چیز را فراموش می‌کنم.



ولی من این بارُ فرزانه، و در تاریکی چشم به راه خواهم بود، و  
فرشم را بر زمین خواهم گسترد، و هرگاه که رضای باشد، سرورم، خاموش –  
وار بیا و درکنارم بنشین.

## ۱۰۰

من به اعماق اقیانوس نقش‌ها فرو می‌روم، به این‌امید که آن‌مروارید  
کامل بی نقش را به چنگ آورم.  
دیگر با این زورق که باد و باران آن را فرسوده‌از این لنگرگاه رهسپار  
آن لنگرگاه نخواهم شد، دیری از آن روزها گذشته است که تفرج من بر  
امواج گشتن بود.

و من اکنون مشتاقم که در آن بیمارگ محو شوم.  
من در تالار تماشاگران کنار اعماق بی‌انتها، جایی که آهنگ‌تارهای  
بیروح بالا می‌گیرد چنگ زندگانیم را برخواهم داشت.  
آن را برای نواهای جاوید آماده خواهم کرد، و آنگاه که آخرین  
سخنش را به گریه باز گفت چنگ خاموشم را در پای آن خاموش می‌نهم.

## ۱۰۱

من همیشه در زندگانیم ترا با ترانه‌هایم جست و جو کرده‌ام. این  
ترانه‌های من بودند که مرا از این در به آن در می‌کشانده‌اند، و من با  
آن‌ها احساس کرده‌ام که جهانم را جست و جو و لمس می‌کنم.  
این ترانه‌های من بود که هرچه من بایست بدانم به من آموختند،



آن‌ها راه‌های نهانی را نشانم دادند. آن‌ها بسا ستاره افق قلبم را برابر دیدگانم آوردند.

آن‌ها چه روزان دیرپای که مرا به اسرار دیار درد و لذت رهنمون شدند، و سرانجام شبانگاه در پایان سفرم مرا به کدام دروازه کاخ آورده‌اند؟

۱۰۲

من در میان مردمان بالیدم که ترا شناخته بودم. آنان تصویرهای ترا در تمام آثار من می‌بینند. می‌آیند و از من می‌پرسند، "او کیست؟" نمی‌دانم به آن‌ها چگونه پاسخ دهم. می‌گویم، "راستش را بخواهید، نمی‌توانم بگویم." آنان ملامتم گفته، خوارم کرده، می‌گذرند، و تو آنجا خنده بر لب نشسته‌ای.

من داستان‌های ترا چون ترانه‌های جاوید می‌سرایم. آن راز ازدلم می‌جوشد و بیرون میریزد، می‌آیند و از من می‌پرسند، "معنای این‌ها را برایمان بگو." نمی‌دانم به آنان چه پاسخی بدهم. می‌گویم، "آه، معنای آن‌ها را که می‌داند." آنان ریشخندم می‌کنند و با تحقیر بسیار می‌گذرند. و تو آنجا خنده بر لب نشسته‌ای.

۱۰۳

خدای من، بگذار همه حس‌های من در کرنشی به تو به بیرون گسترده شوند و این جهان را درپای تو لمس کنند.



بگذار چون ابر باران ریزخردادی که بار رگبارهای نباریده‌اش، نرا  
 به پائین کشانده، و همه اندیشه‌ام در کرنشی به تو بر در تو سر فرود  
 آورد.

بگذار همه سرودهایم آهنگ‌های گوناگونش را در یک جریان گرد  
 آورند و در کرنشی به تو به دریای خاموشی جاری شوند.  
 چون دسته‌ای از درناهای غربت کشیده که شب و روز پروازکنان به  
 آشیانه‌های کوهستانی خود باز می‌گردند بگذار همه زندگانیم درکرنشی  
 به تو راه سفر به منزل جاویدش را درپیش گیرد.



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

باغبان



باغبان یا باغبان عشق گلچینی از اشعار تاگور است که شاعران میان  
آثار شعری خود فراهم آورده است.

این کتاب به ویلیام باتلر ییتس Yeats ، شاعر و نمایشنامه -  
نویس ایرلندی تقدیم شده است. باغبان، به قول تاگور، "ترانه‌های  
عشق و زندگانی است."

این کتاب هشتاد و پنج غزل سرشار از عشق دارد که در گلچین  
حاضر چهل و چهار غزل آن ترجمه شده است.



خادم

بانوی من ، بر خادمت عنایت کن .

ملکه

انجمن پایان یافته و خادمان من همه رفته‌اند . تو چرا در این دیرگاه آمده‌ای؟

خادم

چون کار تو با دیگران پایان یابد ، آنگاه هنگام منست .  
آدمم بپرسم که برای آخرین خادم تو چه مانده تا انجام دهد .

ملکه

اکنون که بس دیرگاه است چه انتظاری می‌توانی داشت ؟

خادم

مرا باغبان گلزارت کن .

ملکه

این چه ابله‌یست ؟

خادم

کار دیگرم را رها خواهم کرد .

شمشیرها و نیزه‌هایم را بزمین خواهم افکند .

مرا به دربارهای دور مفرست ، فرمان مده که به فتوحات تازه گردن‌نهم .

ولی مرا باغبان گلزارت کن .

ملکه

وظایفت چه خواهد بود ؟



خدمت روزهای فراغبالی تو.

من آن راه پرسبزه را که تو هر بامداد در آن قدم میزنی ،

آنجائی را که گل‌های مشتاق مرگ با ستایش به پاهای تو درود می‌فرستند ،

شاداب نگه خواهم داشت .

ترا بر تاب شاخه‌های سپته‌پرنه Saptaprna تاب خواهم داد ،

— همانجائی که ماه شامگاهان میکوشد تا از میان برگها بوسه بردامنت‌زند .

چراغی را که در کنار بستر تو میسوزد از روغن عطرآگین پر میکنم ،

زیرپائی ترا با صندل و خمیر زعفرانی بطرح‌های شگفت انگیز خواهم

آراست .

ملکه

چه‌پاداشی می‌خواهی ؟

خادم

اجازه دهی تا مشتهای کوچکت را ، که چون غنچه‌های ظریف نیلوفرند ،

بگیرم و رشته‌های گل را بآرامی بر دو میج تو رها کنم ، دو کف پای ترا

با شیرۀ سرخ‌رنگ گلبرگ‌های اشوکه ashoka رنگ کنم و آن ذره غبار را ،

که ممکنست بخت با او یار باشد و در آنجا مانده ، با بوسه پاک کنم .

ملکه

خادم من ، نیاز تو برآورده شد ، تو باغبان گلزار من خواهی بود .



آیا تو در نظاره تنهای خود پیام زندگانی پس از  
مرگ را می شنوی؟"

شاعر گفت: "شب در رسیده و من سراپا گوشم،  
گو این که دیرگاه است، شاید کسی از روستا ندا دهد.  
"نگاه می کنم که آیا سرگشته دل های جوان با یکدیگر دیدار  
می کنند، و دو جفت چشم مشتاق برای این که سکوت را بشکنند به موسیقی  
نیاز دارند که برای آنان سخن بگوید.

"اگر من در ساحل زندگانی بنشینم و مرگ و آنسوی مرگ را نظاره  
کنم چه کسی به آوازهای پرشور آنان شکل می بخشد؟  
"ستاره شامگاهی ناپدید می شود.

"تابش انبوه هیمه مرده سوزی آهسته در کنار رود از میان می رود.  
"شغالان با هم در فروغ ماه فرسوده در صحن آن خانه متروک  
زوزه می کشند.

"اگر آوارهای ترک خانه کرده به اینجا بیاید تا شب را نگاه کند  
و با سری فرو افکنده به زمزمه تاریکی گوش فرا دهد، اگر من درهای خانه ام  
را فرو بندم و بکوشم که خود را از بندهای انسانی آزاد کنم، چه کسی  
رازهای زندگانی را به گوش او زمزمه خواهد کرد؟  
"چه غم که مویم خاکستری می شود.

"من همیشه چون جوانترین و کهنسالترین مرد این روستا هم  
جوانم و هم پیر.



"برخی لبخندهای دلاویز و ساده بلب دارند ، و برخی درچشانشان  
سوسوئی نهانست .

"برخی اشکهای دارند که در روشنی روز میجوشند ، برخی اشکهای  
دارند که در تاریکی پنهانند .

"آنان همه به من نیازمندند ، و مرا مجال آن نیست که به پس  
از زندگانی بیاندیشم .

"من با یکایک آنان همسالم ، چه غم که مویم خاکسترگون می شود ؟"

## ۳

بامداد دادم را بدریا افکندم .

از اعماق تاریک چیزهایی بیرون آوردم که جلوه و زیبائی شگفت-  
گونهئی داشتند - یکی چون لبخند میدرخشید ، یکی چون اشک می تابید ،  
و یکی هم چون گونه های عروسان درخشان بود .  
چون با بار روز بخانه رفتم ، دلدارم در باغ نشسته بود و بیخیال  
برگهای گلی را میکند .

لحظه ای درنگ کردم ، و آنگاه تمام چیزهایی را که از دریا بدر  
آورده بودم در پایش نهادم و خاموش ایستادم .

نگاهی به آنها افکند و گفت ، "چه چیزهای شگفت گونه ؟" نمیدانم  
بچه کاری می آیند !

از شرم سربه زیر افکندم و اندیشیدم که "من برای اینها  
نجنگیده ام ، اینها را در بازار نخریده ام ، اینها برای او هدیه های دوجه



خوری نیستند .

آنگاه تمام شب آن‌ها رایک یک به خیابان انداختم .  
بامدادان مسافران آمدند ، آن‌ها را برداشتند و به دیاران دور  
بردند .

## ۴

دریغا که خانه‌ام را کنار راه بازار شهر ساخته‌اند !  
آنان زورق‌های پر بار خود را کنار درختان من می‌بندند . می‌آیند و می‌روند  
و دلخواسته به اینسو و آنسو می‌روند .

من می‌نشینم و به آن‌ها نگاه می‌کنم ؛ زمان می‌گذرد .  
نمی‌توانم از آنان رو بگردانم و روزان من اینچنین می‌گذرند .

شب‌وروز صدای گام‌های آنان در کنار خانه‌ام به گوش می‌رسد .  
بیهوده فریاد می‌کنم که " شما را نمی‌شناسم . "

برخی از آنان آشنای انگشتان من‌اند ، و برخی آشنای بینی‌ام ،  
گویا خون رگ‌هایم آنان را می‌شناسد ، و برخی آشنای روئ‌یاهای من‌اند .  
نمی‌توانم از آنان رو بگردانم . آنان را می‌خوانم و می‌گویم " هر

که می‌خواهد به خانه‌ام بیاید ، آری ، بیاید . "

بامداد ناقوس معبد بانگ برمی‌دارد .

آنان سبد در دست می‌آیند .



پاهایشان چون گل سوری سرخ است و نخستین فروغ پگاهان بر  
چهره‌هایشان .

نمی‌توانم از آنان روبگردانم . آنان را می‌خوانم و می‌گویم ،  
" به گلزارم بیائید و گل بچینید . اینجا آئید . "

نیمروزان ناقوس بر دروازه کاخ بانگ برمی‌دارد ، نمی‌دانم چرا  
کارهایشان را رها می‌کنند و کنار پرچین باغ من می‌ایستند .  
گل موهایشان پریده رنگ و پژمرده ، و نغمه‌های نی‌شان ناتوان  
است .

نمی‌توانم از آنان روبگردانم . آنان را می‌خوانم و می‌گویم ،  
" دوستان بیائید ، سایه درختان باغ من خنک است . "

شب‌هنگام جیرجیرک‌ها در جنگل به جیرجیر برخاسته‌اند .

کیست آن‌که آهسته بر درم آمده است و آرام بر در می‌کوبد ؟  
چهره‌اش را تار می‌بینم ، چیزی نمی‌گوئیم . آرامش آسمان همه  
جا را فرا گرفته است .

نمی‌توانم از میهمان خاموشم روبگردانم . از میان تاریکی به آن  
چهره نگاه می‌کنم و ساعت‌ها روئیا می‌سپری می‌شوند

مرغ رام در قفس بود و مرغ آزاد در جنگل چون هنگام آن‌فرا



رسید، دست قضا آن دو را به هم رسانید.

مرغ آزاد می‌نالد: "محبوبم، بیا تا به جنگل پرکشیم."

مرغ قفس زمزمه می‌کند: "اینجا بیا، بیا تا در این قفس زندگانی

کنیم."

مرغ آزاد می‌گوید: "درمیان میله‌های قفس تو، کجا میتوان بال

گسترده؟"

مرغ قفس می‌نالد: افسوس، نمی‌دانم بکجای آسمان می‌توان

نشست."

مرغ آزاد مینالد: "یارا، نغمه‌های جنگل را زمزمه کن."

مرغ قفس می‌گوید: "بکنارم بنشین، سخن دانایانت خواهم آموخت."

مرغ جنگل مینالد: "نه، آه نه! هرگز ترانه‌ها را نمیتوان آموخت."

مرغ قفس آشیان می‌گوید: "دریغا من، من ترانه‌های جنگل را

نمیدانم."

عشق ایندو مرغ مالا مال اشتیاق است، ولی آندو هرگز نمی‌توانند

بال ببال هم پرواز کنند.

از میان میله‌های قفس بهم چشم میدوزند، و آرزو میکنند که یکدیگر

را بشناسند، ولی این آرزوی آنها بیهوده است.

از اشتیاق پر میزنند و نغمه سر میدهند: "یارا، نزدیکتر آی!"

مرغ آزاد مینالد: "نمی‌شود، از درهای فرو بسته قفس بیم دارم."

مرغ قفس بزمزمه می‌گوید: "افسوس، بال‌هایم ناتوان و پژمرده‌اند."



مادر، شاهزاده جوان از کنار درما می‌گذرد، امروز چگونه می‌توانم کاری انجام دهم؟

بگو چگونه موهایم را ببافم، بگو چه پیراهنی بپوشم.

مادر، چرا حیرت‌زده نگاهم می‌کنی؟

خوب می‌دانم که او حتی یکبار هم نگاهی به پنجره من نخواهد افکند، می‌دانم که در یک چشم به هم زدن از نظرم خواهد گذشت. تنها نوای محو شونده نی افسوس‌کنان از دور به سویم خواهد آمد.

ولی، شاهزاده جوان از کنار درما خواهد گذشت، و من لحظه‌ای بهترین جامه‌هایم را خواهم پوشید.

مادر، شاهزاده جوان از کنار درما گذشت، و خورشید بامدادی از ارباهش می‌تابید.

نقاب از چهره‌ام به دور افکندم، رشته یاقوت از گردنم گسستم و به راهش انداختم.

مادر، چرا حیرت‌زده نگاهم می‌کنی؟

خوب می‌دانم که او زنجیرم را نگرفت، می‌دانم که در زیر چرخ‌های ارباهش در هم شکست و لکهای سرخ در خاک به جا نهاد، و هیچ‌کس نمی‌داند که هدیه من چه بود و برای که بود.

ولی، شاهزاده جوان از کنار درما گذشت، و من گوهر سینه‌ریزم



را به راهش افکندم .

# ۸

آنگاه که چراغ درکنار بسترم خاموش شد ، من با مرغان سحر از خواب برخاستم .

کنار پنجره نشستم و تاجی از گل شاداب بر موی فرو ریخته‌ام بود .

مسافر جوان در مه لطیف بامدادی از راه رسید . رشته‌ای از مروارید به گردن داشت ، و پرتو خورشید بر تاج او می تابید . مقابل در ایستاد و با بانگی مشتاق از من پرسید ، " آن زن کجاست ؟ "

از شرم بسیار نتوانستم بگویم که " او منم ، ای مسافر جوان . " هوا تاریک بود و چراغ نیافروخته . با خستگی بسیار مویم را می بافتم .

مسافر جوان در تابش خورشید شامگاهی با ارابه از راه رسید . اسب‌ها کف به لب آورده بودند و جامه او غبارآلود بود . در خانه فرود آمد و با صدائی خسته پرسید ، " او کجاست ؟ "

من از شرم بسیار نتوانستم بگویم که " او منم ، ای مسافر خسته منم . "

شبی از شب‌های فروردین است . چراغ در اتاقم می سوزد . نسیم جنوب آهسته می وزد . طوطی پرگو در قفس به خواب رفته



است .

پیراهنم به رنگ گلوی طاووس اسب ، و بالاپوشم به چمن سبز  
شاداب می ماند .

بردرگاه پنجره می نشینم و به خیابان خاموش می نگرم .  
در شب تاریک زمزمه می کنم که "او منم ، ای مسافر نومید ، او  
منم ."

# ۹

شبانگاه که من تنها به میعاد عشق می روم ، مرغان نمی خوانند ،  
باد نمی وزد ، خانه های هر دوسوی خیابان خاموش اند .  
تنها خلخال های من اند که در هر قدم صدامی کنند و من شرمگینم .

آنگاه که در مهتابی نشسته گوش به راه قدم های او دارم ، برگ ها  
بر درختان صدا نمی کنند ، و آب ، چون شمشیری بر زانوان پاسبان خفته ،  
آرام است .

تنها دل من است که بیتابانه می زند — نمی دانم او را چگونه  
آرام کنم .

چون دلدارم بیاید و در کنارم بنشیند ، تنم می لرزد و پلک هایم  
فرو می افتد ، شب تاریک می شود ، باد چراغ را خاموش می کند ، و ابرها



پرده بر ستارگان فرو می‌کشند .

تنها گوهر سینه‌ریز من می‌درخشد و روشنی می‌دهد .

چگونه پنهانش کنم ؟

## ۱۲

اگر می‌خواهی به کاری باشی و سبویت را پرکنی ، بیا ! به دریاچه

من بیا .

آب به گرد پاهای تو خواهد اویخت و رازش را فاش خواهد کرد .

سایه بارانی که می‌خواهد ببارد بر ساحل است ، و ابرها بر خطوط آبی

درختان فرو آویخته‌اند ، چونان طره‌ای بالای ابروان تو .

من آهنگ گام‌های ترا خوب می‌شناسم ، آن‌ها در قلب من نواخته

می‌شوند .

بیا ! اگر باید سبویت را پرکنی ، به دریاچه من بیا .

بیا ! اگر می‌خواهی بیاسائی و بیخیال بنشینی و سبویت را بر

آب شناور کنی ، بیا ، به دریاچه من بیا .

شیب‌رود از چمن سبزا است و گل‌های صحرائی بی‌شمارند . اندیشه‌های

تو که از چشمان سیاه تو بیرون می‌آیند سرگشته خواهند شد ، چونان که

مرغان از آشیانه‌هایشان .

نقاب تو در پایت فرو خواهد افتاد .

بیا ! اگر می‌خواهی بیاسائی به دریاچه من بیا .



بیا ! اگر می‌خواهی دست از بازی بکشی و در آب غوطه‌بخوری  
بیا، به دریاچه من بیا.

بگذار بالاپوش آبی تو بر ساحل بیفتد، آب نیلگون ترا خواهد  
پوشاند و پنهان خواهد کرد.

امواج بر نوک پا می‌ایستند تا گردن ترا ببوسند و در گوش تو  
زمزمه کنند.

بیا ! اگر می‌خواهی در آب غوطه‌ور شوی، به دریاچه من بیا.

بیا ! اگر می‌خواهی دیوانه و به کام مرگ فرو شوی، بیا، به دریاچه  
من بیا. سرد است و بس ژرف است.

تاریک است، چونان که خوابی بی‌روءیا.

در اعماق شب و روز یگانه‌اند، و آوازا سکوت.

بیا ! هان اگر می‌خواهی در کام مرگ خویش فرو شوی به دریاچه  
من بیا.

من آن آهوی مشکینم که مست از مشک خود در سایه جنگل می‌دود.

شب، شب نیمه خرداد است و نسیم، نسیم جنوب.

راه را گم کرده بیراهه می‌روم، آنچه را که نمی‌توانم یافت می‌جویم،

و آنچه را که نمی‌جویم می‌یابم.



از دلم خیال آرزوی من بیرون می آید و می رقصد .  
 آن خیال زودگذر به تندی می گذرد .  
 می کوشم آن را محکم بگیرم ، از من می گریزد و سرگشته ام می کند .  
 آنچه را نمی توانم یافت می جویم ، و آنچه را که نمی جویم می یابم .

۱۸

آن دو خواهر که برای آب می روند ، چون به اینجا می رسند لبخند  
 می زنند .

آن دو که برای آب می روند ، بیشک می دانند که یکی پشت این  
 درختان ایستاده است .

دوخواهر آنگاه که از اینجا می گذرند باهم زمزمه می کنند .  
 آن دو باید به هنگام آوردن آب راز کسی را که پشت این درختان  
 می ایستد حدس زده باشند .

چون آن دو به اینجا می رسند ناگهان کوزه هایشان کج می شود و آب  
 آن ها می ریزد .

آن دو هرگاه که برای آب می روند باید فهمیده باشند که قلب کسی  
 که پشت درختان ایستاده می تپد .



دوخواهروقتی به اینجا میرسند بهم نگاه میکنند و لبخند میزنند .  
در پاهای چابکشان شادی ای هست که به هنگام آوردن آب خاطر  
کسی را که در پشت درختان ایستاده پریشان می کند .

## ۱۹

تو با سبوی پرآب در بغل از راه کنار رودخانه گذشتی .  
چرا تند رو به من کردی و از زیر نقاب لرزانت نگاهم کردی ؟  
آن نگاه زودگذر ، از آن تاریکی بر من افتاد چونان نسیمی که بر  
موجهای آب لرزشی می افکند و تا به ساحل پرسایه می رود .  
آن نگاه به سویم آمد چونان که مرغ شامگاه ، که شتابان از پنجره باز  
اتاقی بی چراغ به پنجره دیگری پرواز می کند ، و در شب ناپدید می شود .  
تو چونان ستاره فراسوی تپه ها پنهانی ، و من رهروی در راه .  
ولی چرا تو آنگاه که سبوی پرآب را در بغل داشتی و از راه کنار  
رودخانه می گذشتی لختی ایستادی و به چهره ام نگاه کردی ؟

## ۲۲

آنگاه که با گام های تند از کنارم گذشت گوشه دامنش بر من گرفت .  
از جزیره ناشناخته دلی ناگاه دم گرم بهار وزید .  
لرزش نوازشی زودگذر نوازشم کرد و در لحظه ناپدید شد  
چونان که گلی برگهایش چاک و دستخوش نسیم .



آن نوازش چون آه تن او و نجوای دل او بر دلم افتاد.

## ۲۴

ای یار، راز دلت را پنهان مکن!  
پنهانی برایم بگو، تنها به من.  
تو با آن که بسیار آرام لبخند می‌زنی، و نرم نرم زمزمه می‌کنی،  
دلم آن را می‌شنود، نه گوشم.

شب ژرف و خانه خاموش و آشیان مرغان را خواب فرا گرفته است.  
راز دلت را با اشک‌های پردرنگ، با لبخندهای مردد، با شرم  
دلپذیر و درد با من بگو.

## ۲۵

"ای جوان، نزد ما بیا و راست بگو که چرا در چشمان تو شیدائی  
است؟"

"نمی‌دانم از کدامین شراب کوکنار وحشی شیده‌ام که در چشمانم  
این شیدائی است."

"آه، چه ننگی؟"

"باشد، برخی عاقلند و برخی ابله، برخی هشیارند و برخی لاابالی،  
چشمانی لبخند می‌زنند و چشمانی می‌گیرند - و در چشمان من شیدائی  
است."



"ای جوان، چرا اینهمه آرام در سایه درخت می ایستی؟"  
"مرا از بار دلم پای رفتن نمانده، و آرام در سایه ایستاده‌ام."  
"آه، چه ننگی!"

"باشد، برخی در راه خود گامی استوار دارند، و برخی لنگ‌لنگان  
می‌روند، برخی آزادند و برخی دربند - و مرا از بار دلم پای رفتن  
نمانده."

۲۶

"من آنچه با رضای تو از دستهایت می‌رسد می‌گیرم. چیزی دیگر  
نمی‌خواهم."

"آری، آری، ای گدای فروتن، ترا می‌شناسم، تو تمام آنچه را که  
هر کس داشته باشد می‌خواهی."

"اگر مرا گل آواره‌ای باشد بر دل خواهم آویخت."

"ولی اگر خار باشد؟"

"آن را تحمل خواهم کرد."

"آری، آری، ای گدای فروتن ترا می‌شناسم، تو تمام آنچه را که

هر کس داشته باشد می‌خواهی."

"ولی اگر یکبار تو چشمان دلاویزت را به چهره‌ام بیافکنی، زندگانیم



را فراسوی مرگ دلپذیر خواهد کرد . "

"ولی اگر تنها نگاه‌های ستمگرانه باشد؟"

"من آن‌ها را که در دلم فرو می‌خلند نگاه خواهم داشت . "

"آری ، آری ، ای گدای فروتن ، ترا می‌شناسم ، تو تمام آنچه را که

هر کس داشته باشد می‌خواهی . "

## ۲۷

"به عشق اعتماد کن حتی اگر غم به بار آورد . در دل فرومبند . "

"آه نه ، دوست من ، سخنان تو تاریک‌اند ، و من نمی‌توانم آن‌ها

را بفهمم . "

"عزیزم ، دل تنها برای اینست که آن را با اشکی و نغمه‌ای از کف

بدهند . "

"آه نه ، دوست من ، سخنان تو تاریک‌اند و من نمی‌توانم آن‌ها را

بفهمم . "

"گام چون شب‌نم از میان می‌رود ، همین که بخندد می‌میرد .

ولی غم راتاب است و استواری . بگذار عشق مالا مال غم در چشمان تو

بیدار شود .

"آه نه ، دوست من ، سخنان تو تاریک‌اند و من نمی‌توانم آن‌ها

را بفهمم . "



"نیلوفر به دیدار آفتاب می شکفت ، و هرچه دارد از کف می دهد .

درمه جاوید زمستان چون غنچه نخواهد ماند ."

"آه نه ، دوست من ، سخنان تو تاریک‌اند و من نمی‌توانم آن‌ها را

بفهمم ."

## ۲۸

چشمان پرسشگر تو غم افسرده‌اند . آن‌ها به جست‌وجوی این اندک‌هستی

مرا بشناسند ، همان گونه که ماه دریا را ژرف می‌پیماید .

زندگانیم را ، سراسر ، در برابر چشمان تو عریان کرده‌ام ، بی آن

که چیزی نهان یا پنهان داشته باشم . هم از اینجاست که تو مرا نمی‌شناسی .

اگر هستی من تنها گوهری بود ، می‌توانستم آن را صد پاره کنم و

به رشته کشم تا به گردن تو بیاویزم .

اگر تنها گلی بود گرد و کوچک ، می‌توانستم از ساقه‌اش به چینم تا

به موی تو بنشانم .

ولی ، محبوبم ، این دل است . کنارها و ژرفایش کجاست ؟

تو کرانه‌های این سرزمین را نمی‌دانی ، و با اینهمه بانوی آنی .

اگر تنها لحظه‌ای لذت بود در لبخندی ساده می‌شکفت ، و تو

می‌توانستی آن را ببینی و در یک لحظه بخوانی .

اگر تنها درد بود در اشک‌های زلال می‌گذاخت ، و راز درونش را

بی هیچ سخن منعکس می‌کرد .



ولی محبوبم ، این عشق است .

لذت و دردش بی پایان است ، و نیازها و ثروتش بی کران .

به تو چنان نزدیک است که زندگانیست ، ولی تو هرگز نمی توانی کاملاً

آن را بشناسی .

## ۲۹

محبوبم ، با من سخن بگو ! آنچه میخواندی برایم بگو .

شب تاریک است ستاره هادر ابرها گم شده اند . باد در میان برگها

افسوس کنان میگذرد .

مویم را فرو خواهم آویخت پیراهن نیلگونم را بخود خواهم پیچید

بگونه شب . سرت را بسینه ام خواهم نهاد ، و آنجا در تنهائی شیرین بر

دل تو زمزمه خواهم کرد . چشمانم را فرو خواهم بست و گوش خواهم داد .

بچهره تو نخواهم نگریست .

هنگامی که سخنان تو پایان یابند ، آرام و خاموش خواهم نشست .

درختان در تاریکی زمزمه خواهند کرد .

شب رنگ خواهد باخت . روز خواهد دمید . ما بچشمان هم نگاه

خواهیم کرد و براههای متفاوت خواهیم رفت . محبوبم ، با من سخن

بگو ! آنچه میخواندی برایم بگو .

## ۳۰

تو آن ابر شامگاهی که در آسمان روءیا های من شناور است .



من همیشه با اشتیاق‌های عاشقانه‌ام ترا میکشم و میسازم .  
ای نشسته در روئ‌یاهای بی‌پایان من ! تو از آن منی ، از آن منی !

ای خوشه‌چین ترانه‌های شامگاهی من ! پاهای تو از تابش آرزوهای  
دل من بگل سرخ میمانند !

لب‌های تو از مزه شراب درد من تلخ و شیرین‌اند .  
ای ساکن روئ‌یاهای تنهای من ! تو از آن منی ، از آن منی !  
ای نشسته در اعماق نگاه من ! من با سایه هوسم چشمان ترا تار  
کرده‌ام ،

محبوبم ترا بدام موسیقی‌ام افکنده‌ام و بسته .  
ای نشسته در روئ‌یاهای جاویدان من ! تو از آن منی ، از آن منی !

### ۳۱

دلم ، این مرغ بیابان ، آسمانش را درچشمان تو یافته .  
چشمان تو گهواره بامداد و سرزمین ستارگان است .  
غزل‌های من در اعماق آنها گم شده‌اند .  
مرا بگذار تا در آن آسمان ، در بیکرانی خلوت آن ، اوج بگیرم .  
مرا بگذار تا ابرهایش را بشکافم و در آفتابش بال بکشایم .

### ۳۲

عاشق من ، اگر اینهمه راست است با من بگو ، با من بگو اگر راست



است .

وقتی که برق این چشمان میدرخشد ابرهای تیره سینه تو پاسخی

توفانی میدهند .

آیا راست است که لب‌های من چون غنچه شکوفای نخستین عشق

آگاه شیرین‌اند ؟

آیا خاطرات ماه‌های گذشته بهار در وجودم درنگ میکنند ؟

آیا زمین ، چون چنگ ، بانوازش یاهای من می‌لرزد و نغمه سرمیدهد ؟

پس آیا راست است وقتی که من دیده شوم شب‌نم از چشمان شب

ترو میافتد ، و فروغ بامدادی هنگامی که گرد تنم می‌پیچد شاد است ؟

آیا راست است ، آیا راست است ، که عشق تو قرن‌ها بهان‌ها را به

جست و جوی من تنها میگشته ؟

زمانی که سرانجام تو مرا یافتی ، آیا آرزوی دیرین تو آرامش کامل

را در سخن آرام من و چشمان من و لب‌ها و موهای افشان من یافت ؟

پس آیا راست است که آن راز "بی‌پایان" براین پیشانی کوچک من

نوشته شده است ؟

عاشقم ، اگر اینهمه راست است با من بگو .

محبوبم ، دوستت دارم ، عشقم را بمن ببخشای .

من چون آن مرغ ره گم کرده در دامم .

آن هنگامی که دلم تپید حجابش را گم کرد و عریان شد . محبوبم ،



آنها از سر رحم بپوشان و عشقم را بمن ببخشای .  
محبوبم ، اگر نمی‌توانی دوستم بداری ، دردم را بمن ببخشای .  
از دور مرا بحالتی پرسنده نگاه مکن .

پنهان بگوشه‌ای خواهم رفت و در تاریکی خواهم نشست .  
شرم عریانم را با هر دو دست خواهم پوشاند .  
محبوبم ، از من روبگردان ، و دردم را بمن ببخشای .

محبوبم ، اگر دوستم‌داری ، شادیم را بمن ببخشای .  
هنگامی که سیل شادی دلم را فرو پیچد و برد ، به گوشه‌گیری هول-  
انگیز من بخند .

هنگامی که من بر تخت می‌نشینم و باسلطهٔ عشق بر تو فرمان برانم .  
هنگامی که چون الهه‌ای عشقم را بتو ارزانی دارم ، محبوبم ، با غرور من  
تحمل کن و شادی‌ام را بمن ببخشای .

#### ۳۴

محبوبم ، بی‌وداع با من مرو .  
سراسر شب چشم براه بودم و اکنون چشمانم از خواب سنگین‌اند .  
می‌ترسم مبادا هنگامی که در خوابم ترا گم کنم .  
محبوبم ، بی‌وداع با من مرو .

بر میخیزم و دست‌هایم را برای گرفتن تو به ، ینسو و آنسو میکشتم .



از خود میپرسم ، " آیا روء یا نیست ؟ "

ایکاش میشد ! که پاهای تو را با دلم بدام اندازم و آن را سخت

بسینه بفشارم !

محبوبم ، بی وداع با من مرو .

### ۳۵

مرا به بازی گرفته‌ای تامبادا ترا به آسانی بشناسم .

تو با برق خنده‌ات کورم می‌کنی تا اشک‌هایت را پنهان کنی .

می‌دانم ، هنرت را می‌دانم ،

تو هرگز سخنی را که می‌خواهی نمی‌گوئی .

به هزار رنگ از من می‌گریزی ، تا مبادا ترا ارج بشناسم .

کناری می‌ایستی ، تا مبادا ترا بادیگران اشتباه کنم .

می‌دانم ، هنرت را می‌دانم ،

تو هرگز در راهی که می‌خواهی گام نمی‌نهی .

ادعای تو بیش از دیگران است ، هم از اینجاست که تو خاموشی .

تو هدیه‌ایم را با سهوی شوخی آمیز نمی‌پذیری .

می‌دانم ، هنرت را می‌دانم ،

تو هرگز آنچه را که می‌خواهی نمی‌گیری .



او زمزمه می‌کرد: "محبوبم، چشمانت را بالا بگیر."   
 سخت ملامتش گفتم که "دورشو" ولی او از جا نجنبید.   
 دربرابرم ایستاد و هردو دستم را گرفت. گفتم: "چه بی‌شرم!"، ولی   
 او از جا نجنبید.   
 لبانش گونه‌ام را نوازش کرد، لرزیدم و گفتم، "چه گستاخی"، ولی   
 او شرم نکرد.

گلی به مویم زد. گفتم، "به کار نمی‌آید!"، ولی او از جا نجنبید.

حلقه‌گل را از گردنم برداشت و رفت. می‌گیرم و از دلم می‌پرسم   
 "چرا او باز نمی‌گردد؟"

ای زیبا، آیا حلقه گل‌های شاداب را بگردنم می‌آویزی؟   
 ولی بدان که حلقه‌گلی که من ساخته بودم از آن همه است، آنانی   
 راست که در نگاهها دیده میشوند، یا در سرزمین‌های کشف نشده مسکن   
 دارند، و یا در ترانه‌های شاعران زندگی میکنند.

بس دیرگاه است که من برای حلقه گل تو از دلم چیزی بخواهم.



دلم چون غنچه بود ، و عطرش را در خود پنهان داشت .  
 اکنون آن بوی خوش همه جا پراکنده شده است .  
 که افسونی میداند که بتواند آنرا جمع کند و دوباره ببندد ؟  
 دلم از آن من نیست که آنرا فقط بیکی بدهم ، از آن همه است .

## ۳۹

تمامی بامداد را میکوشم تا حلقه‌گلی بسازم ، ولی گل‌ها رها میشوند  
 و می‌افتند .  
 تو آنجامی نشینی و از گوشه چشمان کنجاوت پنهانی نگاهم میکنی .  
 از آن چشمان ، که در تاریکی نقشه آزار مرا میکشند ، بپرس خطا از  
 که بود .

میکوشم آواز بخوانم ، ولی بیهوده است .  
 لبخندی پنهانی بر لبان تو می‌لرزد ، دلیل شکست مرا از او بپرس ،  
 بگذار لبان خندانت سوگند یاد کنند که چگونه صدایم خود را چون  
 آن زنبور مست در نیلوفر ، در خاموشی گم کرد .

شبانگاه است و هنگام آن فرا رسیده که گل‌ها گلبرگهای خود را فرو  
 بندند .

مرا بگذار تا در کنار تو بنشینم ، و لبانم را بفرمای تا آنچه در خاموشی  
 و در فروغ کمرنگ ستارگان باید کرد بکنند .



چون نزد تو می‌آیم که وداع کنم خنده‌ای ناباورانه در چشمان  
تو پیدا می‌شود.

من بارها چنین کاری کرده‌ام که تو می‌اندیشی باز بزودی خواهم  
آمد.

راست بگویم در دل من نیز همان تردید است.  
زیرا روزهای بهاری باز فرا میرسند، ماه تمام وداع میکند و باز برای  
دیداری دیگر می‌آید، گل‌ها هر سال دوباره می‌آیند و بر شاخه‌های خود  
از شرم سرخ میشوند، و شاید با تو وداع میکنم تا بازت ببینم.  
ولی این فریب را یکچند نگه‌دار، با شتاب و بی‌آرامی آنرا دور  
مکن.

چون می‌گویم که ترا دیگر همیشه ترک میکنم، قبول کن که راست است  
و بگذار لحظه‌ای مه اشکها حلقه تیره چشمان ترا ژرف کند.  
چون باز بیابم هر چه می‌خواهی زیرکانه لبخند بزن.

اگر تو چنین بخواهی، من از آواز خواندن دست میکشم.  
اگر این قلب ترا می‌لرزاند، من چشم از سیمای تو می‌گیرم.  
اگر ناگهان ترا از قدم زدن باز میدارد، بکناری می‌روم و راه دیگری  
را در پیش می‌گیرم.



اگر تو را بهنگام بافتن گل پریشان میکند ، از باغ خلوت تو دور  
خواهم شد .

اگر این آب را برقص میآورد و دیوانه میکند ، من پارو نخواهم زد و  
از کنار ساحل تو قایق نخواهم راند .

## ۴۹

دستهایش را در دست میگیرم و به سینهام میفشارم .  
میکوشم بازوانم را از زیبائی او سرشار کنم ، لبخند دلپذیرش را  
با بوسه‌هایم محو کنم ، و با چشمانم نگاههای تیره‌اش را بنوشم .  
آه ، ولی زیبائی کجاست ؟ کیست که بتواند کبودی را از آسمان بگیرد ؟  
میکوشم که زیبائی را بچنگ آرم ، مرا میفریبد ، و فقط تن در  
دستهای من میماند .

من خسته و حرمان کشیده باز میگردم .  
تن چگونه میتواند گلی را که ممکن است روح آنرا بیابد لمس کند ؟

## ۵۰

ای عشق ! دلم روز و شب مشتاق دیدار تست — دیداری که چون  
مرگ همه چیز را ویران میکند .

چو توفان پاک نابودم کن ، هرچه دارم بگیر ، خوابم را بگشای و  
روءیاهایم را بیرون آر . مرا از دنیایم بربای .

بیا تا در آن ویرانی ، در عریانی محض روح ، در زیبائی یگانه‌شویم .



دریغ آرزوی بی‌حاصل من ؛ خدایا ، این امید وصل ، جز در تنو کجاست؟

۵۲

چرا چراغ خاموش شد؟

من با جامه‌ام سایه بر آن افکندم تا از گزند باد در امانش دارم ،

پس چراغ خاموش شد .

چرا گل پژمرد؟

من آنرا با عشقی نگران به دلم فشردم ، پس گل پژمرد .

چرا رود خشکید ،

من بر آن سدی بستم تا از آن من باشد . پس رود خشکید .

چرا تار چنگ گسست؟

کوشیدم تا آهنگی را که او یارای آن را نداشت ، بر آن بنوازم .

پس تار چنگ گسست .

۵۳

چرا با نگاهی شرمی‌گینم میکنی ؟ بگدائی نیامده‌ام ،

تنها ساعتی در انتهای حیاط خانه تو ، بیرون پرچین باغ ایستادم .

چرا با نگاه شرمی‌گینم میکنی .



از باغ تونه گلی چیدم و نه میوه‌ای .

درسایه کنار راه ، جایی که شاید هر مسافر غریب بایستد . من از سرفروتنی  
پناه گرفتم . گلی نچیدم .

آری پاهایم خسته بود و رگبار باران فرو میریخت .

بادها در میان شاخه‌های لرزان خیزران فریاد می‌کشیدند .

ابرها در آسمان پا بگریز نهاده بودند . پاهایم خسته بودند .

نمیدانم درباره من چه می‌اندیشیدی و کنار در چشم براه که بودی .

تابش و درخشش چشمان منتظر ترا می‌آورد .

چگونه میتوانستم بدانم که تو مرا در آنجا که در تاریکی ایستاده بودم  
می‌توانستی ببینی ؟

نمیدانم در باره من چه می‌اندیشیدی .

روز پایان یافت ، و باران لحظه‌ای فرو ایستاد .

سایه و درخت انتهای باغ ترا و این گوشه چمن را ترک می‌گویم .

هوا تاریک شد ، در را فروبند ، من براه خود می‌روم . روز پایان یافت .

#### ۵۴

پاسی از شب گذشته ، بازار پایان یافته ، با این سبد بکجا می‌شتابی ؟

آنان همه با بارهای خود بخانه آمده‌اند ، ماه از فراز درختان روستا

بپایین نگاه میکند .

پژواک صداهائی که زورق را می‌خواهند از آب تیره به باتلاق دور

دست ، به خوابگاه مرغابیان وحشی ، می‌رود .



با این سبد بکجا میشتابی؟ حال آنکه بازار را برچیده‌اند.

خواب انگشتانش را بجشمان زمین نهاده است.

آشیان کلاغان خاموش شده و زمزمه برگهای خیزران در سکوت

فرو رفته است.

برزگران از کشتزارهای خود بخانه میروند و گلیم خود را در حیاط

میگسترند.

با این سبد بکجا میشتابی؟ بازار پایان یافته است.

## ۵۷

ای جهان! گل ترا چیدم، آن را بسینه فشردم و خار آن بدلم

نشست.

هنگامی که روز رنگ باخت و هوا تاریک شد، دیدم که گل پژمرده

شده، و درد بجا مانده.

ای جهان! گل‌های دیگری با بوی خوش و غرور بسوی تو خواهند

آمد.

ولی مرا زمان گل چیدن پایان یافته،

و من درمیان شب تاریک گلم را نیافته‌ام، تنها درد مانده‌است.



## ۵۸

بامدادی در گلزار دختری نابینا نردم آمد تا رشته‌ای از گل که در  
برگ نیلوفر پیچیده بود پیشکشم کند .  
آنها بگردنم آویختم ، و اشک در چشمانم حلقه زد .  
آنها بوسیدم و گفتم : "تو چون این گل‌ها نابینائی . تو خود نمیدانی  
هدیه‌ات چه زیباست ."

## ۵۹

ای زن ، تو تنها ساخته دست خدا نیستی ، انسان‌ها نیز ترا ساخته  
و پرداخته‌اند ، اینان از دل‌های خود همیشه ترا زیبائی می‌بخشند .  
شاعران از رشته‌های زرین خیال برایت پرند می‌بافند ، نقاشان  
همیشه به نقش تو جاودانگی نو میدهند .  
دریا مرواریدهایش را ، کان‌ها زرش را ، و گلزارهای تابستانی گل‌های  
خود را میدهند تا تو را بیارایند ، تا ترا بپوشانند ، تا ترا گران‌بها تر کنند .  
آرزوی دل انسان‌ها شکوهش را به جوانی تو افشانده است .  
تو نیمی زنی و نیمی روءیا .

## ۶۰

ای زیبائی نقش بر سنگ ، تو در میان جوش و خروش زندگی خاموش  
و آرام ، تنها و مهجور ایستاده‌ای !



زمان بزرگ دریای تو دلباخته می‌نشیند و زمزمه میکند:  
 "محبوبم، بگو، با من گفت و گو کن، عروسم حرف بزن!"  
 ولی ای زیبائی بی جنبش، سخن تو در سنگ بسته شده است.

## ۶۱

دلم آرام گیر، بگذار زمان وداع شیرین باشد.  
 مگذار که این جدائی مرگ شود، باشد که کمال باشد.  
 بگذار عشق بگدازد و خاطره شود، درد بگدازد و آواز شود.  
 بگذار پرواز در آسمان با فرو بستن بالها برفراز آشیان پایان یابد.  
 بگذار آخرین نوازش دست تو چون گل شب آرام باشد.  
 ای پایان زیبا! لحظه‌ای درنگ کن، و خاموش آخرین سخنان را بگو.  
 در برابر تو کرنش میکنم و چراغم را فرا راه تو میگیرم تا راه بر تو روشن شود.

## ۶۷

اگرچه شب با گامهای اهنه‌ساز میرسد و نغمه‌ها را آگاه کرده تا باز ایستند،  
 اگرچه یاران تو به گوشه آسایش خود رفته‌اند و تو خسته‌ای،  
 اگر چه از تاریکی ترس پیدا میشود، و آسمان نقاب بر رخ کشیده،  
 با اینهمه ای مرغ، مرغ من! بمن گوش کن، بالهایت را مبنده.

آن سایه برگهای جنگل نیست، آن دریای توفنده است که به ماری سیاه  
 و تیره مانند است.



آن رقص یاسمین شکوفانیست، کف تابان است.

باجل سبز آفتابی کجاست، آشیان تو کجاست؟

ای مرغ، ای مرغ من! بمن گوش کن، بالهایت را میند.

شب تنها در راه می افتد و سحر پشت تپه های تاریک می خوابد.

ستارگان دم در کشیده و ساعت شماری میکنند، ماه ناتوان در شب

ژرف شناوری میکند.

ای مرغ، ای مرغ من! بمن گوش کن، بالهایت را میند.

ترانه امید و نه بیمست،

نه سخنی، نه زمزمه ای، و نه فریادیست،

نه خانه ای، و نه آشیانه ایست.

تنها دو بال تو است و آسمان بی راه.

ای مرغ، ای مرغ من! بمن گوش کن، بالهایت را میند.

## ۷۳

ای خاک، ای مادر مکیبا و تیره روی من! ثروت تو بیکران نیست.

تو رنج می بری تا فرزندان را سیر کنی، ولی غذا کمیاب است.

هدیه شادمانی که تو برای ما میاوری هرگز کامل نیست.

بازیچه هایی که تو برای فرزندان می سازی زود میشکنند.

تو نمی توانی همه امیدهای گرسنه را سیر کنی ولی آیا من از



اینرو ترا ترک می‌کنم؟

لبخند تو که سایه درد بر آن افتاده در چشم من دلپذیرست.

عشق تو که کمالی نمیشناسد در دل من عزیز است.

تو از پستان خود ما را غذای زندگی داده‌ای نه بیمارگی، از اینجاست

که چشمان تو همیشه بیدارند.

روزگاریست که تو با رنگ و آواز کار میکنی، با اینهمه بهشت تو

ساخته نشده است بلکه تنها طرح غم‌انگیز آن کشیده شده.

بر آفرینش‌های زیبای تو مه اشک نشسته است.

من آوازه‌ایم را در قلب خاموش تو، و عشقم را در عشق تو

خواهم افشاند.

من ترا با کار خواهم پرستید.

ای زمین، ای مادر، چهره ظریف ترا دیده‌ام و با خاک غم‌انگیز

تو عشق می‌ورزم.

## ۷۵

مرتاض آینده نیمشب با خود گفت: "هنگام آنست که به بیخانگی

روم و خدای را جست و جو کنم. افسوس، چه کسی سالها مرا فریفته و

در اینجا پای‌بند کرده بود؟"

خدا بزمزمه گفت: "من"، مرتاض را گوش فرو بسته بود و نشنید.

همسرش در کنار بستر، کودک خفته‌اش را بر سینه داشت و بخوابی

آرام فرو رفته بود.



مرتاض گفت: "شما کیستید که سالیان دراز مرا به ابلهی و اداشته‌اید؟"

آن ندا باز گفت: "آنان خدای‌اند"، ولی او نشنید.

کودک در خواب فریادی کشید، و تنگ در آغوش مادر فرو رفت.

خدا گفت: "ای ابله، درنگ کن، ترک خان و مان نکن"، ولی او

باز نشنید.

خدا آهی کشید و بشکوه گفت: "چرا بنده من اینسو و آنسو میرود

تا مرا بیابد، چرا ترکم میکند؟"

## ۷۸

ماه خرداد بود. نیمروز دم گرفته بی‌نهایت دراز می‌نمود. زمین

خشک از تشنگی در گرما دهان باز کرده بود.

در آن هنگام از کنار رودخانه صدائی شنیدم که میگفت، "محبوبم

بیا!"

کتاب را بستم، و در را گشودم و به بیرون نگاه کردم.

گاومیش بزرگ گل‌آلودی را دیدم که با چشمانی آرام و صبور کنار رودخانه

ایستاده بود: و گاومیشی جوان تازانو در آب، او را به شست و شومی خواند.

از حیرت لبخندی زدم و در دلم نوازش دلپذیری احساس کردم.



Call No. \_\_\_\_\_

۱۱

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

مرغان آواره



در سال ۱۸۹۹ تاگور کتابی بنام "کنکا" منتشر کرد. در سال ۱۹۱۶  
که تاگور بژاپن میرفت بخشی از این کتاب را به انگلیسی ترجمه کرد و اشعاری  
نیز به آن افزود و بنام "مرغان آواره" یا سرگشته Stray Birds  
منتشر کرد.

این کتاب به "ت. هارای یوکوهوما" تقدیم شده است. این مجموعه  
۳۲۶ شعر کوتاه دارد که در این جنگ ۲۶۰ تای آن آورده شده.  
تأثیر ترانه‌های کوتاه ژاپنی بخصوص هایکو Haiku در آن هویدا  
است. تاگور "هایکو" های ژاپنی را اشعار تصویری Picture-Poem نامید.  
چند نمونه از هایکو:

تو آتش برافروز،

تا من چیزی نشانت دهم، —

گوی بزرگ برفی!

چه ستودنیست او

آنگاه که آذرخش را می‌بیند

نمی‌اندیشد که "زندگی می‌گریزد"، "؛ ( Basho، شاعر بودایی قرن

هفدهم )



شب دیرپای،

صدای آب

آنچه را می‌اندیشم باز میگوید.

ستارگان برآبدان،

باز رگبار زمستانی

آب را بچین و شکن درمی‌آورد. ( Gochiku )

آیا گل فرو افتاده بشاخه باز می‌گردد؟

او پروانه‌ای بود. ( Moritake )

مرغان آواره

۱

مرغان آواره تابدستان به کنار پنجره‌ام می‌آیند،

نغمه‌پردازی میکنند،

و پرمیکشند.

برگهای زرد خاموش خزانی

آهی میکشند،

پرپر می‌زنند

و به زمین می‌ریزند.



۲

ای گروه کوچک آوارگان جهان ،  
رد پای خود را بر سخنانم به جا نهید .

۳

جهان برای عشق خود  
پردهٔ عظمت از رخ برمیکشد .  
چون یک نغمه ،  
چون یک بوسهٔ جاویدان  
کوچک می شود .

۴

لبخندهای زمین  
اشکهایش را شکوفا نگاه میدارند .

۵

صحرای نیرومند  
از عشق پرسبزه‌ای  
که سرش را می‌جنباند و می‌خندد و دور میشود ،  
میسوزد .



۶

اگر اشک بریزی که خورشید را از دست داده‌ای  
ستارگان را نیز از دست خواهی داد.

۷

ای آب رقصان،  
شن‌های راه تو  
نغمه و جنبش ترا خواستارند.  
آیا تو بارلنگی آنها را به دوش میکشی؟

۸

چهره‌آرزومند او،  
چون باران شب  
اغلب به روئی من می‌آید.

۹

یکبار در خواب دیدیم  
که بیگانه‌ایم.  
بیدار شدیم،  
یافتیم که عزیزان همیم.



۱۰

رنج دل ،

چون شب در لابلای درختان آرام ،

در آرامش خاموش میشود .

۱۱

چند انگشت نهانی

چون نسیم آرام

بر دلم آهنگ موجهای کوچک را

می نوازند .

۱۲

— "ای دریا ! زبان تو چیست ؟"

— "زبان پرسش جاویدان ."

— "ای آسمان ، پاسخ تو به کدام زبانست ؟"

— "زبان خاموشی جاویدان ."

۱۳

دلا ، به زمزمه‌های جهان گوش فرا ده ،

با تو عشق می‌ورزد .



۱۴

راز آفرینش چون تاریکی شب است —  
 بزرگ است این .  
 فریب‌های دانش ماناکه مه بامدادی .

۱۵

عشقت را بر پرتگاه نشان  
 چرا که بلند است آن .

۱۶

بامداد کنار پنجره می‌نشینم ،  
 جهان چون رهگذران  
 لختی در آنجا می‌ایستد ،  
 و در برابرم سرفرو می‌آورد ،  
 و می‌گذرد .

۱۷

این اندیشه‌های کوچک  
 چون خش خش برگهاست ،  
 در خاطرم شادمانی را زمزمه میکنند .



۱۸

هستی خویش را نمی بینی ،  
آنچه می بینی سایهء تست .

۱۹

استاد من ،

آرزوهای من ابله گونه اند ،  
آنها در میان ترانه های تو فریاد می کنند .  
اما مرا بگذار تا سراپا گوش باشم .

۲۱

آنان سایه های خود را پیش پای کسانی می افکنند  
که فانوسشان را بر پشت میکشند .

۲۲

هستی من یک شگفتی جاویدانست  
که زندگانی نام دارد .

۲۳

"ما ، برگهائی که خش خش میکنیم ،



آوازی داریم که به توفان‌ها پاسخ میگوید ،

ولی تو که چنین خاموشی کیستی ؟

— "من تنها یک گلم ."

۲۴

آسایش از آن کار است ،

چون پلک که از آن چشم است .

۲۵

انسان به طبیعتش کودک است ،

نیرویش نیروی رشد است .

۲۶

خدا نه برای خورشید و زمین ،

بلکه برای گل‌هائی که برای ما می‌فرستد

چشم به راه پاسخ است .

۲۸

ای زیبا ، خود را در عشق جست و جو کن ،

نه در چاپلوسی آیینیه .



۲۹

دلم موجهایش را به ساحل جهان میگوید  
و اشکبار بر آن چنین مینویسد،  
"دوستت دارم."

۳۰

— "ای ماه، چشم براه کیستی؟"  
— "چشم براه خورشیدم  
تا درود بفرستم و بر او راه بگشایم."

۳۱

درختان

چون صدای آرزومند زمین لال،  
تابه لب پنجره‌ام بالا می‌آیند.

۳۲

برای خدا بامدادانش شگفتی‌های تواند.

۳۳

زندگانی توانگریش را  
بشروت جهان،



و ارزشش را

بدولت عشق می یابد.

۳۴

بستر خشک رود

برای گذشته اش

سیاسی نمی شنود.

۳۵

مرغ را آرزو اینست که ایکاش ابری بود.

ابر آرزو می کند کاشکی مرغی بود.

۳۶

آبشار میخواند:

"چون آزاد شوم،

ترانهام را خواهم یافت."

۳۷

مرا یارای آن نیست

تا بگویم که چرا این دل:

بآرامی زار و نزار میشود.



نیازهای کوچکی دارد  
 که هرگز نمی‌خواهد،  
 یا نمیداند، و یا بیاد نمی‌آورد.

۳۸

زن، آنگاه که تو در کارهای خانه  
 باینسو و آنسو میروی،  
 اندام تو چون آن نهری که از تپه‌ای سرچشمه میگیرد  
 و در میان ریگها ترانه میخواند،  
 نغمه میسراید.

۳۹

خورشید آنگاه که از دریای باختر میگذرد،  
 آخرین درودش را بخاور میفرستد.

۴۱

درختان،  
 چون آرزوی زمین،  
 برنوک پا ایستاده‌اند  
 تا آسمان را نظاره کنند.



۴۲

تو برویم لبخند زدی

و هیچ نگفتی ،

و من احساس کردم

که مدتهاست من چشم براه این کار بوده‌ام .

۴۳

ماهی در آب خاموش است ،

چارپا در زمین هیاهو میکند ،

و مرغ در آسمان نغمه میخواند .

ولی انسان خاموشی دریا ، غوغای زمین ،

و موسیقی آسمان را در خود دارد .

۴۴

خدا خود را به آفریدن می‌یابد .

۴۷

سایه ، که پرده به رخ کشیده ،

روشنی را ، پنهان و فررتن ، با گام‌های آرام عشق

دنبال میکند .



۴۸

ستارگان را بیم آن نیست  
که چون شبتابان  
پیدا شوند.

۴۹

از تو سپاسگزارم که هیچیک از چرخهای نیرو نیستم،  
ولی با آفریدگان زنده‌ای  
که چرخ نیرو آنان را درهم می‌شکند،  
یگانه‌ام.

۵۳

چراغ آبگینه‌ای چراغ گلین را  
ملامت میکند که چرا دختر عمویش  
خوانده.

در این هنگام ماه بر می‌آید  
و چراغ آبگینه‌ای، با لبخندی دلاویز،  
او را "عزیز دلم" "خواهر عزیزم"، می‌خواند.

۵۴

ما چون دیدار مرغان دریائی و امواج،  
به هم نزدیک میشویم.



مرغان دریائی پرواز می‌کنند ،

موج‌ها چرخ‌زان دور میشوند

و ما ز هم جدا میشویم .

۵۵

روزم پایان یافت

و من چون کشتی‌ام

که بر لب دریا نشسته ،

و شبانگاه به آهنگ رقص مدّ

گوش میکند .

۵۶

ما را زندگانی بخشیدند ،

و با بخشیدنش آنرا مییابیم .

۵۸

گنجشک برای باردم طاووس

افسوس میخورد .

۵۹

نوای جاویدان چنین ترانه میخواند :



"هرگز از لحظه‌ها مترس."

۶۰

گرد باد توفانی بیراه می‌رود

و در جست و جوی کوتاه‌ترین راه است،

و ناگهان جست و جویش در "هیچ جا"

پایان می‌یابد.

۶۱

ای دوست، باده‌ام را در ساغر می‌ریز،

چه اگر در جام دیگران فرو ریزی،

حلقه جوشش خود را گم می‌کند.

۶۴

از شعله بی‌پاس روشنیش

سپاسگزاری کن،

ولی چراغدان راهم

که همیشه با شکیبائی در سایه می‌ایستد

فراموش مکن.



۶۵

ای سبزه کوچک ،  
گام‌های تو کوتاه‌اند ،  
ولی زمین زیر پای تست .

۶۶

گل کوچک میشکفتد و فریاد میکند :  
"ای جهان عزیز ، تمنامیکنم تاریک نشو ."

۶۷

خدا نه از گل‌های کوچک  
بلکه از سرزمین‌های بزرگ دلخسته میشود .

۶۹

آبشار نغمه میسراید ،  
"من همه آبهایم را ،  
سرخوش و شاد ،  
می‌بخشم ، گو این‌که اندکی از آن  
تشنه را سیراب میکند ."

۷۰

چشمه‌ای که این گل‌ها را



با جوشش جاوید وجد بیرون می‌دهد ، کجاست ؟

۷۱

تبر هیزم شکن

از درخت دسته‌ای برای خود خواست .

درخت داد .

۷۲

در تنهائی دلم ،

آه این شب شوی مرده را ،

که چادری از مه و باران بسر کشیده ،

احساس میکنم .

۷۳

پاکدامنی ثروتیست

که از افزونی عشق میتوان یافت .

۷۴

مه ، چون عشق ،

در دل تپه‌ها بازی میکند

و شگفتی‌های زیبائی رامیآفریند .



۷۶

نسیم شاعرانه برفراز دریا و جنگل رفته  
تا نوای خود را بجوید .

۷۷

هر کودک با این پیام به جهان می‌آید  
که خدا هنوز از انسان نومید نیست .

۷۸

سبزه انبوهیش را در زمین ،  
و درخت تنهائیش را  
در آسمان می‌جوید .

۸۰

دوستم ، صدای تو  
چون صدای درهم دریا  
میان این درختان سراپای گوش کاج ،  
در دل من آواره است .

۸۱



این شعله پنهان تاریکی چیست  
که جرقه‌های آن ستارگانند؟

۸۲

بگذار زندگانی چون گل‌های تابستان زیبا باشد،  
و مرگ چون برگ‌های خزان.

۸۳

آنکه می‌خواهد نیکی کند  
بر دروازه میکوبد،  
آنکه دوست دارد  
دروازه را گشوده می‌یابد.

۸۵

هنرمند عاشق طبیعت است،  
پس بنده و مولای اوست.

۸۶

— "ای میوه!

چقدر از من دوری؟"

— "ای گل!

من در دل تو پنهانم."



۸۷

شب‌نم به دریاچه گفت:  
 "تو قطرهٔ بزرگ شب‌نمی  
 که در زیر برگ نیلوفری،  
 و من قطرهٔ کوچکی در بالای آن."

۹۱

زمین پهناور خود را بیاری سبزه  
 میهمان‌نواز نشان می‌دهد.

۹۲

زادن و مردن برگ‌ها  
 چرخش‌های تند گردبادند  
 که چرخهای گسترده‌ترش  
 آهسته در میان ستارگان می‌جنبند.

۹۳

نیرو بجهان گفت: "تو از آن منی."  
 جهان او را برتخت خود ببند کشید.  
 عشق بجهان گفت: "من از آن توام."



جهان به او آزادی ارزانی داشت .

۹۴

مه چون آرزوی زمین است ،

خورشید را پنهان میکند و برای اوست

که زمین میگیرد .

۹۵

ای دل آرام بگیر ،

این درختان بزرگ نیایش میکنند .

۹۶

غوغای لحظه

بر موسیقی "جاویدان"

میخندد .

۹۷

من به سال‌هایی میاندیشم

که در نهر زندگانی و عشق و مرگ رفته‌اند

و فراموش شده ،

ومن آزادی به پایان رسیدن را

احساس میکنم .



۹۹

نشان مرگ سکهء زندگانی را

ارزش میبخشد ،

و ممکن میسازد که با آن

آنچه را بحقیقت گرانبهاست

بخرند .

۱۰۰

ابر در کنج آسمان فروتن ایستاد .

بامداد تاجی از درخشندگی بر سرش نهاد .

۱۰۱

غبار درشتی می بیند

و درعوض گل های خود را

هدیه میکند .

۱۰۲

درنگ مکن که گل ها را جمع کنی

و آنها را با خود ببری ،

بلکه راه خود گرفته برو ،



زیرا گل‌ها درسراسر راه تو  
خود را شکوفا نگاه میدارند.

۱۰۳

ریشه‌ها شاخه‌های زیرزمین‌اند،  
و شاخه‌ها ریشه‌های دره‌ها.

۱۰۴

موسیقی تابستان دور،  
گرد خزان می‌گردد  
و آشیان پیشین خود را  
میجوید.

۱۰۸

آنگاه که کامکاران  
به عنایت خدائی میبالند.  
خدا شرمگین میشود.

۱۱۰

انسان بمیان جمعیت پر هیاهو میرود.  
تا غوغای خاموشیش را غرق کند.



۱۱۱

آنچه در تهی شدن پایان مییابد  
مرگست ،  
ولی پایان کامل در بی پایانست .

۱۱۲

خورشید جامهء سادهء روشنائی خود را پوشیده ،  
و ابرها بدرخشندگی آراسته‌اند .

۱۱۳

تپه‌ها چون فریاد کودکانند ،  
که دستهای خود را بلند کرده  
میکوشند تا ستاره‌ها را بگیرند .

۱۱۴

جاده در میان جمعیتش تنه‌است ،  
چون آنرا دوست ندارند .

۱۱۵

برگهای زردی که فرو میریزند ،



و ابرهائی که میگذرند  
به نیروئی میخندند که به آسیب‌های خود  
مینازد.

## ۱۱۶

زمین امروز در آفتاب،  
چون زنان بهنگام ریسندگی،  
چند ترانه باستانی را  
بزبانی فراموش شده  
در گوشم زمزمه میکند.

## ۱۱۷

"روءیا" همسریست که باید حرف بزند.  
"خواب" شوهریست که بآرامی تحمل میکند.

## ۱۱۹

شب روز رنگ پریده را می‌بوسد  
و در گوشش زمزمه میکند:  
"منم، مرگ، مادر تو."  
منم که ترا از نو میزایم.



۱۲۰

ای شب تار،

من زیبائی ترا چون زیبائی معشوقی

که چراغ را خاموش کرده،

احساس میکنم .

۱۲۲

دوست عزیز، در بسا شب تاریک

که در این ساحل به امواج گوش میکنم

خاموشی اندیشه‌های بزرگ ترا احساس میکنم .

۱۲۳

مرغی که ماهی را بهوا میبرد

فکر میکند که به او مهربانی میکند .

۱۲۴

شامگاه به خورشید گفت:

"تو نامه‌های عاشقانهات را

برایم به ماه بفرست،

من پاسخ‌هایم را با اشک

بر علف‌ها خواهم گذاشت ."



۱۲۶

پایکوبی و دست افشانی آب است  
که سنگریزه‌ها را به کمال میخواند،  
نه ضربه‌های پتک.

۱۲۷

زنبورها نرم نرم شهد گل‌ها را می‌مکند  
و آنگاه که میروند سپاس خود را زمزمه  
میکنند.

پروانه‌ رنگارنگ یقین دارد که گل‌ها  
سپاس‌هایی باو م‌دیونند.

۱۲۸

چون سر آن نداری تا ازحقیقت کامل  
گفت و گو کنی  
بی پرده گفتن آسانست.

۱۲۹

"ممکن" از "ناممکن" می‌پرسد.  
"خانه‌ات کجاست؟"



پاسخ میدهد:

"در رؤیاهای یک ناتوان."

۱۳۰

اگر در به روی همه خطاها فروبندی،  
حقیقت پشت در خواهد ماند.

۱۳۱

در آنسوی غم دلم،  
زمزمه چیزهایی را میشنوم، —  
نمی‌توانم آنها را ببینم.

۱۳۲

برگ چون عشق می‌ورزد  
گل میشود  
گل چون می‌پرستد  
میوه میشود.

۱۳۴

ریشه‌ها ازاینکه شاخه‌ها را  
بارور میکنند چشم‌پاداش ندارند.



۱۳۵

در این شب بارانی  
 باد نمیا ساید .  
 بشاخه‌های لرزان مینگرم  
 و به عظمت‌هستی میان‌دیشم .

۱۳۶

توفان نیم شب ،  
 چون کودکی کوه پیکر ،  
 که ناگهان در تاریکی از خواب بیدار شود ،  
 بازی و غوغا را آغاز کرده است .

۱۳۷

ای دریا ،  
 ای عروس تنهای توفان ،  
 موجهایت را بیهوده بر میانگیز  
 که عاشقت را دنبال‌کنی .

۱۳۸

"سخن" به "کار" گفت :



"من از پوکی خود شرمگینم ،"

"کار" به "سخن" گفت :

"چون ترا می بینم ،

میدانم که چه مستمندم ."

## ۱۴۱

ای راه ،

آنگاه که به اینجا و آنجا سفر میکردم ،

از تو دل خسته بودم ،

ولی اکنون که مرا بهمه جا میکشی ،

من از سر عشق نزد تو میآیم .

## ۱۴۲

بگذار بیاندیشم که در میان آن ستارگان ستاره‌ای هست

که از میان ناشناخته‌ء تاریک

راهنمای زندگانی من است .

## ۱۴۳

ای زن ،

تو با لطف انگشتانت

بر آنچه من داشتم دست کشیدی



و نظم چون موسیقی هویدا شد.

۱۴۴

در میان خرابه‌های سال‌ها

آوایی غمناک آشیان دارد

شبانگاه برایم نغمه میسراید:

"دوستت داشتم."

۱۴۶

ستارگان در آسمانند،

ولی، دریغا که چراغ کوچکم را

در خانه نیافروخته‌ام.

۱۴۷

گرد و غبار سخنان مرده بتو می‌آویزند.

روح‌ت را با خاموشی صفا ده.

۱۴۸

در زندگی شکاف‌هایی بجا مانده

که از میان آن‌ها

آهنگ نمناک مرگ بگوش می‌رسد.



۱۴۹

بامداد جهان دل روشنائیش را گشوده .  
 دلم ، بیرون آی تا با عشق آنرا ببینی .

۱۵۱

نیروی بزرگ خدا در نسیم آرام است ،  
 نه در توفان .

۱۵۲

خورشید بگاه فرو رفتن پرسید :  
 "کیست که وظائف مرا بعهده بگیرد ؟"  
 چراغ گلی گفت :  
 "سرورم ، آنچه بتوانم انجام خواهم داد ."

۱۵۳

با پرپر کردن پرهای گل  
 زیبائی آنرا نمی توانی بیابی .

۱۵۷

شب گل را در نهان میشکفاند



و میگذارد که گل از روز سپاسگزاری کند.

۱۶۰

قطره‌های باران بوسه بر خاک میزدند  
وزمزمه میکردند،

"مادر! ما کودکان غربت کشیدهٔ توایم  
که از آسمان باغوش تو باز گشته‌ایم."

۱۶۱

تار عنکبوت چنین وانمود میکند  
که شب‌نم‌ها را میگیرد،  
ولی مگس‌ها را بدام میاندازد.

۱۶۲

ای یار،  
آنگاه که چراغ سوزان درد در دست گرفته می‌آئی،  
میتوانم چهرهٔ ترا ببینم و ترا چون سعادت بشناسم.

۱۶۳

شبتاب ستارگان را گفت:  
"دانایان میگویند که روزی



فروغ شما پایان خواهد یافت .  
ستارگان پاسخ ندادند .

۱۶۴

شامگاه ،  
مرغ سحر به آشیانهء خاموش من می آید .

۱۶۵

در دلم اندیشه‌ها  
چون دسته‌های مرغابیان آسمان  
میگذرند .

من صدای بال‌هایشان را می‌شنوم .

۱۶۶

کاریز خوش دارد فکر کند  
که رودها تنها برای این هستند  
که به او آب برسانند .

۱۶۷

جهان روان غمرسیدهء مرا بوسید  
و بازگشت ترانه‌هایش را خواستار شد .



۱۶۸

آنکه بمن ستم می‌کند

آیا روان منست که میکوشد تا از شکافی سر بیرون بیاورد  
یا روان جهانست که برای درون آمدن خود بر دلم میکوبد؟

۱۷۰

من سبوی دلم را در این ساعت خاموش

فروبرده و بیرون آورده‌ام؛

سبو از عشق سرشار شده است.

۱۷۲

گل آفتاب گردان از شرم سرخ شد

که گل بینام خود را خویشاوند خود بداند.

خورشید برخاست، و برویش لبخند زد

وگفت: "عزیزم، چگونه‌ئی؟"

۱۷۳

"کیست که چون سرنوشت

مرا به پیش میراند؟"

"این منم."



۱۷۴

ابرها جام‌های رود را پر کرده،  
خود را در تپه‌های دور پنهان میکنند.

۱۷۵

در راهی که میروم  
از سبویم آب می‌ریزم  
برای خانه‌ام کمی مانده.

۱۷۶

آب سبو میدرخشد؛  
آب دریا تیره است.  
حقیقت کوچک سخنانی دارد که روشن است.  
حقیقت بزرگ خاموشی بزرگ دارد.

۱۷۷

لبخند تو گل گلزارهای تو بود،  
گفت و گوی تو نوای سروهای کوهی تو بود،  
ولی دل تو زنی بود که ما همه آنرا می‌شناسیم.



۱۷۸

این چیزهای کوچک را من برای عزیزانم  
میگذارم ، — چیزهای بزرگ از آن همه است .

۱۷۹

ای زن ،

تو دل گیتی را با ژرفای اشکهایت  
پرچین کرده‌ای ،  
چونان دریا زمین را .

۱۸۰

آفتاب با لبخندی سلام می‌کند .  
باران ، خواهر غمرسیده‌اش ،  
بادلم گفت و گو می‌کند .

۱۸۱

گل روزم گلبرگهای ازیاد رفته‌اش را  
فرو ریخته .  
و شبانگاه چون میوه زرین خاطره میرسد .



۱۸۲

من چون راهم که شب ،  
در خاموشی ،  
بصدای گام خاطره‌هایش گوش میدهد .

۱۸۳

برای من آسمان به پنجره‌ای ،  
و چراغی افروخته ،  
و انتظاری در پشت آن میماند .

۱۸۴

آنکه بسی در کار نیکو کاریست ،  
وقتی ندارد که نیک باشد .

۱۸۵

من ابر پائیزیم ،  
از باران تهی ،  
سرشاری مرا در شالیزار رسیده بین .

۱۸۶

آنان کینه ورزیدند ،  
گشتند ،



و مردم آنرا ستودند .  
ولی خدا شرمگانه می شتابد  
تا خاطره آنرا در زیر چمن پنهان کند .

۱۸۷

انگشتان پاهمان انگشتان دستاند  
که گذشته خود را ترک کرده اند .

۱۸۸

تاریکی راه به روشنی دارد  
و کوری راه به مرگ .

۱۹۰

ای دل آرام گیر ،  
غبار بر میانگیز .  
بگذار تا جهان راهی بسوی تو بیابد .

۱۹۱

تیر پیش از این که از چله کمان بجهد ،  
کمان بگوشش زمزمه میکند :  
" آزادی تو آزادی منست . "



۱۹۲

ای زن،

تو در خندهات

موسیقی چشمه زندگانی را داری.

۱۹۴

خدا فروغ چراغ انسان را

از ستارگان بزرگ خود بهتر دوست دارد.

۱۹۵

این جهان،

جهان توفان‌های توفنده است

که با موسیقی زیبائی رام شده.

۱۹۶

شامگاه خورشید را گفت:

"دلم درج زرین بوسه تست."

۱۹۸

از میان شب تاریک



جیر جیر جیرجیرک

و چک چک باران

چون صدای روءیاهای جوانی گذشتهام ،

بسوی من میآیند .

۱۹۹

گل به آسمان بامدادی

که همه ستاره‌های خود را گم کرده بود

بانگ برداشت که "شبنم را گم کرده‌ام ."

۲۰۰

همیشه سوزان درون آتش

زبان می‌کشد و بانگ می‌زند—

"اینست گل من ، مرگ من ."

۲۰۱

زنبور می‌پندارد

که کندوی زنبوران همسایه

خیلی کوچک است .

همسایگانش از او می‌خواهند

که کندوئی هنوز کوچکتر بسازد .



۲۰۲

ساحل به رود گفت:

"مرا که یارای داشتن موجهای تو نیست،  
بگذار تا رد پای ترا در دل داشته باشم."

۲۰۳

روز با هیاهوی این زمین کوچک  
خاموشی جهان را غرق میکند.

۲۰۴

نغمه بی انتهای را در آسمان حس میکند،  
تصویر در زمین

و شعر در آسمان و زمین؛

زیرا در واژه‌های شعر معنائیست

که گام برمیدارد

و آهنگیست که بی‌الا پرواز می‌کند.

۲۰۵

آنگاه که خورشید در باختر فرو میرود،

بامداد خاور پیش او خاموش می‌ایستد.



۲۰۹

ای دختر،  
سادگی تو،  
چون کبودی دریاچه،  
اعماق حقیقت ترا فاش می‌کند.

۲۱۱

دست راست خدا آرام است،  
ولی دست چپ او سهمگین است.

۲۱۲

شیم میان درختان بیگانه آمد  
و بزبانی که ستارگان بامدادیم  
ندانستند سخن گفت.

۲۱۳

تاریکی شب به کیسه‌ای میماند  
که بازر سپیده دم چاک میشود.



۲۱۴

آرزوهای ما رنگ‌های رنگین کمان را  
به مه و بخار بیرنگ زندگانی وام میدهند.

۲۱۵

خدا چشم براه است  
تا گل‌های خود را چون هدیه‌هایی  
از دست انسان باز گیرد.

۲۱۶

اندیشه‌های غمرسیده‌ام  
با پرسیدن نام خود  
مرا میازارند.

۲۱۷

خدمت میوه گرانبهاست،  
خدمت گل دلپذیر است،  
ولی بگذار خدمت من خدمت  
برگها باشد.

۲۱۸

دلم بادبانهایش را،



بسوی جزیره "همه جا"

به بادهای کندرو سپرده است.

۲۱۹

مردمان ستمگرند.

ولی انسان مهربانست.

۲۲۰

مرا ساغر ت کن

تا سرشاریم از آن تو باشد.

۲۲۱

توفان به خدائی دردمند میماند

که زمین دست رد بسینه

عشقش زده باشد.

۲۲۲

جهان بیرون نمی تراود،

چون مرگ شکاف نیست.

۲۲۳

زندگی با عشقی که از دست داده،



توانگر تر شده است .

۲۲۴

دوستم ، دل بزرگ تو  
با بر آمدن خورشید خاوران ،  
چون سنیغ برفی تپه‌ای تنها  
در سپیده دم درخشید .

۲۲۵

چشمه مرگ به آب آرام زندگانی  
چین و شکن میدهد .

۲۲۶

خدایا ، آنان که همه چیز دارند ،  
مگر ترا ،  
آنان را که هیچ ندارند ،  
مگر ترا  
بسخره میگیرند .

۲۲۷

جنبش زندگانی در موسیقی خود آرام می‌گیرد



۲۲۸

تیپا تنها غبار را از زمین بلند میکند  
نه خرمن را.

۲۲۹

نامهای ما فروغیست  
که شبانگاه بر موج دریا تابانست  
و آنگاه بی‌آنکه نشانی از خود  
بجا گذارد محو میشود.

۲۳۱

بال مرغ را به زربنشان و بنگر  
که دوباره هرگز در آسمان اوج نمی‌گیرد.

۲۳۲

این همان نیلوفر سرزمین ماست  
که اینجا در آب بیگانه،  
با همان دلنشینی،  
و با نامی دیگر شکفته است.



۲۳۴

ماه روشنی‌ش را در سراسر آسمان می‌پراکند ،  
ولک‌های تیره‌اش را برای خود نگاهمیدارد .

۲۳۶

دود بآسمان می‌بالد  
و خاکستر بزمین ،  
چه آنها برادران آتشند .

۲۳۷

قطره باران با گل یاس نجوا میکرد :  
" مرا همیشه در دل نگهدار ."  
گل یاس آهی کشید ، که " افسوس " ،  
و در خاک افتاد .

۲۳۸

ای اندیشه‌های هراسان  
از من نترسید ،  
من شاعرم .



۲۳۹

چنان مینماید

که خاموشی تیره اندیشه من

از جیر جیر جیرجیرک‌ها-

این سپیده خاکستری آوا،

سرشار است.

۲۴۲

زندگانی عبور از دریاست

که آنجا، در یک‌کشتی تنگ

باهم برخورد میکنیم.

در مرگ بساحل میرسیم

و بجهان‌های متفاوت خود میرویم.

۲۴۳

نهر حقیقت

از بستر خطاها روانست.

۲۴۴

دلم امروز در دریای زمان،

ساعتی شیرین یاد وطن میکند.



۲۴۵

نغمهٔ مرغ

پژواک فروغ بامدادیست

که از زمین باز گشته است.

۲۴۶

فروغ بامدادی از آلاله می پرسد:

"ازاینکه مرا می بوسی خیلی مغروری؟"

۲۴۷

گل کوچک پرسید:

"ای خورشید!

چگونه برایت ترانه بخوانم،

و پرستش کنم؟"

خورشید گفت:

"با خاموشی سادهٔ پاکت."

۲۴۹

آنگاه که روشنی ابرهای تیره را ببوسد،

آنها گل‌های آسمان میشوند.



۲۵۰

مگذار تیغه شمشیر

بکندی دستهایش بخندد.

۲۵۱

خاموشی شب،

چون چراغی پر نور،

با روشنی کهکشانش میسوزد.

۲۵۲

از دریا آهنگ بی پایان مرگ،

شب و روز،

گرد جزیره آفتابی "زندگانی"

اوج میگیرد.

۲۵۳

آیا این کوه با گلبرگ تپه‌هایش

به گلی نمی‌ماند که آفتاب مینوشد؟

۲۵۵

دلم، زیبائیت را،



چون زورقی که لطف  
آب و باد را دارد ،  
در جنبش جهان جست و جو کن .

۲۵۶

چشم ،  
نه به بینائیش ،  
بلکه به عینکش مینازد .

۲۵۹

این دل ، با موجهای پیچان نغمه‌اش  
آرزومند است که این جهان سبز  
روز آفتابی را نوازش کند .

۲۶۰

ای سبزه کنار راه ،  
ستارگان را دوست میدار ،  
خواهی دید که رؤیاهای تو  
چون گل خواهند شکفت .



۲۶۱

بگذار موسیقیت ،

چون شمشیر ،

غوغای بازار را

تا قلب بشکافد .

۲۶۲

برگهای لرزان این درخت ،

چون انگشتان کودکی شیرخوار ،

دلم را نوازش میکند .

۲۶۴

گل کوچک بخاک میافتد .

راه پروانه را دنبال میکند .

۲۶۵

من در جهان جاده‌هایم .

شب فرامیرسد .

ای جهان خانه ، دروازه را بگشا .



۲۶۶

من ترانه‌های روز ترا خوانده‌ام .  
 شبانگاه بگذار تا از میان راه توفانی  
 چراغت را همراه برم .

۲۶۷

ای عاشق ،

ترا بخانه نمی‌خوانم ،  
 به تنهائی بی‌پایانم بیا .

۲۶۹

من در گل‌ها و آفتاب

معنای سادهٔ زمزمه‌های ترا آموخته‌ام -

یادم ده تا سخنان ترا در اندوه و درمرگ بدانم .

۲۷۰

آنگاه که بامداد گل شب را بوسید

دیرگاه بود و گل لرزید ،

آهی کشید ،

و در غلطید .



۲۷۱

در سراسر اندوهگینی چیزها  
من زمزمه "مادر جاویدان" را میشنوم .

۲۷۲

ای زمین ،  
چون یک غریب بساحل تو آمدم ،  
چون میهمان در خانه تو ماندم ،  
و چون دوست خانهات را ترک میکنم .

۲۷۳

چون در گذرم ، بگذار اندیشه‌هایم ،  
چون تابش پس از غروب آفتاب  
در حاشیه خاموشی ستاره‌ای ،  
بسوی تو آیند .

۲۷۴

دلم ستاره آرامش را برافروز  
و آنگاه بگذار که شب برایم زمزمه عشق کند .



۲۷۵

کودکی در تاریکیم .  
 مادر، به جست و جوی تو  
 بر سراسر روپوش شب  
 دست میکشم .

۲۷۶

روز پایان یافت .  
 مادر، چهره‌ام را در آغوش  
 پنهان کن .  
 بگذار در روئیای خود فرو روم .

۲۷۷

چراغ دیدار دیر میسوزد ؛  
 در لحظه جدائی خاموش میشود .

۲۷۸

ای جهان ،  
 چون در گذرم در خاموشیت  
 برایم سخنی نگهدار:  
 "عشق ورزیده‌ام ."



۲۷۹

آنگاه در جهان زندگی میکنیم  
که آنرا دوست بداریم .

۲۸۰

بگذار مرده را نامیرندگی شهرت باشد ،  
وزنده را جاویدی عشق .

۲۸۱

من ترا چون کودکی نیم بیدار ،  
که مادرش را در هوای گرگ و میش میبیند  
و سپس لبخند میزند و باز بخواب میرود ،  
دیدهام .

۲۸۲

بارها خواهم مرد  
تا بدانم که زندگانی جاویدست .

۲۸۳

آنگاه که ضمراه جمعیت در راه میرفتم



لبخند ترا از آن مهتابی دیدم .

آواز خواندم وهمه غوغا را فراموش کردم .

۲۸۴

عشق ،

چون ساغر پر می ،

سرشاری زندگانیست .

۲۸۵

آنان چراغ‌های خود را برمیافروزند

و در پرستشگاه‌ها گفتار خود را میخوانند .

ولی مرغان در فروغ بامداد تو

نام ترا میخوانند ، —

زیرا نامت شادمانیست .

۲۸۶

مرا در خاموشیت فرو گیر

تا دلم را از ترانه سرشار سازم .



۲۸۷

آنانرا بگذار که در جهان پرغوغای آتش بازی که برگزیده‌اند،  
زندگی کنند.

خدایا، دلم مشتاق ستارگان تست.

۲۸۸

درد عشق،

چون دریائی ژرف،

گرد زندگیم نغمه سرداد؛

و شادی عشق،

چون مرغان،

در گلزارهای پر گلش ترانه‌ها خواند.

۲۸۹

هرگاه که میخواهی چراغ را خاموش کن.

من تاریکی ترا خواهم شناخت،

و آنرا دوست خواهم داشت.

۲۹۰

هنگامی که در پایان روز در برابر تو میایستم

تو زخم‌های مرا خواهی دید



و خواهی دانست ک هم زخم خورده،  
و هم شفایافته‌ام .

۲۹۱

روزی بهنگام برآمدن خورشید جهان دیگر  
برایت این ترانه را میخوانم :

"من ترا پیش از این در روشنی زمین ،  
در عشق انسان ، دیده‌ام ."

۲۹۲

ابرها غوطه خوران از روزهای دیگر بزندگیم میایند ،  
نه این‌که باران ببارند و توفان برانگیزند ،  
نه ، بلکه بی‌یند تا به آسمان شامگاهی من رنگ ببخشند .

۲۹۴

توفان شب دوشین  
بامداد امروز تاجی از آرامش زرین بسر نهاده است .

۲۹۵

گوئی حقیقت با آخرین سخن خود می‌آید ؛  
و آن آخرین سخن ، سخن دیگری می‌آفریند .



۲۹۶

خجسته اوست که آوازه‌اش  
حقیقتش را در پرتو خود نگیرد.

۲۹۷

زمانی که من نامم را فراموش کنم  
لطف نام تو،  
چون خورشید بامدادی تو بهنگامی که مه از میان میرود،  
دلم را سرشار میکند.

۲۹۸

شب خاموش، زیبائی مادر را  
و روز پر هیاهو، زیبائی کودک را  
داراست.

۲۹۹

هنگامی جهان انسان را دوست میداشت  
که او لبخند میزد.  
آنگاه که انسان چندید،  
جهان از او بیمناک شد.



۳۰۲

آفتاب تو به روزهای زمستان دل من

لبخند میزند، در گلهای بهاریش هرگز سگی نیست.

۳۰۳

خدا پایان را به عشق میبوسد

و انسان، بی پایان را.

۳۰۴

تو از بیابان سالهای بی ثمر میگذری

تا به لحظه کمال برسی.

۳۰۵

خاموشی خدا اندیشههای انسان را

چون سخن میشکفاند.

۳۰۶

توای مسافر جاویدان.

نشان گامهایت را

همراه ترانههای من خواهی یافت.



۳۰۹

ای ماه شب چاردهه!  
 امشب در میان برگهای نخل  
 جنبشی و در دریا اوجی،  
 چون تپش دل جهان، هست،  
 تواز کدام آسمان نشناخته  
 راز دردمند عشق را  
 بخاموشیت کشیده‌ای؟

۳۱۱

بوی زمین نمناک،  
 درباران چون سرود ستایشی بزرگ  
 از گروهی خاموش و بی‌چیز،  
 بلند میشود.

۳۱۲

عشقی که همیشه میتواند از دست برود،  
 واقعی است که ما آنرا چون حقیقت  
 نمیتوانیم بپذیریم.



۳۱۳

روزی خواهیم دانست  
 که مرگ را هرگز یارای آن نیست  
 که ما را از آنچه روانمان یافته بر باید،  
 زیرا یافته‌هایش با او یگانه‌اند.

۳۱۴

خدا، در تاریکی شب من  
 با گل‌هایی که از گذشته من در سبدش ترو تازه نگاهداشته،  
 بسویم می‌آیند.

۳۱۵

استادم،  
 در آن هنگام که همه تارهای زندگیم آماده باشد،  
 آنگاه به هر زخمه تو آهنگ عشق بر خواهد خاست.

۳۱۸

من ایندم نگاه خیره ترا بر دلم،  
 چون سکوت آفتابی بامداد  
 بر آن کشتزار تنهائی  
 که خرمنش درو شده،



احساس میکنم .

۳۱۹

من در این "دریای خروشان فریادها"  
"جزیرهٔ ترانه‌ها" را آرزو میکنم .

۳۲۳

رنج برده‌ام ، نومید شده‌ام ،  
و مرگ را شناختم .  
و خوشبختم که در این جهان بزرگ هستم .

۳۲۶

بگذار آخرین سخن  
من این باشد  
که به عشق تو ایمان  
دارم .



Call No. \_\_\_\_\_

۳

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

میوه چینی



می‌توان گفت که "میوه‌چینی" پس از گیتانجلی و "باغبان"

معروف‌ترین گلچین انگلیسی اشعار تاگور است.

بیشتر غزل‌های این کتاب از مجموعه‌های گیتالی، گیتی مالیه،

بلاکا، و اوتسرگه فراهم آمده، غالب اشعار این گلچین مربوط به شخصیت—

های تاریخ عرفان و فلسفه هند است، مانند: بودا، اوپاگیتا، سناتن،

شریماتی، تولسیداس... ۲۹ شعر از این مجموعه ترجمه شده است.



فرمانم ده تا میوه‌هایم راچیده، در سبدهای پر،

به حیاط تو بیاورم،

گرچه برخی گم می‌شوند، و برخی نارس‌اند.

زیرا این فصل از پرباری خود سنگین است،

و نی سوزناک چوپان در سایه است.

در ساعت خسته شامگاه

فرمانم ده تا قایق را در رودخانه بر آب افکنم.

باد فروردین آزرده است،

و امواج سست را بزمزمه می‌آورد.

باغ هر چه داشت داده،

و در ساعت خسته شامگاه

بهنگام غروب صدائی از خانه تو بساحل میرسد.



۲

زندگانیم در جوانی چون گل بود-  
 گلی که از فراوانی یکی دو گلبرگ خود را باز میکند-  
 و او هنگامی که نسیم بهاری  
 بدرخانه تو بگدائی میآید هرگز احساس کمبود نمیکند.  
 اکنون، در پایان جوانی، زندگانیم چون میوه‌ایست  
 که هیچ چیز ندارد تا از پخشیدن دریغ کند،  
 و چشم‌براه است که خود را  
 با بار شیرینش پیشکش کند.

۴

بیدار شدم و همراه بامداد نامه او را دیدم.  
 نمیدانم چه نوشته چون نمیتوانم بخوانم.  
 من آن مرد دانا را با کتابهایش تنها خواهم گذاشت،  
 مزاحم او نخواهم شد،  
 زیرا اگر او بتواند نامه را بخواند.  
 خواهد دانست.

بگذار من آنرا بردیده نهم و بر سینه بفشارم.  
 هنگامی که شب آرام شود  
 و ستارگان یکایک پدیدار شوند



من آنرا بردامم باز میکنم و خاموش میمانم .  
 برگهائی که خش خش میکنند  
 آنرا با صدای بلند برایم میخوانند ،  
 نهر خروشان آنرا با نغمه خواهد خواند ،  
 و آن هفت ستاره دانا  
 آنرا از آسمان با نغمه برایم خواهند خواند .  
 آنچه میجویم نمیتوانم بیابم .  
 آنچه میآموزم نمیتوانم بفهمم ؛  
 و این نامه نخوانده  
 بارم را سبک ساخته و اندیشه‌های مرا با نغمه بازگردانده است .

## ۱۵

سرورم ، سخن تو ساده است ،  
 ولی سخن آنان که درباره تو سخن میگویند ساده نیست .  
 من صدای ستاره‌ها و خاموشی درخت‌های ترامیفهمم .  
 میدانم که دلم چون گلی خواهد شکفت ؛  
 زندگانیم خود را در چشمه‌ای نهانی پر کرده است .

ترانه‌های تو ، چون پرندگان سرزمین خلوت برفی  
 در پروازند تا بخلاف گرمای فروردین  
 آشیانه‌های خود را بسازند ،



و من باین قانعم که چشم براه آن فصل شاد باشم .

۱۹

سوداس\* باغبان

آخرین گل نیلوفر را که از یغمای زمستان بجامانده بود  
از آبدان چید و رفت تا دم دروازه کاخ آنرا بشهریار بفروشد  
در آنجا به مسافری برخورد .

مسافر گفت : "این آخرین نیلوفر را بچند میفروشی ، —

میخواهم آنرا به سرورم بودا\*\* پیشکش کنم ."

سوداس گفت : "اگر یک ماشای\*\*\* زرین بدهی

از آن تو خواهد شد ."

مسافر داد .

در آن لحظه شهریار بیرون آمد ؛

و از آنجا که بدیدار بودای بزرگ میرفت ،

خواست گل را بخرد وبا خود اندیشید ،

"نیلوفری را که در زمستان شکفته

زیبد که بیای سرور افشانیم ."

آنگاه باغبان گفت که آنرا بیک ماشای زرین داده ،

---

\* Sudás      \*\* Buddha      \*\*\* Máshá



ولی شهریار ده ماشا داد،

ومسافر دوچندان.

باغبان در طمع خام افتاد و سود بیشتری درخیال پخت،  
چه برای خریدن نیلوفر آندوپیاپی به بهای آن میافزودند.

سوداس کرنشی کرد و گفت،

"نمیتوانم این نیلوفر را بفروشم."

در سایه خاموش انبهاستان پشت دیوار شهر

سوداس در برابر بودای بزرگ،

که بر لبانش سکوت عشق نشسته، و در چشمانش آرامش،

چون ستاره سحری که از شبنم خزانی شسته است، میدرخشید

ایستاد.

سوداش بچهره‌اش نگاه کرد

و نیلوفر را بیایش نهاد

و سر فرو افکند.

بودا لبخندی بلب آورد و پرسید،

"فرزندم، نیازت چیست؟"

سوداس گریست، "کمترین نوازش پاهایت."



شادی‌ای که در زندگیم پنهان است ،  
 گرچه روزها با خاک تن‌آسای خود راهم راپریشان میکنند ،  
 من آن را با نگاه شناختم ،  
 و دم ملایمش بر من وزیده  
 اندیشه‌هایم را یک چمد عطرآگین کرده است .  
 روزی بیخویش بدیدار آن شادی خواهم رسید  
 شادی‌ای که در پشت پردهٔ روشنائی ساکن است —  
 و در خلوت سرشار ، آنجا که چیزها  
 آفریدگارشان را می‌بینند ، خواهم ایستاد .

شب تاریک است  
 و خواب تو در خاموشی هستی من ژرف میشود .  
 ای درد عشق ، بیدار شو ،  
 چون‌نمیدانم در را چگونه باز کنم ،  
 و بیرون در خواهم ماند .  
 زمان چشم براه است ،  
 ستارگان نگاه می‌کنند ،  
 باد آرام است ،  
 سکوت در قلبم سنگین است .  
 هان ای عشق ، بیدار شو !



جام خیالم را مالا مال کن ،  
و با نفس نغمه ، شب را بچین و شکن در آور .

## ۲۶

آن گدای درون من دستهای لاغرش را  
به آسمان بی ستاره بلند کرد  
وبا صدائی خشمگین بگوش شب بانگ زد .  
به "تاریکی" کور که چون خدای آسمان دور افتاده  
امیدهای گمشده افتاده است نماز میگزارد .  
بانگ آرزو ، چون آن مرغ نوحه گر  
که گردآشیانه خیالش میگردد ،  
در ورطه نومیدی می توفید و می چرخید .

ولی هنگامی که صبح در افق خاور لنگر افکند ،  
گدای درون من جست و بانگ زد :  
"خجسته منم که شب کر که صندوقش  
تهی بود دست رد بسینه ام زد ."  
او بانگ برآورد : "ای زندگی ،  
ای روشنی ، تو گرانبهائی ! و نشاطی  
که سرانجام ترا شناخته گرانبهاست !"



سناتن \* درکنار "گنگ" تسبیح میزد

که برهمنی ژنده پوش نزدش آمد

و گفت: "دستگیری کن، فرودستم!"

سناتن گفت: "من فقط این کشکول را دارم.

هرچه داشتم بخشیدم."

برهمن گفت، "ولی سرورم "شیوا" \*\* را در

خواب دیدم که میگفت بخدمت شما آیم.

ناگهان بیاد سناتن آمد که در میان سنگریزه های کنار رودخانه سنگی بی

یافته بود، و اندیشیده بود که شاید کسی

بدان نیازمند شود، ازاینرو

آنها در شن پنهان کرده بود.

آنجا را به برهمن نشان داد،

و او با تعجب آنجا را کند و آن سنگ را یافت.

برهمن بزمین نشست و تنها بتفکر فرو رفت.

تا خروشید در پشت درختان فرو رفت،

و چوپانان با گله های خود بخانه بازگشتند.



آنگاه او باز گشت و آهسته نزد سناتن آمد و گفت:  
 "ای پیر،

از آن دولتم بهره‌ای بخش که همه  
 ثروت جهان در برابرش به پیشیزی نیارزد."  
 و آن سنگ گرانبها را در آب افکند.

## ۳۱

چون در شروستی\* خشکسالی طغیان کرد،  
 بودای بزرگ از پیروان پرسید،

"در میان شما که این وظیفه را بگردن  
 میگیرد که گرسنگان را سیر کند؟"

رتناکر\*\* توانگر، سر بزیر افکند

و گفت، "از دارائی من بسی بیشتر

لازم است تا گرسنگان را غذا بدهم."

جی سن\*\*\*، سالار سپاهیان شهریار، گفت،

"من خون حیاتم را بشادمانی

میدهم، ولی غذای کافی در خانه‌ام نیست."

از مراکز بودائی قدیم

\* Shravasti

\*\* Ratnakar

\*\*\* Jaysen



دهرمه پال\* زمیندار بزرگ

آهی کشید و گفت: "اهریمن خشکسالی

آب کشتزارهای مرا مکیده و خشک کرده است.

نمیدانم باج شاه را چگونه بپردازم."

آنگاه "سوپریا" \*\* دختر درویش برخاست.

در برابر همه از سر فروتنی سر فرود آورد

و گفت: "من گرسنگان را سیر خواهم کرد."

آنان از تعجب فریاد برآوردند:

"چگونه می‌توانی امیدوار باشی که آن سوگند را بانجام رسانی؟"

سوپریا گفت: "من مستمندترین شما هستم، و این توانائی منست.

من در هریک از خانه‌های شما صندوقی و انباری دارم."

۳۴

خادم شهریار را گفت،

"سرورم، نروتم \*\*\* مقدس

هرگز سرآن نداشته که به پرستشگاه شاهانه تو بیاید.

در زیر درختان کنار راه در ستایش خدا

\* Dharmapāl

\*\*\* Narottam

\*\* Supriya



نغمه می خواند .

پرستشگاه از پرستندگان تهیست .

آنان چون زنبوران که گرد نیلوفر سپید گرد می آیند

و به سبوی طلائی انگبین نگاه نمیکنند

دور و براو جمع میشوند .

شهریار ، دل افسرده به جایی که نروتم بر سبزه نشسته بود رفت .

ازاو پرسید ، " پدر ، چرا معبد مرا

که آرامگاهی زرین دارد ترک گفته

و در بیرون آن در این خاک نشسته

و محبت خدا را تعلیم می کنی ؟ "

نروتم گفت ، " چون خدا در پرستشگاه تو نیست . "

شهریار ابرو درهم کشید و گفت ،

" آیا میدانی که خروارها زر خرج شده

تا این شگفتی هنر را بسازند ؟

این پرستشگاه با کتابهای گرانبهای آئینها نزد خدا مقدس شده . "

نروتم پاسخ داد ، " آری ، میدانم .

همان سالی بود که خانه های هزاران تن از

مردم تو در آتش سوخت

و آنان بیهوده بر در خانه تو ایستاده و از تو یاری می خواستند . "



"و خدا گفت "آن بینوائی که نمی‌تواند  
 پناهی به برادران خود بدهد خانه‌ام را خواهد ساخت ؛"  
 "و او با بی‌پناهان در زیر درختان  
 مسکن گرفته . و آن حباب طلائی  
 از همه چیز مگر بخار داغ غرور خالیست ."  
 شهریار از خشم فریاد برآورد  
 که "دیار مرا ترک کن ."  
 آن پیر بآرامی گفت ،  
 "آری ، مرا بآنجائی که  
 خدای مرا فرستاده‌ای بفرست ."

## ۴۰

ای آتش ، ای برادر ،  
 من برای تو آواز پیروزی میخوانم .  
 تو مجسمهء درخشان و سرخ‌آزادی هول انگیزی .  
 تو دستان را در آسمان تاب میدهی ،  
 تو انگشتان چابک را بر تارهای چنگ میکشی ،  
 موسیقی رقص تو زیباست .

هنگامی که روزهای من پایان یابند و دروازه‌ها باز شوند



تو تارهای دست و پا را خاکستر خواهی کرد .  
 تنم با تو یگانه خواهد شد ،  
 دلم در دام گردبادهای خشم تو بدام خواهد افتاد .  
 و گرمای سوزانی که زندگانیم بود  
 خواهد درخشید وبا شعله تو خواهد آمیخت .

## ۴۳

شهریار "بمبساره" \* بر سوخته  
 جسد بودای بزرگ آرامگاهی ازمرمر سپید ساخت .  
 شامگاه همه عروسان و دختران کاخ شهریار بآنجا میآمدند  
 و گل و چراغ افروخته پیشکش میکردند .  
 هنگامی که شاهزاده بشاهی رسید  
 یادگار ایمان پدر را بخون شست ،  
 و با کتابهای مقدس آتشیهای قربانی را بر افروخت .  
 روز خزانی پایان می یافت .  
 وقت نماز شام نزدیک میشد .  
 شریمتی\*\* کنیز ملکه ، دوستدار بودای بزرگ ،  
 در آب مقدس شست و شو کرد و خوانچه زرین را

\* Bimbisára

\*\* Shrimati



با چراغ‌ها و شکوفه‌های سپید و شاداب آراست ،  
و خاموش دیدگان سیاهش را به سیمای ملکه افکند .

ملکه از ترس لرزید و گفت :

"ای دختر نادان ، مگر نمیدانی

سزای کسی که در آرامگاه بودا نماز بگذارد مرگست ؟

خواست شهریار چنین است ."

شریمتی در برابر ملکه کرنش کرد ،

و از در او دور شد و در برابر امینای \* نو عروس

که آئینه‌ای از زر صیقل یافته بردامن نهاده

و گیسوان دراز و شبق گون خود را میبافت

و خال سرخ خوشبختی بالای پیشانی خود را رنگ میکرد ،

ایستاد .

او چون کنیز جوان را دید دستهایش لرزید و فریاد کرد ،

"بچه خطر هول‌انگیزی دچارم میکنی ؟

ایندم ترکم کن ."

شوکلای\*\*ی شاهدخت در پنجره نشسته

در فروغ غروب خورشید سرگذشتی میخواند .



چون کنیز را با هدایای مقدس  
 برادر اتاقش دید کتاب در دامنش افتاد،  
 و او بگوش شریمتی زمزمه کرد،  
 "ای زن پرجرات، با مرگ ستیزه مکن!"

شریمتی از این در بآن در میرفت.

سر بلند کرد و بانگ زد،

"ای زنان کاخ شاه، بشتابید!"

وقت پرستش سرورمان فرا رسیده!"

برخی در برویش بستند

و برخی ناسزایش گفتند.

آخرین پرتو روز از گنبد برنجی برج کاخ پرید.

سایه‌های انبوه بر گوشه و کنار خیابان فرو نشست،

غوغای شهر خاموش شد. زنگ معبد "شیوا"

وقت نماز شام را ندا داد.

در تاریکی شامگاه پائیز،

ژرف چون دریاچه‌ای صاف،

ستاره‌ها با فروغ خود می‌تپیدند،

در این هنگام نگهبانان باغ کاخ از جا جستند

تا از میان درختان، رچی از چراغها را



که در آرامگاه بودا افروخته بود ببینند .

با شمشیرهای آخته دویدند و فریاد کردند ،

"ای نادان ، ای بی پروای مرگ ، کیستی ؟"

صدای دلاویزی پاسخ داد ،

"منم شریمتی ، خادم بودای بزرگ ."

لحظه‌ای بعد خون دل شریمتی مرمز سرد را گلگون کرد .

و در آن ساعت خاموشی ستاره‌ها

فروغ آخرین چراغ پرستش

درپای آرامگاه فرو مرد .

#### ۴۴

روزی که میان من و تو می‌ایستد

آخرین کرنش وداع را انجام میدهد .

شب پرده به چهره میکشد ،

و چراغی سوزان در خوابگاهم پنهان میکند .

غلام سیاه تو خاموش می‌آید و فرش عروسی ترا میگسترد

تا تنها برای تو درسکوت خاموش جایی بگیرد

تا شب بی پایان رسد .



ای زن !

زیبائی و نظم را ، همانگونه هنگامی که زنده بودی

و آنها را بخانه من آوردی ،

بزندگی تنهای من بیاور .

تکه‌های غبارآلوده وقت عبادت را بروب ،

سبوهای تهی راسرشار کن ،

و به هر آنچه از یاد رفته روکن ،

آنگاه در اندرونی آرامگاه را بگشا ،

شمع را برافروز ،

تا در آنجا خاموش در برابر پروردگارمان

با هم روبرو شویم .

در برق یک لحظه

عظمت آفرینش ترا در زندگیم دیده‌ام —

آفرینشی از میان بسامرگ

و جهان در جهان .

چون زندگانیم را در دست زمان بی‌معنا می‌بینم

بناچیزیم می‌گیریم —



ولی هنگامی که آنرا در دستهای تو می بینم  
 بسی گرانبهایش میدانم  
 که در میان سایه‌ها پراکنده شود.

۵۴

ابر مرا گفت ،

"ناپدید میشوم ؛"

شب گفت ،

"من در سپیده دم آتشین فرو میروم"

درد گفت ،

"من در سکوت سنگین چون ردّ پایش بجا میمانم ."

زندگیم گفت ،

"من در سرشاری میمیرم ."

زمین گفت ،

"فروغهای من ، هر لحظه ،

اندیشه‌های ترا میبوسند ."

عشق گفت ،

"روزها سپری میشوند . ولی

من چشم براه توام ."

مرگ گفت ،

"من با کشتی زندگی تو در دریا سفر میکنم ."



تول سیدس\* شاعر آواره بود،  
و در کنار گنگ، در جای خلوتی که مردم  
مرده‌های خود را میسوزانند در خود فرو رفته بود.  
زنی را دید که در پای جسد شوهرش  
سرخوش و شاد نشسته گوئی جامهء عروسی پوشیده بود.  
زن چون او را دید، سری بسویش خم کرد و گفت،  
"ای پیر، به عنایتت  
اجازه‌ام ده که در پی شویم به ملکوت روم."  
تول سیدس پرسید، "دخترم، چه شتابی؟  
مگر این زمین از آن کسی نیست که آسمان را ساخته؟"  
زن گفت، "من آرزومند آسمان نیستم،  
شویم را می‌خواهم."  
تول سیدس لبخندی بلب آورد و گفت،  
"فرزندم، به خانه‌ات بازگرد؛ پیش  
از اینکه ماه بپایان رسد شویت را خواهی یافت."  
زن امیدوار و شادمان به خانه بازگشت.  
تول سیدس هر روز نزد آن زن می‌آمد.



و او را اعتلای روح می بخشید،  
تا اینکه دلش مالا مال از عشق ملکوتی شد.  
هنگامی که ماه پایان یافت،  
همسایگانش نزد او آمدند و از او پرسیدند،  
"ای زن، آیا شویت را یافته‌ای؟"  
زن شوی مرده لبخندی زد و گفت، "یافته‌ام."  
آنان مشتاقانه پرسیدند، "کجاست"  
زن گفت،  
"سرورم در دل منست، بامن یگانه‌است."

## ۵۶

دمی بکنارم آمدی  
و با راز بزرگ زنی که در آفرینشست  
نوازشم کردی.  
زنی که همیشه سرشاری لطف خود را  
به خدا باز میگرداند!  
اوزیبائی و جوانی جاوید طبیعت است؛  
او در روده‌های خروشان میرقصد  
و در فروغ بامدادی آواز میخواند؛  
او با امواج جوشان و خروشان  
خاک تشنه را سیراب می‌کند؛



در او "آن جاوید"

در نشاطی که دیگر نشاط نیست ،

و از درد عشق لبریز است

می شکند و دو تکه می شود .

۵۷

او کیست که در قلبم نشسته ؟

زنیست که تا ابد تنهاست .

من او را خواستم و بوصالش نرسیدم .

او را با حلقه های گل آراستم

و در ستایش او ترانه ها خواندم .

لحظه ای لبخندی در چهره اش درخشید ،

و آنگاه ناپدید شد .

آن زن اندوهگین بناله گفت ،

"شادم نمیکنی ."

برایش خلخال های گوهرین خریدم

و با بادزن گوهر نشان بادش زدم ؛

بر تخت خواب زرین برایش بستری گستردم .

آنگاه پرتو شادی در چشمانش سوسو زد و مرد .

آن زن اندوهگین بناله گفت ،



"شادی من در اینها نیست."

او را بر ارابه پیروزی نشاندم

و به سراسر جهان راندم.

دل‌های پیروز سربپایش خم کردند،

و فریاد هلهله با آسمان برخاست.

لحظه‌ای غرور در چشمانش درخشید،

آنگاه از اشک تیره شد.

آن زن اندوهگین بناله گفت،

"شادی من در پیروزی نیست."

من از او پرسیدم،

"بمن بگو، در جست و جوی کیستی؟"

فقط گفت: "من چشم براه آن ناشناسم."

روزها میگذرد و او میگیرد،

"کی یاری که من او را نمی‌شناسم"

خواهد آمد و تا ابد یار من خواهد بود؟"

بوی غنچه فریاد میکند،

"دریغا که روز شاد بهاری میگذرد،



و من در میان گلبرگ‌ها زندانیم ! "

ای ترسو، نترس !

بندهای تو خواهد گسست ، غنچه خواهد شکفت ،

و هنگامی که تو در سرشاری زندگی میمیری ،

هنوز بهار است .

بو آه تندی میکشد و درون غنچه پرمیزند

و فریاد میکند ، "ای دریغ ، زمان میگذرد ،

و من نمیدانم بکجا میروم ، یادر جست و جوی چیستم ! "

ای ترسو، نترس !

نسیم بهاری آرزوی ترا شنیده ،

و روز ، پیش از اینکه تو هستیت را کامل کنی ،

پایان نخواهد یافت .

آینده‌اش تاریک است ،

و بو از سر نومیدی فریاد میکند ،

"دریغ من ، این از خطای کیست

که زندگی من اینچنین بیمعناست ،

کیست که بمن بگوید که هستی من

بچه کاری می‌آید ؟ "

ای ترسو، نترس !

سپیده کامل نزدیک میشود ،

و تو در آنهنگام زندگیت را به هر زندگی می‌آمیزی



و سرانجام خواهی دانست که آمدنت بهرچه بود.

۶۲

ای خورشید .

جز آسمان کیست که بتواند

پیکر ترا نگهدارد؟"

شب‌نم بگریه گفت ،

"من روء‌یای ترامی‌بینم ، ولی هرگز

نمیتوانم خدمت ترا داشته باشم .

ای سرور بزرگ ، من کوچکتر از آنم

که خدمت ترا بر عهده گیرم ،

و زندگانی من سراسر اشک است ."

خورشید گفت ، "من آسمان بیکران را

روشن میکنم ، ازاینرو می‌توانم خودرا

به قطرهء کوچک شب‌نمی تسلیم کنم ،

فقط جرقه‌ای نور می‌شوم

و ترا پر میکنم ، وزندگی کوچک تو

یک گوی خندان خواهد شد ."



۶۵

شاید در این شهر خانهای باشد  
 که در این بامداد  
 دروازه‌اش بنوازش آفتاب تا ابد گشوده شود،  
 و در آنجا رسالت روشنائی انجام یابد.  
 گل‌های پرچین و باغ شکفته است،  
 و شاید در این بامداد دلی باشد  
 که در این نخل‌ها هدیه‌ای را  
 که از زمانی بی‌پایان راه سفر در پیش داشته، یافته باشد.

۶۶

ای دل، گوش فراده!  
 در نیاش موسیقی بوی گل‌های صحرائی،  
 موسیقی برگهای درخشان،  
 موسیقی آب‌جوشان،  
 و موسیقی سایه‌هایی که با بالهای زنبوران  
 هم‌نوا می‌شود، هست.  
 نی‌لبخندش را از لبان دوستم می‌رباید  
 و آنرا بر سراسر زندگانیم می‌گسترده.



۶۹

تو در میان قلبم بودی ،  
 از اینرو چون دلم آواره شد  
 ترا هرگز نیافت ؛ تو خود را  
 تا پایان کار از عشق‌ها و امیدهای من  
 پنهان کردی ، زیرا تو همیشه در آنها بودی .

تو عمیقترین شادی بازی جوانی من بودی ،  
 و هنگامی که من سخت سرگرم بازی بودم  
 آن شادی گذشت .

تو در شادیهای زندگانیم برایم آواز خواندی  
 و من فراموش کردم که برای تو ترانه بخوانم .

۷۰

زمانی که چراغت را در هوا بلند میکنی ،  
 چراغ فروغش را بچهره‌ام می‌افکند ،  
 و سایه‌اش بر تو میافتد .

هنگامی که من چراغ عشق را در دلم بلند میکنم  
 فروغش بر تو میافتد

و من در پشت آن ، در سایه میایستم .



۷۴

بندهایم گسسته، وامهایم پرداخته،  
 در اتاقم گشوده  
 و من همه جا میروم.  
 آنان در حجره‌ها خم شده‌اند،  
 و پارچه‌های ساعات کم رنگ خود را می‌بافند،  
 آنان در خاک می‌نشینند و سکه‌های خود را می‌شمارند،  
 و مرا ببازگشت میخوانند.  
 ولی من شمشیرم را در کوره تافته  
 زرهام را پوشیده،  
 واسبم را آماده تاختن کرده‌ام،  
 بر دیاری چیره خواهم شد.

۸۲

نام ترا که در میان سایه اندیشه‌های خاموش من تنها نشسته  
 بر زبان خواهم آورد،  
 آنرا بی سبب و بی سخن خواهم گفت.  
 کودکی را می‌مانم که صدبار مادرش را می‌خواند،  
 شاد است از اینکه می‌تواند بگوید "مادر".

۸۳

۱

احساس میکنم که همه ستارگان در من میدرخشند،



جهان چون سیل در جانم از هم می‌پاشد .

گل‌ها در تنم میشکفند .

همهء شادابی آب و خشکی ، چون بخور ،

در دلم دود میشود ؛

و نفس هستی بر اندیشه‌های من ،

بدانگونه که بر نی ، دمیده میشود .

## ۲

هنگامی که جهان بخواب رود

بدر خانه‌ات می‌آیم .

ستاره‌ها خاموشند و من از خواندن بیم‌دارم .

چشم براهم و نگاه میکنم که سایهء تو

از مهتابی تاریک بگذرد

و من با دلی سرشار بازگردم .

آنگاه من بامدادان

در کنار راه آواز میخوانم ؛

گل‌های پرچین پاسخ میدهند .

و هوای بامدادی گوش میکند ،

مسافران ناگاه می‌ایستند

و بچهره‌ام نگاه میکنند ،

می‌پندارند که من آنان را ندا داده‌ام .



Call No. \_\_\_\_\_

۲

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

عبور



در سال ۱۹۰۶ تاگور کتاب بنگالی "کهی یا" را منتشر کرد. و  
بعدها این نام را بر یک گلچین انگلیسی شعرهای خود نهاد. اکنون این  
گلچین به "عبور" معروف شده است.  
بیشتر اشعار این گلچین از کتاب عمیق "پروازقوها" یا "پرواز  
"درناها" گرفته شده‌اند.



روزی که من باید بروم

خورشید از میان ابرها بیرون می‌آید،

و آسمان، چون شگفتی خدا، زمین را

خیره نگاه میکند.

دلم اندوهگین است،

زیرا نمیداند که آوازش برخاسته.

آیا نسیم زمزمهٔ جهانی را به‌مراه دارد

و من آنرا با موسیقی اشک‌های

که چون خاموشی آفتابی است

پشت سر نهاده‌ام؟

یا نقش جزیرهٔ دریای دور را به‌مراه دارد

که در تابستان گل‌های ناشناخته

خود را گرم میکند؟



۲

آنگاه که آنان بازار را برچیده  
و در تاریکی بخانه باز می‌آیند،  
من در کنار راه می‌نشینم تا ترا  
که کشتی بر آب افکنده‌ای تماشا کنم .  
از آب تیره میگذری و پرتو غروب  
بر بادبان کشتی تو افتاده؛  
قامت آرام ترا می‌بینم که در پشت سکان ایستاده  
و ناگهان چشمم به نگاه خیره تو میافتد:  
آوازم خاموش میشود؛  
و من بسوی تو فریاد میکنم تا مرا به آنسو بری .

۷

سرورم مرا از سایه‌ها،  
از ویرانی‌ها و سرگردانی‌ها رهایی بخش .  
شب تاریک است و زائر تو نمی‌بیند .  
دستم گیر . از نومیدی رهاییم ده .  
چراغ بیسوی رنج مرا  
با شعله‌ات نوازش کن .  
تاب و توان خسته‌ام را از خواب برانگیز .  
مراگذار آهسته بیایم و گمشده‌هایم را بشمرم .



بگذار در هرگامی که بسوی خانه برمیدارم  
 راه بگوשמ نغمه خوانی کند،  
 زیرا شب تاریک است و زائر تونمی بیند،  
 دستم گیر.

## ۱۲

ای دل، در ایمانت پایدار باش  
 سپیده خواهد دمید.  
 دانهء وفا در خاک پا گرفته،  
 جوانه خواهد زد.  
 خواب، چون غنچه، دلش را بسوی روشنی خواهد گشود  
 و خاموشی نوای خود را خواهد یافت.  
 روز نزدیک است  
 و بار تو هدیهء تو خواهد شد،  
 و رنجهای تو راه ترا خواهند افروخت.

## ۱۴

شبانگاه هنگامی که هیاهو خسته شده  
 زمزمهء دریا هوا را سرشار میکند.  
 آرزوهای آوارهء روز  
 گرد چراغِ افروخته آرام میگیرند،



دوباره عشق به پرستش می‌گراید ،  
 نهر زندگانی عمیق میشود ،  
 و جهان نقش‌ها در زیبائی آنسوی نقش‌ها  
 به آشیانه باز می‌گردد .

۱۵

آن کیست که تنها در این زمین خفته  
 بیدار است ،  
 در میان برگهای آرام خواب آلوده است ؟  
 کیست که در آشیان خاموش مرغان بیدار میشود ،  
 در گوشه‌های نهفته غنچه‌های گل بیدار است ؟  
 کیست که در میان ستاره‌ها ،  
 در تپش شب ، و در اعماق رنج هستی من  
 بیدارست ؟

۱۷

زندگیم را از خاک بردار .  
 در زیر دیدگانت ،  
 در کف دست راستت نگهدار .  
 در روشنی بلندش کن ،  
 در زیر سایه مرگ نهانش کن ؛



باستاره‌هایت در دُرُج شب

نگاه دار،

و آنگاه بگذار تا بامدادان

در میان گل‌هائی که به هنگام پرستش میشکفند

خود را بازیابد.

# ۱۸

میدانم که این زندگانی،

که کمالش در عشق گم میشود،

یکسره گم نمیشود.

میدانم که گل‌هائی که سحرگاه رنگ می‌بازند،

و رودهائی که در صحرا آواره میشوند،

یکسره گم نمیشوند.

میدانم که هرچه در این زندگانی

بار آهستگی بر آنست و در راه می‌ماند

یکسره گم نمیشود.

میدانم که روءِ یاهای من

که هنوز ناقص‌اند،



وغزل‌های من

که هنوز نواخته نشده ،

و به تار چنگ تو آویخته‌اند ،

یکسره گم نمیشوند .

۲۰

باران<sup>۹</sup> روز را تار کرده

آذرخش‌های خشمگین

ازمین پرده‌های پاره پاره ابر نگاه میکنند

و جنگل چون شیربست در قفس

که از نومیدی یال خود راتکان میدهد .

در چنین روزی

در میان بادهائی که بال برهم میکوبند

بگذار تا آرامشم را در حضور تو بیابم ،

چون آسمان غمناک خلوتم را تاریک ساخته است

تا معنای نوازش ترا بر دلم ژرف کند .

۲۱

شبانگاه که توفان در خانه را شکست ،

ندانستم که تو از میان ویرانی باتاقم آمدی ،

زیرا چراغ خاموش و هوا تاریک بود ؛



به جست و جوی یاری دستهایم را

بسوی آسمان، گرفته بودم.

بر خاک نشستم و در سیاهی پرهیاهو چشم براه بودم

و ندانستم که توفان خود پرچم تو بود.

چون بامداد شد ترا دیدم

که بر آن ویرانی که خانه مرا در بر گرفته

ایستاده‌ای.

## ۲۹

من ترا آنجا که شب به لبه روز دست میکشد؛

آنجا که روشنائی تاریکی را

چون سپیده دم روشن میکند،

و موجها بوسه ساحلی را

به ساحل دیگر بدوش میکشند

-یده‌ام.

از دل آسمان ژرف ندائی زرین بر میخیزد،

و من از میان تاریکی اشکها

میکوشم که در چهره تو بنگرم

و بیعین بمیدانم که آیا تو دیده میشوی

یا نه.



۳۰

اگر عشق را بر من انکار می‌کنند  
 پس چرا قلب بامداد با نغمه میشکفد،  
 و این زمزمه‌هایی که باد جنوب  
 در میان برگهای نودمیده میپراکند  
 بچه کار می‌آیند؟

اگر عشق را بر من انکار می‌کنند  
 چرا نیم شب با سکوتی مشتاق  
 درد ستاره‌ها را بر دوش میکشد؟  
 و چرا این دل نادان  
 بی‌خیالی امیدش را بر دریائی  
 که کرانه‌هایش را نمیداند  
 براه می‌افکند؟

۳۱

از هدیه من فقط قسمتی در این جهانست،  
 بقیه آن در روءیا‌های منست.  
 ای آن‌که نوازشت همیشه مرا می‌فریبد،  
 با خاموش و پنهانی بآنجا بیا،  
 چراغ‌ت را پنهان کن.



من ترابه جنبشی که در تاریکی خواهد افتاد،

بزمزمه جهان‌های نادیده،

به ساحل ناشناخته

خواهم شناخت.

من ترا به شادی ناگهانی دلم

که چون اندوه اشکها آب می‌شود

خواهم شناخت.

### ۳۳

یکی در نهان گل عشق بدستم داد.

یکی دلم را ربود و آنرا در آسمان پراکند.

نمیدانم آیا او را یافته‌ام یا همه جا او را می‌جویم،

نمیدانم آیا آن احساس سعادت است یا درد.

### ۳۹

دیربست که بخانه‌ام مهمانی نرسیده،

درها و پنجره‌ها بسته بود،

می‌پنداشتم که شب تنها خواهم بود.

هنگامی که چشمانم را گشودم

دیدم تاریکی ناپدید شده

برخاستم و دویدم و دیدم



که قفل‌های دروازه همه شکسته ،  
و نسیم و فروغ از میان در باز  
پرچم خود را تکان می‌دهند .  
هنگامی که من در خانه‌ام زندانی بودم ،  
درها بسته بود ،  
دلم همیشه در خیال گریز و سرگشتگی بود .  
اکنون بر دروازه شکسته‌ام  
آرام نشسته و چشم براه توام .  
تو با آزادیم مرا ببند کشیدی .

## ۴۲

همان‌گونه که مرغان وحشی ،  
آن آوارگان راه نادیده ، آزادند  
مرا هم آزاد کن .  
همان‌گونه که سیل باران و توفانی  
که مویش را تکان می‌دهد  
و به پایان ناشناخته‌اش می‌خروشد آزادند ،  
مرا هم آزاد کن .  
همان‌گونه که آتش جنگل آزاد است ،  
همان‌گونه که تندری با آوایی بلند می‌خندد  
و با تاریکی ستیزه میکند آزاد است ،



مرا هم آزاد کن .

۴۳

مرا فرا خواندی

من در زیر سایه دیوار خفته بودم و نشنیدم .

آنگاه تو با دستهایت تکانم دادی

و مرا اشکبار بیدار کردی .

برخاستم تا ببینم که آیا خورشید دمیده ،

یا سیل خروش دریا را آورده است .

رورق من آماده و بر آب رقصان بود ،

اینسو و آنسو میرفت .

در این لحظه ترا می بینم که بر فرش زرین بامداد نشستهای .

خورشید در تاج تو میدرخشد ،

ستاره ها بیای تو فرو می افتند ،

مردم می آیند و در برابر تو کرنش میکنند

و میروند ،

و شاعر در کنجی خاموش می نشیند .

۴۸

تو او را که همیشه چون گدایان

در بیرون سور زندگانی چشم به راه است



در بازوانت گرفته‌ای

و بر سرش تاج مرگ نهاده‌ای .

تو دست راستت را بر شکست‌هایش نهاده

و او را با آرامشی

که تشنگی پر آشوب زندگی را فرو می‌نشاند

بوسیده‌ای .

تو او را باشاهان و دنیای کهن دانائی

یگانه کرده‌ای .

### ۵۳

نزدت آمده‌ام تا پیش از آن‌که روز را آغاز کنم

از نوازش تو برخوردار شوم .

بگذار نگاه‌های تو یکچند بر چشمان می بیارامند .

دوستم ، بگذار من در کارم

یقین همراهی ترا به‌مراه برم .

خاطر من راتا پایان کار در صحرای هیاهو

از موسیقی سرشار کن .

بگذار آفتاب عشق ستیغ اندیشه‌های مرا ببوسد

و در درهء زندگانی من ، که در آنجا خرمن میرسد ، اقامت کند .



## ۵۵

بگذار عشق تو در صدای من بازی کند  
و در سکوت من بیارامد.

بگذار راز دلم در تمام حرکاتم برود  
بگذار عشق چون ستارگان در تاریکی خوابم بدرخشد  
و چون سپیده در بیداریم بدمد.  
بگذار در شعلهء کامهای من بسوزد  
و در نهر عشق من جاری شود،  
بگذار عشق ترا همانگونه

که چنگ آهنگش را بهمراه می برد، بهمراه برم  
و آنرا سرانجام با زندگانیم به تو باز گردانم.

## ۵۷

هنگامی که از مهمانی بخانه آمدم،  
افسون نیم شب رقص را  
در خونم آرام کرد.  
دلم یکباره چون تماشاخانهء خلوت تاریک  
خاموش شد.

خاطرم از تاریکی گذشت  
و در میان ستاره ها ایستاد،  
و دیدم که ما بی پروا



در میدان خاموش کاخ شهریارمان بازی میکنیم .

۶۰

او با سرودهای بامدادیش

بر در میکوبد و درودهای آفتابش را آورده .

ما با او گله‌مان را به مرغزار می‌بریم

و در سایه نی مینوازیم .

ما او را گم میکنیم تا دوباره در میان جمعیت بازار

پیدایش کنیم .

در ساعت سرگرم روز، ناگهان ،

به او، که بر چمن کنار راه نشسته ، ظاهر میشویم .

چون او طبل می‌کوبد ما پا میکوبیم .

چون او میخواند ما میرقصیم .

ما دست از شادی و غم خویش می‌شوئیم

که بازیش را تا پایان بازی کنیم

او سکان کشتی ما را بدست میگیرد ،

و ما با او بر امواج سهمگین تکان می‌خوریم .

ما برای او چراغمان را روشن میکنیم .

و هنگامی که روز پایان یابد

چشم براه او میشویم .



۶۲

هنگامی که در بامداد ناقوس‌های معبد تو  
بصدا در آیند؛

مرد و زن با هدیه گل‌های تازه  
از راه جنگل شتابان می‌آیند.

ولی من در سایه بر سبزه می‌آرامم  
و میگذارم آنها بگذرند.

در پایان روز غنچه‌ها شکفته‌اند،  
من به نماز شام میروم.

۶۸

درچنگ توتارهای بسیار هست

بگذار که من نیز تارم را بآنها بیفزایم.

چون تو بر آن تارها زخمه زنی

دلم خاموشی خود را خواهد شکست

وزندگانی من و نغمه تو یکی خواهند شد.

بگذار تا چراغ کوچکم را

در میان ستاره‌های بیشمار تو بگذارم.

در رقص جشن چراغان تو دلم بتندی خواهد تپید

و زندگانی من و لبخند تو یکی خواهند شد.



۶۹

بگذار سرودم چون سحر خیزی  
 چون چکیدن ژاله از برگها ،  
 چون رنگ ابرها و رگبار باران نیم شب  
 ساده باشد .

ولی تارهای عود من بنوا در آمده  
 و آنها نواهای خود را  
 چون نیزه‌های تیز در نوای خود فرو میکنند .  
 از اینرو آنها روح باد را از دست میدهند  
 و فروغ آسمان را آزار می‌کنند ؛  
 و آهنگ آوازهای من  
 سخت ستیزه میکنند تا موسیقی ترا دور کنند .

۷۰

دیدهامت که در تالار رقص زندگانی  
 آهنگت را مینوازی ؛  
 خنده تو در دمیدن ناگهانی برگهای بهاری  
 خوشامدم میگوید ؛  
 و من در میان گل‌های کشتزار  
 و در چمن زمزمه ترا شنیده‌ام  
 کودک پیام امید ترا



و زن موسیقی عشق ترا

به خانها م آورده اند .

اکنون من در ساحل چشم براهم

تا ترا در مرگ احساس کنم ،

تا بازگشت زندگانی را در سرودهای ستاره شب بیابم .

## ۷۲

ای جهان !

هنگامی که دلم ترا از سر عشق نبوسید ،

فروغت همه درخشندگیش را گم کرد

و آسمانت در سراسر شب تاریک ،

با چراغ افروخته اش چشم براه بود .

دلم با ترانه هایش به کنارت آمد ،

و زمزمه ها کردید ، و او حلقه گلش را

بگردن تو آویخت .

میدانم که او ترا چیزی داده ،

که با ستاره های تو در یک جا خواهد ماند .

## ۷۷

— ای مسافر آهنگ کجا داری ؟

— میروم تا در سرخی سحرگاه

در دریا ، در راهی که کنار آنرا



درخت کاشته‌اند، شست و شو کنم .

— ای مسافر، آن دریا کجاست؟

— جایی که راه این رود پایان میرسد،

جایی که سپیده دم چون بامداد میشکفت،

جایی که روز در خاک می‌افتد .

— ای مسافر، همراهان تو چندند؟

— نمیدانم، آنها را چگونه بشمارم

تمام شب با چراغهای افروخته سفر میکنند،

تمام روز در خشکی و آب آواز میخوانند .

— ای مسافر، تا آنجا چند منزل راه است؟

— ما نیز همین را میپرسیم .

هنگامی که ما از گفت و گو لب فرو می‌بندیم،

خروش آبِ پیچانش به آسمان میرسد

همیشه بچشم نزدیک میرسد

ولی دور است .

— ای مسافر، خورشید گدازان میشود .

— آری، سفر ما دیرپا و غمانگیز است .

خسته دلان آواز میخوانند

بیمناکان نغمه سر میدهند .

— ای مسافر، اگر شب بر شما فرا رسد، چه میکنید؟

— خواهیم خفت تا بامداد نو با نغمه‌هایش بدمد،



و صدای دریا در هوا غوطه‌ور شود.

۷۸

همسفر،

درودهای مسافر من بر تو باد.

ای سرور دل شکسته‌ام،

ای سرور فراق و جدائی،

ای سرور خاموشی تیره، شامگاه،

درودهای خانه ویرانم بر تو باد!

ای فروغ بامداد نو،

ای خورشید روز جاوید،

درودهای امید جاوید من بر تو باد!

راهنمایم،

من رهرو راهی بی‌پایانم،

درودهای سرگشته‌ای بر تو باد!



Call No. \_\_\_\_\_

32

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



## آواره و شعرهای دیگر



تاگور از اشعار کتابهای لپکا ، مانسی ، شونارتی ، چای تالی چترا ، کشنکا ، کاهنی پلاتکا ، اوتسرگه ، بلاکا ، کدی و کمل ، سمرن ، کهی-یا ، گیتی مالیه ، و کتا گلچینی ترتیب داد و آنرا "آواره و شعرهای دیگر" نامید . یکی از شعرهای بسیار معروف این مجموعه "اوروشی-Urvashi" است ، که اصل بنگالی آن در کتاب "چترا" آمده است .

در تاریخ ادب هنداوروشی "تم" دلاویزی بوجود آورده . یکی از سرودهای معروف رگ-ویده Rigveda درباره دختر ملکوتی و عاشق انسانی اوست . همین داستان در "شته-پتهه براهمنه" Shatapatha Brahmana یکی از آثار منثور ویدئی ، و مهابهارته آمده . کالیداس شاعر باستانی هند ، نمایشنامه‌ای در این باره نوشته است .

در شعر رگ-ویده حال عاشق دلسوزی باز گفته شده که می‌کوشد تا آن دختر را که از او سیر شده و قصد ترک او دارد باز دارد . در داستان منثور ویدئی آن شور-کهن از میان رفته و آن دختر آسمانی بشکل زن بدکاره‌ای درآمده است . شاعر مهابهارته تاریخی را درباره "اوروشی" شرح می‌دهد . در نمایشنامه کالیداس رفتار آندو عاشق چون رفتار یک زن و مرد انسانی است .

در شعر تاگور "اوروشی" رمز انگیزه آفریننده طبیعت و وجود انسان است ؛ انگیزه‌ای که انسان را تشنه زیبائی میکند و او را وامیدارد که به خلق آن دست بزند .



### اوروشی \*

هان ای اوروشی زیبا! ای ساکن باغ خدایان!  
تو نه مادری، نه دختر، نه عروسی! تو آن زنی  
که جان بهشت را از شادی سرشار می‌کند.  
هنگامی که "شب" بر مرغزاران فرو می‌نشیند  
و دامن زرین پیراهنش را بر پیکر خسته‌اش فرو میکشد،  
چرا در کنج خانه‌ای چراغ شامگاهی را نمی‌افروزی؟  
چرا در نیم‌شب خاموش با سینه‌ای پر تپش، با گام‌هایی پردرنگ،  
و با نگاهی فرو افتاده، لبخندی بلب و شرمگین،  
به بستر عروسی نمی‌روی؟  
تو چون بر آمدن "سپیده‌دم" بی پرده‌ای، بی‌شرمی!  
ای اوروشی! تو چون گلی که بی‌ساقه در خود بشکفتد  
چه هنگام شکوفا شدی؟ \*\*

---

\* Urvashi رقصه بهشت است.

\*\* در ترجمه انگلیسی "آواره و شعرهای دیگر" آمده: "که میتواند  
آن درد سرشار شکوهی را که ترا آفرید تصور کند!"



در بامداد بهار ازلی ، تو در دست راست جامی از شهد\*  
و در دست چپ جامی از زهر گرفته  
از "اقیانوس" خروشان بر خاستی ؛ "دریای" جوشان ،  
چون ماری افسون شده که بکنجی افکنده باشند ،  
هزاران روسری برافراشته خود را با کرنشی در پیش پای تو فروهشت ،  
تو چون گل یاس\*\* سپیدی ، زیبائی عریان تو  
سرور خدایان را برآن داشت تا در برابر تو سر فرود آورد ،  
تو بی نقصی !

ای اوروشی جاودانه جوان !

آیا تو هرگز غنچه نبودی ؟ آیا تو هیچگاه دختری خردسال نبودی ؟  
در کدامین دخمه تاریک ، در کف دریا ، در خانه چه کسی تنها  
می نشست ، و با گوهرها و مرواریدها بازیهای کودکانه میکردی ؟  
در اتاقی که از چراغهای گوهرین روشن بود ،  
با لالائی امواج دریا با چهرهای خندان و آرام ،  
برتختی از مرجان و در آغوش کی بخواب میرفتی ؟  
آن لحظه‌ای که تو در "جهان" بیدار شدی ، ترا  
در قالب جوانی ریخته بودند ، و زیبائی توشکופا بود !



ای اوروشی ، ای زیبائی بی همتا !

قرنهاست که تو معشوقهٔ جهانی . دانایان دست از تفکر میکشند

و حاصل طاعات را در پای تو میافشانند ؛

سه گیتی و جوانی بیک پرتو نگاه تو می لرزند ؛

بوی خوش مستی آور ترا بادهای نابینا بهر کوی می برند ؛

شاعر شیدا چون زنبوران سیاهی که از شهد سرمستانند

سرگشته است ، دلی آرزومند دارد ، و نغمه های سرشار از

شادمانی میسراید .

تو با صدای خلخال های خود میگذری ، و دامن جامهات میچرخد .

تو چون آذرخش بی آرامی !

ای اوروشی ، ای موج جوشان !

هنگامی که مست نشاطی و در تالار انجمن خدایان

پای کوبی و دست افشانی میکنی ،

امواج همگام با دریا و به نوای موسیقی رقص تو

میتوفند و میرقصند و برهم فرو میکوبند ؛

دامن "زمین" درتاج غله می لرزد ؛

از گردن بند تو چه ستاره ها که با آسمان میجهند ؛

ناگهان در سینهٔ انسان ، دل خود را گم می کند ، در رگهایش سیلاب

میرقصد .

و ناگاه در افق دور ، کمر بند تو از هم میگسلد

ای ناخویشتن دار !



هان ای اوروشی! ای جهان افسا!  
 تو در آسمان بر قله آفتاب چون "سحر" \* هویدا میشوی.  
 قامت باریک ترا سیل اشک "جهان" شسته؛  
 رنگ حنائی پاهای تو از خون دل سه گیتی رنگ گرفته؛  
 اوروشیا! ای یار روئیاها! تو با گیسوان پریشان  
 پاهای سبک و نیلوفریت را بر "نیلوفر" آرزوهای شکوفای جهان نهادهای!  
 در آسمان روان، پرده‌های تو بی‌پایان‌اند.

ای ستمگر، ای اوروشی ناشنوا!  
 گوش کن! از همه سو، از آسمان و زمین،  
 فریاد و فغان برخاسته، ترا می‌خواهند.  
 بگو آیا آن چرخش‌های آغاز جهان دوباره بزمین باز خواهند گشت؟  
 آیا از دریای ژرف ناپیدا کرانه، تو دیگر بار  
 با گیسوانی به آب آلوده برخواهی خاست؟  
 نخست در "سپیده‌دم ازلی" آن "نقش" بیدار خواهد شد!  
 تمام اندام تو آزرده از نگاه‌های خیره جهان خواهد گریست،  
 آب از زیبائی تو فرو خواهد ریخت.  
 ناگاه "دریا"ی پهنه‌ور، با سرودهایی که هرگز پیش از آن



بگوش نخورده، با امواجش خواهد خروشید و خواهد توفید!  
 نه، اوروشی باز نخواهد گشت، نه او نخواهد آمد!—  
 آن "ماه شکوهمند" فرو نشسته! او بر آن "ستیغ غروب"  
 خانه کرده.

پس امروز، در زمین، بهنگام شکفتن شادی بهاری،  
 آه طولانی فراق جاویدان کیست که با آهنگهای شادی  
 در هم آمیخته است و می‌آید؟  
 در شبی که ماه تمام در آمده، هنگامی که جهان سرشار از خنده است  
 از کدامین دور دست است که "خاطره" در آن نی  
 که بی آرامی به‌مراه می‌آورد میدمد؟  
 سیل اشک از چشم‌ها فرومیبارد! با اینهمه  
 باز در آن گریه دل "امید" بیدار است و زندگانی میکند،  
 افسوس، افسوس ای اوروشی بی‌بند و بار!\*

### ۱۳ (۲)

محبوبم، تو این پریشانی را از کجا آورده‌ای؟  
 بگذار قلبم آنرا نوازش کند  
 و بوسه بر درد سکوت تو بزند.

---

\* با مقایسه با ترجمه‌های ادوارد تمپسون، گوپته، در کتاب "خوشه‌ها"  
 این شعر از کتاب "چترا" تاگور است که در کتاب "آواره" شماره ۱۱ آمده.



و شب از اعماق خود  
این ساعت کوچک را بیرون افکنده  
تا عشق در این درهای فرو بسته  
دنیای نوی بسازد تا این چراغ فروزانش کند.

ما برای موسیقی فقط نئی داریم  
که لبهای ما دما دم در آن میدمد—  
بجای تاج، تنها گلی هست  
که من پس از آنکه آنرا  
بر پیشانی تو نهادم مویم را گیسو میکنم.  
جامه ازتن میدرم و بستری بزمین می گسترم،  
و بوسه‌ای و خوابی شادی دنیای بی انتهای کوچکمان را  
سرشار خواهد کرد.

۱۳ (۳)

شبانگاه دختر کوچکم از زیر پنجره  
صدای همبازیهایش را شنید.  
چراغی گرفت و آنرا در پشت  
روسری خود نگهداشت  
و با ترس از پله‌های تاریک پائین رفت.



من در شب مهتابی فروردین

در مهتابی نشسته بودم

که ناگهان فریادی بگوשמ آمد-

دویدم تا ببینم کیست .

چراغ درمارپیچ پلکان تاریک خاموش شده بود .

پرسیدم ، "فرزند، چرا فریاد کشیدی؟"

او از آن پائین با نگرانی پاسخ داد .

"پدر، گم شده‌ام!"

هنگامی که در شب مهتابی فروردین

به مهتابی برگشتم ،

نگاهی به آسمان کردم ، و بنظرم آمد

که در آنجا کودکی می‌رود و چراغهای

بسیاری را در پشت روسری خود پنهان کرده است .

اگر فروغ آن چراغها خاموش شود ، او ناگهان می‌ایستد

و فریادی در آسمان پراکنده میشود ،

که "پدر، گم شده‌ام!"



## (۲) ۱۸

شب ژرف میشود و شعلهء میرنده، و لرزان چراغ سوسومیزند.

فراموش کردم شامگاه را هنگامی که —

چون دختر روستائی که آخرین بار

در آن روز سیوی خود را از آب رودخانه پر کرده —

درکلبهء خود رامی بست بپایم.

محبوبم، هنگامی که با تو گفت و گو می کردم

هیچ صدایم توجه نداشتی،

بمن بگو آیا معنائی داشت؟

آیا از آنسوی مرزهای زندگانی

برایت پیامی آورده؟

زیرا اکنون، که صدایم خاموش شده،

احساس میکنم که شب با اندیشه هائی

که با ترس و بهت از اعماق بی زبانی خود

خیره نگاه میکنند می تپد.

## ۱۹

آن روز فرا رسید که بت معبد را

بر ارابه بنشانند و در شهر مقدس بگردانند.

ملکه بشاه گفت، "ما هم برویم و در جشن شرکت کنیم."

تنها یک مرد از همهء اهل خانه به زیارت نرفت.



کارش این بود که ساقه‌های علف را جمع کند  
و برای خانه شاه جارو بسازد.

سرِ خادمان از سر دلسوزی باو گفت،  
"شاید تو هم با ما بیائی."

او سری خم کرد و گفت،  
"نمیشود."

مرد در کنار راهی که ملازمان شاه  
می‌بایست از آنجاگذرند مسکن داشت.  
و هنگامی که فیل وزیر به آنجا رسید،

آن مرد را صدا زد و گفت،  
"با ما بیا و خدا را ببین"

که به برارابه‌اش نشسته است."

آن مرد گفت، "جرأت نمیکنم

که در راه شاه خدا را جست و جو کنم."

وزیر پرسید، "دوباره چگونه بخت آنرا خواهی داشت

که خدا را برارابه ببینی؟"

مرد پاسخ داد، "هنگامی که خدا

خود بدر خانمام بیاید."

وزیر بصدای بلند خندید و گفت،

"ای نادان! "هنگامی که



خدا بدرخانه تو بیاید!"  
 شاه باید سفر کند تا او را ببیند!"  
 مرد گفت،  
 "جز خدا کیست که بدیدار  
 بیچارگان بیاید؟"

## ۲۰

همان‌گونه که زمستان پایان می‌یافت  
 روزها بلندتر میشدند؛  
 و در آفتاب سگم با شادی بسیار با آهوی دست‌آموز بازی می‌کرد.  
 مردمی که ببازار میرفتند در کنار پرچین جمع میشدند،  
 و ازاینکه عشق ایندوهمبازی را میدیدند  
 که بازبان‌هائی بس نا آشنا  
 تلاش میکنند، می‌خندیدند.  
 بهار بود و برگهای شاداب چون شعله پرمی‌کشیدند.  
 آهو چون میرمید فروغی در چشمان سیاهش میرقصید،  
 گردنش را در جنبش سایه‌اش خم میکرد،  
 یا گوشه‌هایش را بلند میکرد  
 تا به زمزمه باد گوش دهد.



پیامی غوطه خوران با نسیم سرگشته ،  
 با صدا و سوسوی آسمان بهاری پراکنده میشود .  
 و در جهان نخستین آواز درد جوانی را میخواند ،  
 هنگامیکه نخستین غنچه شکست ،  
 و عشق به جست و جوی آنچه نمی شناخت براه افتاد  
 و هر آنچه را که شناخته بود ترک کرد .  
 و بعد از ظهری ، هنگامی که سایه در میان درختان "املک" \*  
 از نوازش نهانی روشنی سنگین و دلاویز میشود ،  
 آهو چون شهابی که بعشق مرگ دوان است رمید .  
 هوا تاریک میشود ، چراغهای خانه روشن میشود ؛  
 ستاره ها در آمده و شب بر کشتزاران گسترده بود ،  
 ولی آن آهو هرگز بازنگشت .  
 سگم شکوه کنان بسویم دوید ،  
 و با چشمان شفقت انگیزش گوئی میپرسید  
 "نمی فهمم !"  
 ولی آنکه همیشه بفهمد کو؟

---

\* Amlak



گویند که در آن جنگل،

نزدیک جایی که رودخانه و دریا بهم میرسند

پریانی بشکل دیگر زندگی میکنند

و چون ناپدید شدند میفهمند که آنها پری بودند.

شاهزاده‌ای بآن جنگل رفت،

چون بآنجا که رودخانه و دریاچه بهم میرسند رسید،

دختری روستائی را دید

که در ساحل نشسته است و آبرا بچین و شکن میآورد

تا نیلوفرها را برقص برانگیزد.

او بنجوا از آن دختر پرسید،

"بمن بگو، تو کدام پری هستی؟"

دختر باین سؤال خندید و تپه‌ها خنده‌اش را منعکس کردند.

شاهزاده فکر کرد که او پری خندان آبخار است.

خبر بگوش شاه رسید که شاهزاده

با پری‌ای زناشوئی کرده؛

شاه اسب و سوارانی فرستاد و آندو را بخانه آورد.

ملکه عروس را دید واز تنفر روبر گرداند،

شاهدخت از خشم سرخ شد،



کنیزکان می‌پرسیدند

که آیا پریان اینگونه جامه می‌پوشند.

شاهزاده زمزمه میکرد "خاموش!

پری من با لباسی دیگر بخانه ما آمده."

درروز جشن سالانه ملکه بفرزندش گفت،

"به عروست بگو که ما را در برابر خویشانمان

که بدیدار پری می‌آیند شرمسار نکند."

و شاهزاده به عروش گفت،

"برای عشق من حقیقت را بخویشانم بنما."

دختر مدتی خاموش نشست،

و هنگامی که اشک بر رخسارش دوید

با خم کردن سر رضا داد که اینکار را بکند.

ماه تمام میدرخشید،

شاهزاده که لباس دامادی پوشیده بود

به اتاق عروش پا نهاد.

هیچکس آنجا نبود، مگر خطی از مهتاب که از پنجره بربسترافتاده بود.

خویشان و شاه و ملکه در اتاق جمع شدند.



شاهدخت در کنار در ایستاد.

همه پرسیدند، "پس عروس کجاست؟"

شاهزاده پاسخ داد، "او تا ابد ناپدید شد

تا خود را بشما نشان دهد."

### آزادی

ای وطن، آزادی تو آزادی از ترس است!

ترس، این اهریمن خیالی،

ساختهٔ روءیاهای هراسناک تست؛

آزادی تو آزادی از یوغ بار قرن‌هائییست

که سرت را فروافکنده،

پشتت را شکسته و فروغ چشمانت را برده

که اشارهٔ ندای آینده را نمی‌بینی؛

آزادی از زنجیرهای خواب،

که تو با آن خود را به آرامش شب می‌بندی

و به‌ستاره‌ای که از راه پرماجرای حقیقت

سخن می‌گوید بد گمانی؛

آزادی از هرج و مرج سرنوشت،

سرنوشتی که بادبان‌هایش بی‌اتوانی

به بادهای نابینا، و سکانش بدستی

که همیشه چون "مرگ" سرد و سخت است،



سرسپرده‌اند؛

آزادی از خواری زندگی در دنیای عروسکان خیمه‌شب‌بازی -

جائی که سیمهای مرده جنبش‌ها را

آغاز می‌کنند و پیایی با عادات ابلهانه

تکرار میشوند؛ -

جائی که لعبتکان شکیبانه به استاد لعبت باز

سر تسلیم فرود آورده‌اند

و چشم براهند که در تقلید یک لحظه زندگی

بجنبش درآیند.

### کرشناکالی\*

من او را گل کرشنا میخوانم

گرچه آنها در روستا سیاهش میخوانند.

من یک روز یر ابر و نگاه دیدگان او را

بیاد دارم.

روسریش به پایش افتاده

و گیسوانش را بیشت افشانده بود.

افسوس، شما سیاهش میخوانید!

باشد، من چشمان سیاه غزال وش او را دیده‌ام.



هنگامی که فروغ رنگپریده تیره میشد

گاوهایش در مرغزار میآرمیدند .

او با گام‌های شتابزده

از کلبه‌اش که در نزدیکی نیزار بود بیرون می‌آمد .

نگاه تندش را بآسمان

که ابرهایش از باران سنگین بود

سی‌افکند .

افسوس ، شما سیاهش میخوانید !

باشد ، من چشمان سیاه غزال‌وش او را دیده‌ام .

باد جنوب با وزش‌های ملایم

خوشه‌های نورستهٔ برنج را بیچ و تاب میداد .

من در آن زمین خلوت درمرز پرچین ایستادم .

اگر او مرا درنهمان ببیند یا نبیند

تنها او میداند و من .

افسوس ، شما سیاهش میخوانید !

باشد ، من چشمان سیاه غزال‌وش او را دیده‌ام .

او در قلب سوزان اردیبهشت

شگفتی ابراست ،

و در آرامش شامگاهی



سایه لطیف جنگل ،  
و در ابر باران ریز شب خردادی  
راز نشاط خاموشی است .  
افسوس ، شما سیاهش میخوانید !  
باشد ، من چشمان سیاه غزالوش او را دیده‌ام .

من او را گل کرشنا میخوانم ،  
بگذار دیگران هرچه میخواهند بگویند .  
نخستین نگاه چشمانش را  
درشالی زار دهکده " ماینه " \* احساس کردم .  
نه روبندی بصورت داشت  
و نه لحظه‌ای فرصت که شرمگین شود .  
افسوس ، شما سیاهش میخوانید !  
باشد ، من چشمان سیاه غزالوش او را دیده‌ام .

### سرود شانتی نیکیتان

این دلدار ، این شانتی نیکیتان  
از آن ماست .  
ما در گهواره آغوش او بخواب میرویم .



هرگاه که او را می‌بینیم  
چهره‌اش شگفتی نو عشق است ،  
زیرا که این دلداری آن ماست .

ما در سایه‌های درختانش ،  
در آزادی آسمان بازش  
دیدار میکنیم .

سحرگاهان و شامگاهانش  
بوسه‌های آسمان را به‌مراه دارند  
ماه را احساسی نو می‌بخشند  
که این دلداری آن ماست .  
آرامش سایه او را  
زمزمه جنگل بجنبش می‌آورد ،  
باغ‌های "املکی" \* او

از جذبه برگها بلرزه در می‌آیند ،  
او در ما و در پیرامون ما ساکن است ،  
هرچند که ما از او دور باشیم .



او دل‌های ما را با سرودی بهم پیوند می‌زنند،

ما را با موسیقی خود یگانه می‌کند،

تار عشق ما را با انگشتان خود بنوا در می‌آورد؛

و ما همیشه بیاد داریم

که این دلدار از آن‌ماست.



Call No. ....

32

Date .....

Acc. No. ....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

---

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



هدیه عاشق



این کتاب هم گلچینی از  
اشعار تاکور است که خود  
شاعر آنرا فراهم آورده است .  
بیشتر ترانه‌های "هدیهء عاشق"  
عاشقانه است و از دو کتاب  
معروف بنگالی "پرواز قوها" و  
"لبر گریزان" گرد آورده

است .

در این جنگ ۱۳ شعر از  
"هدیهء عاشق" آورده می‌شود .



او بقلیم چنان نزدیک است  
 که گل مرغزار بزمین؛  
 او چون خواب بر تن خسته دلپذیر است.  
 عشق من باو زندگانی منست  
 که در سرشاری روانست،  
 و چون سیلاب پائیزی  
 آرام آرام میرود.  
 سرودهایم با عشقم یگانه است،  
 چون زمزمه جویبار  
 که با تمام امواج و جویهایش ترانه میخواند.

اگر آسمان و همه ستاره‌هایش  
 از آن من بود،  
 اگر جهان و ثروت بیکرانیش  
 از آن من بود،



من باز بیش از این‌ها می‌خواستم ،  
ولی من در این جهان به کوچکترین گنج آن خرسندم  
اگر تنها او از آن من باشد .

۹

خانه‌ام کنار پَرچینی از گل‌های حناست ؛  
راه را نشانت خواهم داد .  
برایت بستری خواهم گسترد  
و چراغی خواهم افروخت .  
بامدادان هنگامی که مرغان  
از صدای دوشیدن گاوها  
سر از خواب بر دارند ،  
بیدارت خواهم کرد .

۱۰

چیست که این زنبورها ،  
این رهروان راه نهانی را  
از خانه بیرون میکشد ؟

در بال‌های مشتاق آنها چه غوغاست ؟  
آنها چگونه میتوانند موسیقی را



که در جان گل‌ها خفته است بشنوند؟  
 آنها چگونه میتوانند به اتاقی  
 که انگبین شرمگین خاموش در آنست  
 راه بیابند؟

## ۱۳

دیشب در باغ شراب جوشان جوانیم را به تو پیشکش کردم .  
 چشمانت را فرو بستی ،  
 ساغر را بلب بردی و لبخند زدی ،  
 و من نقابت را بالا بردم ، گیسوانت پریشان بود ؛  
 دیشب هنگامی که روئیای ماه  
 همهء دنیای خواب را فرا گرفته بود  
 چهرهات را بسینهام میکشیدی .  
 امروز تو درآرامش سرد شبنم بامدادی  
 شست و شو کرده و جامهء سپید پوشیده‌ای ،  
 و با سبدي پرگل بسوی پرستشگاه خدا میروی .  
 و درآرامش سحری با سری افکنده  
 در سایهء درخت کنار راه خلوت پرستشگاه می‌ایستم .

## ۲۸

خواب دیدم که او بر بالینم نشسته ،



با انگشتانش نرم نرمک مویم را پریشان می‌کند  
و آهنگ نوازش را مینوازد .  
به چهره‌اش نگاه کردم و تلاش نمودم  
که اشکم فرو نریزد ، نشد .  
تا این‌که اندوه گران یک سینه سخن  
چون حباب خوابم را شکافت .  
برخاستم و تابش کهکشان را ،  
چون جهانی سکوت که در آتش باشد ،  
فراز ینجرهء اتاقم دیدم ،  
با خود اندیشیدم که آیا او هم  
در این هنگام خوابی چون خواب من دیده ؟

## ۳۶

ای بندهای من ،  
شما در دلم موسیقی برانگیختید .  
تمام روز با شما بازی کردم  
و شما را زیور خود ساختم .  
ای بندهای من ، مادوستانی یکدل بودیم ،  
روزگاری بود که مرا از شما بیمی در دل بود ،  
ولی این بیم بر آنم داشت تا شما را بیشتر دوست بدارم .  
شما دوستان شب تار و دراز من بودید ،



ای بندهای من ، من پیش از اینکه با شما وداع گویم  
در برابرتان سر فرود میآوردم .

## ۳۹

تماشاگری در پشت دیدگانم نشسته .  
گوئی در زمانها و جهانهای آنسوی ساحل یاد  
چیزهایی دیده است ،  
و آن مناظر از یاد رفته  
بر سبزه میدرخشند و بر برگها میلرزند .  
او در زیر نقابهای نو  
بهنگام غروب بسیاری از ستاره‌های بی نام  
چهره آن محبوب را دیده است .  
گوئی آنگاه آسمانش با درد دیدارها و فراق‌های بیشمار  
بدرد آمده ،

و اشتیاقی این نسیم بهاری را همه‌جا پراکنده است ،  
اشتیاقی که مالا مال از زمزمه دوران‌های بی آغاز است .

## ۴۰

پیامی از روزهای گذشته جوانی من آمده و میگوید ،  
"من در میان لرزه‌های اسفند زائیده نشده ،  
جائی که لبخند چون اشک میرسد



و ساعات پرستش از سرودهای  
 که خوانده نشده‌اند و رنجورند ،  
 چشم براه توام . "  
 میگوید ، "از آن راه سالخوردهٔ فرسوده ،  
 از دروازه‌های مرگ نردم بیا .  
 زیرا روءیاها از میان میروند ،  
 امیدها نومید میشوند ،  
 میوه‌های چیدهٔ سال میپوسند ،  
 ولی من همان حقیقت جاویدم ،  
 و تو با من دوباره درسفر ساحل بساحل زندگیت  
 دیدار خواهی کرد . "

## ۴۳

ای مرگ ، تو غم بزرگ "جاوید" را  
 در زندگانیم بجا نهاده‌ای .  
 تو افق اندیشه‌هایم را با رنگهای غروب جدائیت رنگ کرده‌ای ،  
 و از زمین تا آسمان عشق  
 خطی از اشک کشیده‌ای .  
 زندگانی و مرگ که در بازوان دلپذیر تواند  
 با پیوند زناشوئی در من یگانه شدند .  
 میاندیشم که چراغی افروخته بدست



چشم براه بنشینم که  
در آنجا پایان و آغاز چیزها بهم میرسند  
جهانم از درهائی که تو گشودی  
به آنجا رفت —

تو جام مرگ را بلبانم گرفتی  
و آنرا از زندگانی خود سرشار کردی .

## ۴۷

راه همسفر با وفای منست .  
تمام راه در زیر پاهایم با من حرف میزند ،  
و تمام شب برای روءیاهای من آواز میخواند .  
دیدار من با او آغازی ندارد ،  
و در هر سپیده دم آغاز میشود ،  
تابستانش را با گل‌های شاداب  
و نغمه‌ها نو میکند  
و هر بوسه نو او برای من اولین بوسه است .  
من و راه دو عاشقیم .  
من شبها برای او لباس عوض میکنم ،  
و چون روز میدمد  
آن بار ژنده کهنه را  
در مسافرخانه کنار راه میگذارم .



۴۹

فرزندم ، تو از من میپرسی بهشت کجاست ؟

دانیان میگویند که آنسوی

حدود مرگ و زندگیست ،

و از آهنگ روز و شب

درپیچ و تاب نیفتاده ؛

و در این زمین نیست .

ولی شاعر تو میداند که خشم جاویدش

برای زمان و مکانست

و همیشه سخت میکوشد که در زمین پر بار زائیده شود .

فرزندم ، بهشت در اندام دلپذیر تو ،

در قلب پر تپش تو کامل میشود .

دریا از سرشادمانی بر طبلها میکوبد

گل بسر انگشت ایستاده تا ترا ببوسد .

زیرا بهشت در تو ،

در بازوان این مادر ، این زمین ،

زائیده میشود .



از بهم زدن روءیای خدا

دو زن برخاستند.

یکی که رقاصه عرصه بهشت است و کام دل مردان.

او میخندد و خاطردانایان را

از طاعات سرد

و خاطر ابلهان را از پوکیشان آشفته میکند؛

و آنها را با دستهای بی پروا

چون دانه در بادهای بیهوده فروردین،

در خشم شکوفای اردیبهشت می پراکند.

آند دیگری مادر، ملکه تاجدار بهشت است

و بر تخت سرشاری پائیز زرین نشسته؛

او بهنگام خرمن دلهای سرگشته را

بلبخندی، که چون اشک دلاویز است،

به زیبائی که چون دریای سکوت سنگین است،

میکشاند، —

آنها را در پیوند مقدس "مرگ و زندگانی"

به معبد "ناشناخته" میآورد.

\* \* \*



Call No. \_\_\_\_\_

32

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

## **J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

---

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



خوشه ها



خوشدها گلچینی از ۸۸ شعر و سرود است که ناگندراناث گوپته  
Nagendranath Gupta آنرا به انگلیسی درآورده است .  
این کتاب را شرکت "هند کتاب" در نوامبر ۱۹۵۰ در الله-  
آباد بیجاپ رسانده است .

در این جنگ ۲۱ شعر از این کتاب آورده میشود .



## پاهای یک زن

بر سینه زمین دو ردپا ، دو ردپای بیکار ،  
دو پای چون گل سوری لطیف ، افتاده است .  
با روئیای نوازش گل‌های بیشمار  
خاطرهء صدف‌بهار بزمین می‌آید ؛  
گل‌های سرخ شکوفای صدف‌بهار فرو ریخته  
و با دو پای زیبا آمیخته ؛  
فروغ خورشید تابان و یریده رنگ  
در سایه این دو پا فرو رفته .  
آنها در کنار راه سروده‌های جوانی می‌افشانند ،  
و خلخال‌ها همانگونه که بآنها چسبیده‌اند گریه میکنند ،  
و رقص را افسون دلاویز به بند میکشد .  
زمین ستمگر است و خشک و سخت ، —  
بیا ، آه بدلم بیا که در آنجانیلوفر سرخ آرزوی از شرم سرخ  
فرو می‌غلتنند .



## نخستین بوسه

آسمان با چشمانی فرو افتاده خاموش است .  
 غوغای مرغان فروایستاد . باد خاموش شد ،  
 نوای نهر روان در لحظه‌ای ایستاد ؛  
 زمزمهٔ جنگل در دل جنگل فرو مرد  
 بر ساحل دور افتادهٔ رود بی چین و شکن  
 در سایه‌های شب ، حاشیهٔ آسمان  
 خاموش بر زمین لال فرو آمد .  
 در آن لحظه در مهتابی خاموش و خلوت ما یکدیگر را بوسیدیم .  
 درست در همان لحظه ، در دور و نزدیک  
 در معابد خدایان آوای ناقوس‌ها و نفیر بوق‌ها ،  
 که یرستندگان را ندا میداد ، برخاست ،  
 در آسمان پرستارهٔ ناپیدا کرانه لرزشی افتاد .  
 و چشمان ما مالا مال اشک شد .

## بانوی نا آشنا

ای بانوی دیار بیگانه ، من ترا می‌شناسم .  
 ترا می‌شناسم ، تو در دریا زندگی میکنی !  
 ای بانوی دیار بیگانه ، ترا در روز پائیزی ،



در شب تابستان، در دلم دیده‌ام!

ای بانوی دیار بیگانه، با آسمان گوش فرا میدهم،

شنیده‌ام، آواز ترا شنیده‌ام؛ دلم بتو سرسپرده!

ای بانوی دیار بیگانه، پس از آنکه بر فراز جهان اوج گرفتم

بدیار ناآشنا فرود آمده‌ام،

بر آستانه خانه تو چون مهمان آمدم.

### بازی با دل

ای دلارام! تو با دلم چه بازی میکنی؟

دلم آمد و آمد تا دریای تو بساحل رسید،

آنها بگیر و بنگر.

پشته‌ای علف نیست، گل‌هایی که آب آورده باشد نیست؛

ای دلارام، با دلم چه بازی میکنی؟

### بیداری

در کلبه جوانی من مرغی نغمه می‌خواند که "برخیز، ای دختر بیدارشو،

چشمان مست عشقت را بگشا، برخیز، ای دختر برخیز!

در این شب بی‌آرام، تو ای بیمناک‌نخستین عشق به نغمه فروردین



بیدار شو."

در باغ من آنجا که مرغان از شاخی به شاخ دیگر می‌پرند ، فاخته‌ای  
پیوسته فریاد میکند ، "برخیز ، ای دختر برخیز ، در غرور نوجوانی  
بیدار شو ، به بوی تازه گل‌ها به دم ناتوان باد جنوبی ، در تنهائی گوشه  
خلوت بیدار شو ! در آغوش گل‌ها برخیز ، در شرم لرزان آهسته برخیز !"  
گوش فرا ده ! بر تخت سینه‌ام دیگر بار در دلم نوای دل‌انگیز نی  
بگوش میرسد ، که "برخیز ، ای دختر برخیز ."

### دادگری شهریار

برهمن خشمگین به حضور شهریار شتافت و گفت :  
"سرور ، شبانگاه دزدی به خوابگاه همسرم آمد  
تا شرافت او را بدزدد ؛ دزد را گرفته و ببند کشیده‌ام ،  
چگونه او را بکیفر رسانم ؟"  
شهریار گفت : "مرگ ."

پیام آور شهریار دوان دوان و نفس زنان ، با چشمانی بی‌آرام آمد و گفت :  
"سرور ، آن دزد شاهزاده ، فرزند آنسرور است ؛ شب برهمن



او را ببند کشید و هم اکنون خون او فرو ریخت؛ ما برهنه را ببند  
 کشیده‌ایم و آورده‌ایم، چگونه باید او را کیفر دهیم؟"  
 شهریار گفت: "آزادی."

## نخل

بر یک پای ایستاده، از درختان دیگر بلندتر،  
 این نخل است که بآسمان چشم دوخته؛ خوش دارد که ابرهای تیره را  
 بشکافد و بآن دور دست‌ها پرواز کند؛

ولی کوبالش؟

آرزوهایش را بر برگهای گرد بالای سرش می‌گسترد؛

این بالهای اوست که خیال پروری میکنند،

شاید که او بیرواز در آید و خانه‌اش را ترک گوید.

درسراسر روز برگها می‌لرزند و پر می‌زنند، گوئی بآسمان می‌روند؛

و نخل می‌اندیشد که از آسمان پرواز خواهد کرد، و تا بآنسوی ستارگان

اوج خواهد گرفت؛ آنجا که باد فرو می‌میرد و برگها از چرخ زدن و فرو

ریختن باز می‌مانند، خیالش باز می‌گردد و مادرش، خاک،

را بیاد می‌آورد، و بکنجی که در زمین از آن اوست خرسند است.



## دختران ستاره

مادر، ستاره‌ها را نگاه کن، آنها را میشناسی؟ آنها هرگز نمی‌خوابند،  
و با چشمانی آرزومند زمین را نگاه میکنند.

همانطور که من بال ندارم و نمی‌توانم پرواز کنم، و غمگینم،  
ستارگان هم غمگینند، زیرا آنها یا ندارند و نمی‌توانند بزمین بیایند.  
توهربامداد، سبو در بغل، به خم آن رودخانه میروی و آب‌میاوری.  
ستارگان به عکس خود، که در آب افتاده، نگاه میکنند و همچنان که  
ساعتی از پی ساعت دیگر میگذرد، آنها میاندیشند که چه شاد بودند  
اگر آنها دختران روستائی بودند و میتوانستند در رودخانه لبالب‌شنا  
کنند و سبوهایشان در کنارشان شناور بود.

## معاوضه

مادر، اگر تو آسمان بودی و من درخت چمپک،\*  
ما بی سخن رقص سخن را میرقصیدیم.  
نسیم تو همانگونه که میرفت مرا ندا میداد و تمام وقت برشاخه‌های  
من می‌رقصید؛

---

\* Cnampak



من می‌خواهم بگویم "مادر"، ولی از کجا سخنی خواهم یافت؟  
و صدایم بر برگ‌هایم خواهد رقصید.

فروغ تو با ترانه‌ای درخشان بر شبنم من باینسو و آنسو خواهد  
رفت. و در گوش‌های من زمزمه خواهد کرد.

من غنچه‌هایم را شکوفا خواهم کرد و آنها درحالی‌که میکوشند  
تا سخن بگویند برقص خواهند آمد.

سایه ابر گذران تو با من خواهد آمیخت و پرواز خواهد کرد،  
و این چون داستانهای پریان یک روز ابدی خواهد بود.

ناگاه باران در پس باد تو فرو خواهد بارید؛ پیراهن تو آبی  
سیر خواهد بود و پیراهن من سبز جنگلی.

فروغ خنده تو خواهد بود و برگ‌های من خواهند رقصید؛ تو  
از آن بالا، با چشمانی باز به پائین نگاه خواهی کرد.

من اوج خواهم گرفت و با آوازی خاموش دستانم را بلند خواهم کرد.  
تو همیشه رشته‌ای از ستارگان آراسته بگوهر بگردن خواهی

آویخت. و من خود را با گل‌های شکفته‌ام خواهم آراست.

### ترانه درخت

مهتاب من، تو در این شب فروردین درشاخه‌ها و برگ‌های من  
بدام افتادی؛ چون دلم آرام‌گیرد سرودی که در نهر نوای تو ستارگان



را می‌برد، در حیات من زمزمه میکند. غنچه‌های من به اشاره خنده  
تو همه میشکفند؛ باد جنوبی مست از بوی خوش گل‌های من راه را گم  
کرده.

ای سپیدی، تو موجی از رنگ را به جانم فرستاده‌ای؛  
دل نجواگر من بدام خنده تو افتاده.

### گام سرور

سرور، من صدای گام‌های ترا در ساحل زندگانیم میشنوم.  
در خاموشی خلوت، در هوای تابستان، سیاره‌ها و ستاره‌ها در آسمان  
با چشمانی مات خیره نگاه میکنند.

نهر اندیشه آرام آرام در دلم روانست.

دیدگانم چون مرغان تشنه بیدارند.

گوشه‌هایم را در ژرفای دلم باز کرده‌ام.

در کدامین بامداد تو در سایبانم میایستی؟

و من عوطفور در دریای سعادت

همه شادی‌ها و رنج‌هایم را فراموش خواهم کرد.



## سرود زمین

ای خاموش، اگر سخن نگوئی دلم را با خاموشی تو سرشار خواهم کرد.

آرام به پشت خواهم افتاد همانگونه که شب از ستارگان فروزان افروخته است و شکیبانه بپایین نگاه میکند.

چون سپیده بدمد و تاریکی سپری شود صدای تو با رگباری زرین فرو خواهد بارید و آسمان را خواهد شکافت.

از زبان تو چه ترانه‌ای برخواید خاست؟ به آهنگ تو پیچک خواهد شکفت.

## نیلوفر روشنائی

نیلوفر روشنائی با صد گلبرگ زیر آسمان شکفته؛

برگهای نیلوفر بر هم افتاده‌اند و بهمه سو پهن شده‌اند، و آبهای تیره سیاه شب را می‌پوشانند.

برادر، من در میان حجره طلائی شاد می‌نشینم،

و پیرامون مرا صدگلبرگ روشنائی آرام فرا گرفته.

باد میوزد و میگذرد، در آسمان موجها برخاسته؛

در همه جا ترانه بگوش میرسد، در همه جا زندگانی میرقصد و میرود.



نوازشی ملایم و آسمانی همه تنم را نوازش می‌کند. در این دریای زندگانی  
 غوطه‌ور میشوم و سینه‌ام را از زندگانی سرشار میکنم؛  
 باد پیرامونم را گرفته و چرخ‌زنان در آسمان میگذرد.

### نقش‌های آن بی‌نقش

تودر میان بندها آزادانه آهنگ مینوازی، و از اینرو تو دلپذیر در من  
 هویدا میشوی.

با رنگها و بوهای خوش بسیار، با رنگها و آهنگ‌های بسیار ای  
 "بی‌نقش" تصویر تو خانه دل مرا فرا گرفته است.

هنگامی که تو و من بهم بیامیزیم، همه آشکار میشوند؛  
 دریای جهان با موجهائی که باینسو و آنسو میرود درپیچ و تاب است؛  
 فروغ تو سایه ندارد، زیرا آنرا در قالب من ریخته‌اند،  
 و در اشکهای من زیبائی یافته.

### جهان‌های نو

سرورم، همانگونه که چنگ تو در تاریکی بنواست، ستاره شکوفا میشود.  
 روحم را با آهنگ بلند موسیقی زخمه بزن، و در ژرفای تاریک روح



آفرینش نواصیلی برخواهد خاست . دسته‌های فروغ ، در ساحل دیگر  
آسمان نو برخواهد خاست .

شاعرم ! در مجسمهٔ زیبائی تو شبیه من کشیده خواهد شد ؛ در آن  
شگفتی بی‌پایان خواهد بود ، و شکوه تو عریان خواهد شد ؛ و من بنشاط  
ازلی ، به فروغ لبخند تو خجسته خواهم شد .

### راه او

آنان روز و شب شتابان در پی کارهای خود می‌روند ؛  
من روز و شب در کنار راه تنهامی‌نشینم و خار می‌کنم .  
او از کنار این راه خواهد گذشت و من چشم براهم ؛  
خارهای بسیار بد پاهایش می‌خلد ، غبارش فرا گرفته ،  
و من روز و شب از شرم می‌میرم .

### چنگ آتش

ای چنگ آتش ! چگونه زخمه می‌زنی ، آسمان به آواز فروغ ستارگان میلزرد .  
پس تو با دستهایت اندوه مرا نوازش کردی ؛ گویی آفرینشی نو



در زندگانی من برانگیخته شد.

تو بر تار چنگ زخمه میزنی، چون تار می لرزد؛ سرورم،  
روانم آگاه از آن غرور همه را تحمل خواهد کرد.  
سبم دیگر بار از آتش سهمگین تو خونین است، تو ستارگان نورا  
میافروزی و آنرا از درد سرشار میکنی.

### گوهر جادوئی آتش

روانم را بگوهر جادوئی آتش بنواز،  
این زندگانیم را به هدیه آتش خجسته کن.  
این تن را بلند گردان، آنرا چراغ پرستشگاہت کن؛  
بگذار روز و شب شعلهء روشنائی در نغمه‌های من فروزان باشد.  
بگذار که شبها نوازش تو از فراز تاریکی بگذرد و ستاره‌های نو  
را بشکفاند.

تاریکی از پیش دیدگان کنار خواهد رفت، آنها هر جا که میروند  
روشنائی را خواهند یافت. اندوهم شعله‌ور خواهد شد و سر بآسمان خواهد  
کشید.

روانم را بگوهر جادوئی آتش بنواز.



## تاوان

رنج هست ، مرگ هست ، درد فراق هست ؛  
 با اینهمه آرامش ، شادی ، و بی پایان بیدارند .  
 زندگانی جاودانه روانست ، خورشید و ماه و ستارگان لبخند میزنند ؛  
 بهار گونه گون فرا میرسد ؛ موج ناپدید میشود ، و باز بر می خیزد ، گل  
 می پژمرد و باز شکوفا میشود . نیستی نیست ، پایان نیست ،  
 هرگز نشان کاستی پیدا نیست . در پای آن " کمال " روان جایی می یابد .

## آخرین پیشکش

سرورم ، گلها تمام شده ، فقط ترانهء من مانده ، آخرین پیشکشم را  
 بپذیر !

نیلوفر اشکهایم را بیای تو افشاندهام ؛ دستم گیر ، جانم

را بپذیر ، آخرین پیشکشم را بپذیر !

خجلتم را از میان بردار ، ترسم را دور کن ؛ بر همه تلخی دلم

یکباره پیروز شو .

سرورم ، تاریکی شیم را ، چراغ خانهام را ، همه تاب و توانم را ،

و آخرین پیشکشم را بپذیر .



نیم و نیم

دام تو بر همه جهان گسترده است ،

مرا چگونه یارای گریزست ؟

نیمی از من دربند است و آن نیم دیگر آزاد .

گاهگاه بهنگام فراموشی ، دلم خود را می‌گشاید ،

ولی آنرا باز پنهان میکنم .

از بیرون صدف را مانم ، سفتم و بسته ؛

و در اندرون من برای تو مرواریداشکی هست .

دلم آرزومند آنست که بتو خیره شود ،

و هرگز چشم بهم نگذارد ،

چرا چشمان بسوی تو باز نمی‌گردند ؟

نیمی در بندم ، نیمی آزاد .



تاگور



ادوارد. ج. تامپسن E. J. Thompson شاعر انگلیسی چند کتاب  
درباره تاگور و ادبیات بنگالی نوشته: "غزل‌های عارفانه بنگالی شاکته"  
(۱۹۲۳)؛ "رابیندرانات تاگور" (۱۹۲۶)؛ و "رابیندرانات تاگور، شاعر  
و دراماتیسست" (۱۹۴۸).

ما در این جنگاز کتاب "رابیندرانات تاگور، شاعر و دراماتیسست" -  
که با نام "تاگور" در اینجا آورده میشود - چند شعر معروف تاگور را ترجمه  
کرده‌ایم. از این شعرها یکی "موجهای دریا" است که از اشعار بلندتاگور  
است و دیگر چند شعر کوتاهست از کتاب‌های "لپکا" و گیتی‌مالیه.  
در این جنگ ۹ شعر از این کتاب آورده می‌شود.



## موجهای دریا

در جشن سهمگین، برسینه دریای ناپیدا کرانه،  
"ویرانی" در پیچ و تاب است، فرو می پیچد و می برد.  
باد سرکش، با نیروئی لگام گسیخته میگرد،  
هزاران بال خود را بهم میکوبد.  
آسمان و دریا، در آن آشفتگی پردامنه با هم می لرزند؛  
تاریکی بر چشمان گیتی پرده میکشد.  
آذرخش، خنده سهمگین سپید برای "طبیعت" سنگدل،  
میدرخشد و نهديد میکند، کفها زمزمه میکنند.  
نیروهای دیوانه اهریمن کور، کر، بیخانه و زشت بهرسو میتوفند و ویران  
میکند، همه بندها را فرو شکسته اند.  
افقها همه آشفته وار درهم می آمیزند، اقیانوس نیلفام تیره میشود،  
میگردد و میگرد.  
او خشمگین، هراسناک، گریان، با تندرها و خنده هول انگیز،  
با دام دیوانه، کف بلب آورده میدود، جوشان و خروشان میشکند و پراکنده  
میشود، عبث حمله میکند تا کرانه های خود را بیابد.  
گوئی "وسوکی" \* زمین را فرو افکنده بازی میکند، تاج هزار

---

\* Vasuki اژدهائی که زمین را در بر گرفته.



سر خود را میگسترد، چنبرهایش در پیچ و تاب اند.

گوئی "شب" دریای پهناور شده، وحشتی باینسو و آنسومیرود،  
 ده سورا به لرزه در میآورد، پارچهء پردهء خوابش را از هم میدرد.  
 در رقص "طبیعت" سنگدل نه آهنگی، نه وزنی، نه معنائی و نه نشاطیست.  
 آیا "مرگ" نیرومند که بصد شکل در آمده، در آنجا پای میکوبد  
 و دست میافشاند؟

آب و بخار و تندرو باد که شکل‌های نابینای هستی‌اند، رگهای  
 زندگانی نو خود را در تیرگی میکشند. نه سوئی، نه مانعی و نه بندی  
 می‌شناسند، از خود می‌ترسند، هجوم می‌آورند، ویران میکنند.

هان! آن میان رابنگر، هشتصد زن و مرد در برابر آنها چشمانشان باز  
 و خیره مانده، در آغوش همند، سینه بسینه ایستاده‌اند!  
 "توفان"، این عجز آدمخوار، کشتی را بهوا می‌برد و فریاد  
 میکند: "بده! بده! بده!"

دریا، انبوه کف، با هزاران دست بلند کرده‌اش فریاد میکند.  
 "بده! بده! بده!"

از درنگ بخشم آمده، کف بلب آورده، میغرد!  
 "مرگ"، کبود ازخشم بسیار، سپید میشود.

کشتی کوچک را یارای آن نیست که آن سنگینی گران رابدوش کشد،  
 آهنین سینه‌اش خواهد شکافت!

فراز و نشیب یکی شده، آنها این بازیچهء کوچک را میربایند



تا با آن بازی کنند!

کشتیبان بر عرشه می ایستد، مردان و زنان، لرزان، خداراندا  
میدهند؛ "خدایا! رحم کن، رحم!"

نالهای دردناک بلند میشود: "جان ما را نجات ده! ما را نجات ده!"  
کو آن خورشید آشنا؟ کو آن ماه و ستارگان؟

کوشادی و اعتماد ما؟ دامن زمین کجاست؟، خانههای ما کجاست؟

نشاط زندگانی ما کو؟ اینست بازی اهریمنی یک نامادری اهریمن!

هرجا مینگریم چیزی آشنا نمی بینیم، هیچ چیز از آن ما نیست،

مگر هزاران چهره سهمگین، مگر هزاران پیکر هولناک!

خدایا، تونیستی! رحمی در کار نیست! زندگانی نیست! تنهابازی "طبیعت"

است و بس! وحشت را بنگر، کودک شیرخوار می ترسد، فریاد می کشد،

شیون میکند.

نالۀ رحم آور لحظه ای آرام میشود! در یک چشم بهم زدن

پایان یافت!

هیچکس را یارای آن نبود تا بداند که زندگانی کی آمد، کی شد!

گوئی بیک باد صد چراغ بیکبار فرو مردند!

ناگهان در هزاران خانه سعادت فرو ایستاد.

این "دیوانه" سنگدل درد دیگران را نمیداند! خود را نمی شناسد!

چرا در آن میان دل انسان بود، چرا دوست داشت، چرا بارش

بار رنج بود؟

چرا مادر اینجاست، و این کودک شیرخوار که بچهره اش نگاه میکند کیست؟



چرا برادری به برادر دیگر آویخته و در آغوشش افتاده؟  
 در پرتو دلاویز خورشید، آنان با محبت سرشار با هم بازی میکردند،  
 از شادی و غم خود بهم نصیبی میدادند! چرا اشک در چشمانشان می‌لرزد؟  
 آه ای امید شگفت انگیز!

عشق پر از بیم چون شعله چراغ می‌لرزد!  
 مردمی که در دامن چنین توفانی نوازش شده‌اند چگونه میتوانند بی بیم  
 حرکت کنند، چرا "اهریمن مرگ" هرامید را، هر سعادت را فرو خورد؟  
 مادری که در کام نیستی فرو می‌جهد چرا کودکش را هنوز در آغوش دارد؟  
 میدود و به پیشباز مرگ میرود! با اینهمه حتی در آنجا هم از کودکش  
 دست نمیکشد.

او دولت دلش را سخت در آغوش می‌گیرد.  
 در یکسو دریا و آسمان در برابر هم صف‌آرایی میکنند و درسوی دیگر یک  
 زن می‌ایستد!

آنکه کودک شیرخوار بی‌یار او را از او جدا خواهد کرد، کیست؟  
 در نهر ستمگر "طبیعت" سنگدل، در دل انسان چنین عشق از کجا پیدا  
 میشود؟

این مهر مادری، که هرگز نومیدی نمیداند چیست، بخطر سر نخواهد سپرد،  
 جاودانه بجرعه‌های شراب آسمانی زندگانی تازه جاوید است. — آن کنج  
 جهان، گرچه لحظه‌ای بیش نیاید، او را شناخته —

آیا او می‌تواند بی‌شوق و شور یک مادر وجود داشته باشد؟  
 در دل این توفان در سینه ناتوان یک مادر، "عشق" آمده تا از "مرگ"



دست ببرد!

آیا این "سرشاری عشق" نیست که این عشق را برانگیخته؟

در یک جا رحم و سنگدلی با هم نبرد می کنند!

تردیدی نرم نرمک نابودکننده،

بدگمانی سخت و امید نیرومند یاران همنند،

آنها لانه های خود را با هم ساخته اند.

کدامین راست و کدامین دروغ است؟

روز و شب این دل پرسنده انسان بتندی می تپد،

بالا میرود، فرو میکوبد.

نیروی اهریمنان توفان بر آن میکوبد،

بااینهمه دروغ را ندیده میگیرد.

عشق می آید و در آغوش میگیرد،

همه بیم ها را بیرون میراند.

آیا این ویران کردن و ساختن بازی دوگانه ازل و ابدی دوحداست؟

آیا هم پیروزی و هم شکست جاودانه وجود دارد؟ \*



## پاسخ تند

"انجام" میگوید: "روزی خواهد رسید که همه چیز پایان یابد؛

پس، ای "آغاز" این بخود بالیدن تو بیهوده است!"

"آغاز" میگوید: "دوستم نه،

حتی آنجا هم که پایان هست، من سرم را دوباره بلند میکنم."<sup>۱</sup>

## مهربانی و سپاس

چشم اشکبار گفت: "ای خاموش، کیستی؟"

مهربانی پاسخ میدهد که "من سپاسم."<sup>۲</sup>

## نابودی

گل سپالی<sup>۳</sup> فریاد میکشد:

---

۱- کنگا، "تاگور" ص ۱۴۳

۲- کنگا، "تاگور" ص ۱۴۳

۳- Sephali



"ای ستاره، من فرو می‌افتم، می‌میرم!"  
ستاره پاسخ می‌دهد.

"کارم پایان یافته!"  
گل‌های جنگل و ستارگان آسمان می‌گویند:  
"ما سبد وداع شب را پر می‌کنیم."<sup>۱</sup>

#### ندزدیدنی

مرگ می‌گوید: "فرزندت را می‌ربایم."  
دزد: "زر ترا."  
سرنوشت: "من دار و ندارت را می‌ربایم."  
هرزه‌گو: "من ترا بدنام می‌کنم."  
شاعر: "ولی کیست که بتواند شادی مرا بر باید؟"<sup>۲</sup>

---

۱- کنگا، تاگور ص ۱۴۳

۲- کنگا، تاگور ص ۱۴۳



## قانون آزادی

"روءیا" چنین می‌بالد: "آزادم و بیرون از چنبر قانون گام برمیدارم."

"حقیقت" میگوید: "همینست که ترا دروغین میدانند."

"روءیا": "ولی ترا به زنجیرهای فراوان بسته‌اند."

"حقیقت": — "از همین رو من به "حقیقت" معروفم."<sup>۱</sup>

## بدفهمی

شب، نهانی، شاخه‌های جنگل را پر از گل میکند و میرود.

گل‌ها می‌شکفند و میگویند: "ما گل‌های سپیده‌دمیم."

سپیده‌ء پرگو میگوید: "راست است."<sup>۲</sup>

تو با جامهء زیبا به شبهای من آمده‌ای

ترا درود میفرستم.

تو در دل تاریکی من خندیده‌ای،

---

۱- کنگا، ص ۱۴۴

۲- کنگا، تاگور ص ۱۴۲



ترادرود میفرستم .

در این آسمان شرمگین ، آرام و خاموش

ترادرود میفرستم .

در این باد آرام آرامش بخش ، خواب آلود

ترادرود میفرستم .

بر تخت چمن این زمین خسته ،

ترادرود میفرستم .

در این افسون خاموش ستارگان پایدار

ترادرود میفرستم .

در این استراحتگاه تنها ، در پایان کار ،

ترادرود میفرستم .

در حلقه گل خوشبوی این آسمان شبانگاهی

ترادرود میفرستم .

✱

دوستم ، از او برایم بگو ، بگو که او در میان خاموشی توفان ،

در دل آرامش ، آنجا که زندگانی زره اش را بتن میکند ،

چه بگوش تو زمزمه کرده است ؛

بگو که بزرگترین نیاز تو از اوست ، و بگو که او همیشه دل سرگشته ترا

از میان دام راهها جست و جو میکند .<sup>۱</sup>



## در راه بی پایان

در کنار پنجره می نشینم ، و هر روز دخترکی را می بینم ،  
که نه بازی میکند ، و نه شاداست ، بلکه آرام است و گرم کار .  
او با گامهای تند کارهای روزانه اش را انجام میدهد .  
من با قلبی سنگین از بار اشک او را نگاه میکنم .  
و از سر مهر و همدردی لبخند میزنم .  
امروز کشتیم لنگر بر خواهد گرفت و من راه سفر  
در پیش خواهم گرفت .  
آن دختر نیز روزی که دوره خدمتش پایان یابد  
به دیار خود می رود .  
نه او مرا میشناسد ، و نه من او را .  
ولی دوست دارم او را ، که در پی رشته حیات خود می رود ،  
ببینم که پایان کارش کجاست .  
در روستائی ناشناس در دیاری دور چون عروس  
بخانه ناشناس عروسی خواهدرفت ،  
و آنگاه مادر خواهد شد و سپس همه چیز  
پایان خواهد یافت .  
افسوس ، که میداند ورای آن ، راه آن دختر  
بکجا میانجامد !



شعرها



"شعرها" جنگیست از ۱۳ غزل و سرود که بیشتر آنها را خود شاعر از بنگالی بانگلیسی برگردانده است.

این مجموعه در چهار قسمت تنظیم شده. ناشر آن Krishna Kripalani است و دانشگاه ویشوه - بهارتی آنرا چاپ کرده. در این گلچین ۶۹ شعر از چاپ سپتامبر ۱۹۴۶ آن در قسمت "شعرها" و "بالهای مرگ" آورده میشود.



ای یار بیا ، باز مگرد ، بر این زمین سخت گام نه .

روء یاهای را در تاریکی گرد میآور .

توفانها در آسمان میتوفند ،

آذرهای آذرخش بخواب ما میتازند .

به زندگانی مشترک فرود آی .

بافته فریب گسسته شده است ؛

بیا در دیوار سنگهای سخت پناهی بساز<sup>۱</sup> .

مژده عشق من در میان گل‌های بهاری پراکنده میشود .

سرودهای کهن را بیاد میآورد .

دلم ناگهان برگهای سبز آرزو پوشیده است .

دلدارم نیامد ، ولی نوازش او بر موهای منست ،



و صدای او همراه زمزمه‌های فروردین /

به گلزارهای عطرآگین میرسد .

نگاه خیره‌اش در آسمانست ، ولی چشمانش کجاست ؟

بوسه‌هایش در هواست . ولی لب‌هایش کجاست ؟<sup>۱</sup>

### ۳

این فریاد همه بی‌ثمر است ،

و این آتش‌سوزان آرزو همه بی‌بر ،

خورشید آرام می‌گیرد ،

جنگل راتاریکی فرا گرفته است

و آسمان را افسون .

ستاره شامگاهی با نگاهی فرو افتاده

و گام‌هایی آهسته در پی روز گذرنده پدیدار میشود .

و نفس شامگاه با سرشاری احساس وداع ژرف میشود .

من دست‌هایت را در دست می‌گیرم ،

و چشمانت را با چشمان آزمندم ببند می‌کشم ؛

می‌جویم و فریاد می‌کنم که کجائی ، کجائی ، کجا .

شعله جاویدی که در اعماق تو پنهان بود . اکنون کجاست .



بدانسان که در ستاره تنهای آسمان تاریک شامگاه ،  
 روشنی آسمان با راز پهناورش می‌لرزد .  
 در چشمان تو ، در اعماق سیاهی آنها ،  
 یک پرتو روان ، از رازی پهناور لرزان ، می‌درخشد .  
 و من خاموش بر آن چشم می‌دوزم ،  
 و با تمامی قلبم به دریای اشتیاق ژرف چشم می‌دوزم  
 و خود را گم می‌کنم <sup>۱</sup> .

## ۴

اگر عاشقی را حاصلی جز درد نیست .  
 عشق پس چرا هست ؟  
 تو که دلت را پیشکش او کرده‌ای  
 این چه نادانیست که مدعی قلب او باشی !  
 با آرزویی که در خونت شعله میکشد  
 و شیدائی که در چشمان تو می‌درخشد .

او در جهان هیچ چیز نمیخواهد  
 چه او خداوند حویشن است ؛  
 هوای دلکش بهاری

---

۱- Nishphal Kámaná یا آرزوهای بی‌ثمر ، خود شاعر آنرا "آرزوی روان  
 انسان" ترجمه کرده مانسی - ۱۸۹۰ این شعر با تغییرات بسیار در  
 "هدیه" عاشق" آمده است .



گل‌ها و نغمهٔ مرغان همه او راست ؛  
 ولی عشق چون سایه‌ای ویرانگر  
 همهٔ جهان را محو ،  
 و زندگانی و جوانی را تیره میکند .  
 پس ، تو چرا طالب این مهی که هستی را تیره و تار میکند ؟<sup>۱</sup>

۹

بندها ؟ آری ، راستی که این عشق و امید دل‌های ما ،  
 بنداند .

این دو چون بازوان مادرند که کودک را  
 به گرمی آغوش خویش میفشارد .

تشنگی ؟ آری ، این تشنگی است که زندگانی را بسرچشمهٔ  
 شادی در پستانهای مادر جاویدان میکشد .  
 که را یارای اینست که این تشنگی را از زندگانی شکوفان کودک بگیرد  
 و بند بازوان حلقه شدهٔ مادر را بگسلد ؟<sup>۲</sup>

۱۰

با خود می‌اندیشیدم که چون دیدگان ما در راه بهم افتد

۱- مایاکهلا ۱۸۸۸

۲- Bandhan ، بند ، ۱۸۹۳ شونارتی ۱۸۹۴



باید چیزی باو بگویم .

ولی او گذشت ، و چیزی که میبایست بگویم

چون زورقی بیکار رورها و شبها

ساعتها بر امواج بالا و پائین میرود .

گویا در جست و جوی بی‌پایانش ، ر ابرهای پائیزی

زورق میراند و چون گلهای شبانگاهی شکوفا میشود ،

و سخنان گم شده‌اش را

در غروب آفتاب می‌جوید .

چیزی که میبایست باو بگویم

چون شبتابها در دلم سوسو میزد

تا معنای خود را در تاریکی نومیدی بیابد .<sup>۱</sup>

## ۱۱

سرور هستی من ، آیا رضای تو در من کامل شده است ؟

روزها بی خدمت و شبها بی عشق‌سپری شده‌اند .

گلها بر خاک افتاده ، کسی آنها را برای قبول تو نچیده است .

تارهای چنگی که تو با دستهایت بر آنها زخمه زده‌ای

آهنگهایشان خاموش و گم شده‌اند .



در سایه باغ تو بخواب رفتم  
و فراموش کردم که درختان را آبیاری کنم .  
عاشقم ، آیا اکنون از هنگام آن گذشته ؟  
آیا ما پایان این بازی رسیده‌ایم ؟  
پس بگذار زنگ جدائی زده شود ،  
بگذار بامداد برای طراوت عشق فرا برسد .  
بگذار برای ما گره زندگانی نو در بند نو عروسی بسته شود .<sup>۱</sup>

## ۱۲

ای کالیداس، تو در تاجگذاری جوانی ،  
یارت در کنار ، در جایگاه خود ،  
در نخستین بهشت "عشق" نشستی .  
زمین فرش سبز زمردین را زیرپاهای شما گسترد ،  
آسمان سایبان زربفتش را بر فراز سرتان گرفت ؛  
فصل‌ها با افسون‌های گوناگون جام‌های می خود ،  
گرد شما رقصیدند ،  
همه جهان به تنهائی شادی شما سر سپرد ،  
و از اندوهان و دردهای انسانی  
در خلوب بیکران حجله شما هیچ نشانی بجا ننهاد .  
ناگهان نفرین خدا از آن بالا فرود آمد



و رعد و برق جدائیش را  
 بر دل کندن بی‌پایان غرور جوانی فرو بارید.  
 هنگامی که پرده از انزوای عشق در کشیدند  
 در یک لحظه رسالت فصل پایان یافت،  
 و در آسمان مه‌آلود از اشک  
 نمایش با شکوه جهان بارانی خرداد پدیدار شد  
 و نواهای غمناک قلب محروم تو  
 با آن به سوی رویائی دور سفر کرد.<sup>۱</sup>

## ۱۴

تو ای اقیانوس چیزها،  
 میگویند که در اعماق ظلمانی تو  
 مرواریدها و گوهرهای بیشمار وجود دارد،  
 عواصان دانا در دریاچه به جست و جوی آنها هستند.  
 ولی من دوست ندارم با آنان به جست و جوی گوهر بروم.  
 فروغی که بر پهنه تو میدرخشد،

---

۱- Meghdut, Ritusanghár ۱۸۹۶، چالی تالی ۱۸۹۶  
 کالیداس Kalidása شاعر و نمایشنامه‌نویس باستانی هند در قرن پنجم  
 میلادی میزیست.

از آثار معروف او یکی شکونتلا Shakuntala است که ارنست ریتر  
 (۱۸۲۳ - ۱۹۰۹) فرانسوی‌باله‌ء دل‌انگیزی بر آن نوشت. دیگر از آثار  
 معروف او Meghaduta یا "پیک ابر" است.



رازی که در سینه تو آرام آرام میرود ،  
 موسیقی‌ای که امواج ترا دیوانه میکند ،  
 و رقصی که با کف‌های تو بسفر میرود ،  
 مرا بس .  
 هرگاه که از آنان خسته شوم ،  
 به ژرفای ناپیدای تو ، آنجا که مرگ یا گنج هست ،  
 فرو خواهم شد .<sup>۱</sup>

## ۱۹

دلم را در جهان انداختم ؛  
 تو آنرا برداشتی .  
 در پی شادی بودم و اندوه نصیبم شد ،  
 تو اندوه دادی و من شادی یافتم .  
 دلم پاره پاره شد ،  
 تو آن پاره‌ها را بدست گرفتی  
 و برشته<sup>۲</sup> عشق کشیدی .  
 در به در آواره‌ام کردی  
 تا نشام دهی که چه مایه بمن نزدیکی .  
 عشق تو مرا در رنجی عمیق فرو برد ،



چون سر برآوردم دیدم که در خانه توام .<sup>۱</sup>

۲۰

دلم ، چون طاووس روز بارانی ،

چترش را که از رنگهای شفافانگیز اندیشه نقش و نگار یافته

میگشاید ،

و در حال وجد نقشی را در آسمان میجوید .

به شوق کسی که او را نمیشناسد ،

دلم میرقصد .

ابرها در افلاک میتوفند —

رگبار آفاق را میروبد ،

کبوتران خاموش در آشیانه‌های خود می‌لرزند ،

غوکان در کشتزارهای سیل‌گرفته بصدا در می‌آیند ، —

و ابرها میتوفند .

هان کیست او که بر برج شهریار

گیسوی خود بر موهای سیاهش پریشان کرده ،

و بر دو پستان خود پرده نیلگون کشیده ؟

او بی شکیب است و در برق‌های ناگهانی آدرخش



میایستند و میگریزد

و میگذارد که آن موی سیاه

بر سینه‌اش برقصد.

آه، دلم چون طاووس میرقصد،

قطره‌های باران بر برگهای نودمیده<sup>۶</sup>

تابستان فرو میریزند،

لرزش صدای جیرجیرک‌ها سایه درخت را می‌لرزاند،

رود از کناره خود لبریز شده

و مرغزاران روستا را میشوید.

دلم میرقصد.<sup>۱</sup>

## ۲۱

زمین لال به چهره‌ام نگاه میکند

و بازوانش را بگرد من حلقه میکند

سبانه انگشتان ستاره‌ها به روءایای من دست میکشد

آنها نام پیشین مرا میدانند.

آنها زمزمه میکنند

و آهنگ لالائی دراز و خاموش را بیادم می‌آورند.



آنها لبخند چهره‌ای را

که در فروغ کوتاه نخستین سحر دیده شده بخاطرم می‌آورند .

در هر ذره زمین عشق است و درپهنه آسمان شادمانی .

اگر خاک شدم ، چه غم

چون پاهای او آن را لمس میکند .

اگر گل شدم ، چه غم

زیرا او گل را بدست خواهد گرفت .

او در دریا ، در ساحل ، و در آن کشتی که همه را می‌برد ، هست .

هرکه ام خجسته‌ام ، و این زمین که خاکی عزیز دارد خجسته‌است .<sup>۱</sup>

## ۲۲

آنانی که بمن نزدیکند نمیدانند که تو از آنان  
بمن نزدیکتری .

آنانی که با من گفت و گو میکنند نمیدانند که سینه‌ام  
مالامال سخن‌های نگفته تست .

آنانی که در راه من گرد می‌آیند نمیدانند  
که من تنها با تو گام برمیدارم .

آنانی که دوستم دارند نمیدانند که عشق آنان  
ترا بقلبم می‌آورد<sup>۲</sup> .

---

۱- اوتسرگه ۱۴ ، ۱۹۱۴

۲- سرود ۱۵ نای ویدیه ۱۹۵۱



۲۴

شهریارم ، تمنا دارم که در بارگاه خلوتت بارم دهی .  
 مرا از میان مردم فراخوانی .  
 هنگامی که دروازه بروی همه باز بود  
 من با مردم شتابان به حیاط داخل شدم ،  
 و در آن انبوهی ترا نیافتم .

اکنون هنگامی که آنها شبانگاه  
 فانوس‌های خود را بر میدارند  
 و هریک در راههای گوناگون  
 به خانه‌های گوناگون خود میروند ،  
 اجازه‌ام ده که لحظه‌ای اینجا بمانم ،  
 دریای تو بیایستم ، و چراغ را بالا گیرم و چهره ترا ببینم <sup>۱</sup> .

۲۷

ای برادران من ، شرمگین مباشید  
 که با جامهء سپید سادگی خود ،  
 در برابر مغروران و زورمندان بپا می‌ایستید .



بگذارید تاجتان از فروتنی باشد،

و آزادی شما آزادی روان.

هر روز تخت خدا را بر لختی بینوایی خود بسازید

و بدانید که آنچه هیولاست بزرگ نیست،

و عرور همیشه نمی‌پاید<sup>۱</sup>.

## ۲۹

ابرهای تیره فروغ خورشید را از بالا محو کرده‌اند؛

و ما مرغان قفس فریاد میکنیم و از تو می‌پرسیم:

"دوستم، آیا لحظه مرگ آفرینش فرا رسیده؟

آیا خدا عنایات خود را از آسمان دریغ داشته؟"

هنگام آن آمده که م ناگهانی فروردین از آن دور دست

رایحه امید را بدل‌های ما بیاورد،

و فروغ بامدادی با افسون طلایی خود

میل‌های آهنین زندان ما را زر کند

و شادی جهان بیرون را بقفس‌های ما بیاورد.

ولی ببین، آنسوی تپه‌ها هوا تاریک است،

و شمشیر فروغ هیچ شکافی

در این تاریکی انبوه نداده است.



امروز زنجیرها به پای ما سنگینی می‌کند.  
و در آسمان هیچ پرتو روشنی دیده نمیشود  
تا با آن بساط شادی دروغین را برپا دارند،  
ولی دوست من، مگذار که ترس و اندوه ما ترا آزرده کند!  
نیا که بر درقفس ما بنشینی با ما گریه کنی.  
تو دور از ما به اسوی ابرها اوج میگیری.  
و از آنجا پیام خود را با ترانه میفرستی:  
"روشنائی جاودانه تابان است.  
چراغ خورشید خاموش نشده." ۱

## ۳۰

نبرد پایان یافت. پس از ستیزه و کشاکش‌ها  
گنج فراهم آمده، و در گنجخانه انبار شده.  
ای زن، اکنون با سبوی طلائی زیبائیت بیا.  
همه غبارها و آلودگی‌ها را بشوی، —  
رخنه‌ها و شکاف‌ها را پر کن،  
و این توده را سروسامانی بخش.



ای زن زیبا، با آن سبوی زرین که بر سر گرفته‌ای بیا.

بازی پایان یافت. من به روستا آمده

و سنگ اجاقم را برپا کرده‌ام.

ای زن، اکنون که سبوی آب مقدس را

می‌بری، بیا؛ با لبخندی آرام

و عشقی صادق خانه‌ام را صفا بخش.

ای زن نجیب، با سبوی آب مقدس بیا.

بامداد پایان یافت. خورشید گدازانست.

بیگانه آواره در جست و جوی پناهست.

ای زن، با سبوی مالامال از دلگشائی بیا.

در را بگشا و با حلقه گل شادباش

او را بدرون بخوان.

ای زن خجسته، با سبوی لبریز از دلگشائی بیا.

روز پایان یافت، هنگام وداع فرا رسیده

ای زن، با سبوی سرشار از اشک بیا.

بگذار دیدگان غمناک تو بر راه وداع

تابشی ملایم بیافکند،

و نوازش دستهای لرزان تو هنگام جدائی را سرشار کند.

ای زن غمگین، با سبوی اشک‌هایت بیا.

شب تاریک است؛ خانه خالیست و بستر تهی.



تنها چراغ آخرین آیین‌ها میسوزد .  
 ای زن ، بیا و سبوی لبریز خاطرهات را بیاور .  
 با موی پریشان موج  
 و جامهٔ سپید پاکیزهات در نهانخانه را بگشا ،  
 و در چراغ پرستش روغن کن .  
 ای زن دردمند ، بیا و سبوی لبریز خاطرهات را بیاور .<sup>۱</sup>

## ۳۳

از میان مرگ و عم  
 دردل "جاویدان"  
 آرامش جای دارد .  
 نهر زندگانی یکسره می‌رود ،  
 آفتاب و فروغ ستارگان  
 لبخند هستی را  
 و بهاران نغمه‌هایش را به‌همراه دارند .  
 امواج بر می‌خیزند و فرو می‌نشینند ،  
 گل‌ها می‌شکفند و می‌پژمرند  
 و دلم در پای آن "بی‌پایان"



مشتاق جایگاه اوست. ۱

۳۴

شب بر من فرا رسیده،  
 آرزوهای من که سراسر روز آواره بودند،  
 چون زمزمه دریا در هوای آرام شامگاهی  
 به دلم باز گشته‌اند.  
 چراغی تنها در تاریکی خانه میسوزد،  
 در خونم خاموشیست.  
 چشمانم را می‌بندم  
 و در دلم زیبائی آنسوی نقش‌ها را می‌بینم. ۲

۳۵

این نغمه چیست که زندگیم را سرشار میکند؟  
 تنها من میدانم و دلم.  
 چرا چشم براهم، چه می‌خواهم و آنهم از چه کسی؟  
 تنها من میدانم و دلم.  
 بامداد چون دوستی بر در خانه‌ام لبخند میزند.



شب چون گلی در کناره جنگل فرومیاویزد ،  
 از بام تا شام نوای نی در هوا موج میزند .  
 آن نغمه اندیشه‌هایم را پریشان میکند .  
 این نوا چیست ؟ این نوازنده جاودانی کیست ؟  
 تنها من میدانم و دلم .<sup>۱</sup>

## ۳۶

خوب کردی که مرا چون بگدائی آمده بودم  
 باز گرداندی .

در نگاه وداع تو لبخندی دیدم ؛

و از آن هنگام

درسم را آموختم . کشکول کهنه را

شکستم ،

چشم براه بختم تا آنچه از آن منست

بمن بدهد .

از بامداد مردم بر دروازه تو گردآمده‌اند .

حاجتشان را برآور . هنگامی که شب فرا رسد

آنها پراکنده میشوند ،



و فریادها خاموش میشود؛

آنگاه که ستاره‌ها گوئی

به حماسه قرن پیش از تولد خود -

حماسه نبرد روشنی نودمیده با تاریکی کهن -

گوش میکنند،

من با احترام اشتیاقم بیای تو می‌آیم:

"ای استاد، عودم را بدست گیر

و بر آن بنواز"<sup>۱</sup>

### ۳۷

ای گذشته بی‌آرام، گام‌های آرام ترا

در خونم احساس کرده‌ام،

در دل روز ژاژخا چهره ترا دیده‌ام.

آمده‌ای که داستان ناتمام پدران ما را

بخطی نادیده بر برگهای سرنوشت مابنویسی؛

توطرچه‌های فراموش شده را

برای ساختن پیکره‌های نو بزندگی باز میگردانی.

آیا "اکنون" بی‌آرام خود انبوهی از نقش‌های تو نیست

که چون گروه ستاره‌ها از ژرفای شب لال کنده شده؟<sup>۲</sup>

۱- اوتسرگه ۲۰

۲- اوتسرگه ۳۵



۳۸

خجسته‌ام که در این مرز و بوم زاییده شدم  
و خجسته‌ام که بخت آنرا داشتم  
که او را دوست بدارم .

چه غم اگر او را گنج بانوانه در گنجخانه نیست  
ولی مرا دولت پاینده<sup>۱</sup> عشق بسی گرانبهاست .  
دلم را بهترین هدیه<sup>۲</sup> خوشبوئی ،  
گل‌های اوست و نمیدانم جای دیگر  
کجا ماه میتابد که بتواند وجود مرا  
از چنین زیبائی سرشار کند .

نخستین فروغی که به چشمانم تابید  
فروغ آسمان او بود ،  
و او خواهد گذاشت تا همان فروغ<sup>۳</sup> دیدگانم را ،  
پیش از این که دیگر همیشه بسته شوند ، ببوسد .<sup>۴</sup>

---

۱- گیتابیتان ۱۹۵۵ این سرود و پنج سرود بعدی در روزهای نهضت  
سوداشی در بنگال سروده شده .



سرانجام سیل رودخانه خشک شما را  
سرشار کرده.

قایقران را ندا دهید،

ریسمان را پاره کنید،

قایق را براه اندازید.

یاران من، پارو را بگیرید،

قرضتان سنگین شده،

زیرا شما روزهای بیکاری را

در خشکی بیگاه کرده‌اید،

بشتابید که بخرید و بفروشید.

لنگر را بالا بکشید،

بادبان‌ها را برافرازید،

بگذارید هر آنچه شدنیست بشود.<sup>۱</sup>



اگر آنان بصدای تو پاسخ ندادند تنها برو،  
اگر آنان بیمناکند و خاموش رو بدیوار خم میشوند،  
ای تو بینوا،

دلت را خالی کن و با خود به صدای بلند سخن بگو.  
اگر آنان دور شدند و ترا

هنگامی که از بیابان میگذری  
تنها گذاشتند،

ای تو بینوا،  
درراحت بر خارها قدم نه،  
و در راهی خون‌آلود و تنها  
سفر کن.

اگر هنگامی که شب از توفان تو میلرزد  
آنان چراغ را فرا راه تو نگیرند

ای تو بینوا،  
با برق تندر درد  
قلبیت را روشن کن  
و بگذار تنها بسوزد.<sup>۱</sup>



۴۱

ترا دیوانه میخوانند. تو خاموش

چشم براه فردا باش.

سنگسارت میکنند. چشم براه فردا باش.

آنان حلقه گل خود را خواهند آورد.

دور از تو بر مسند بلندشان می نشینند.

چشم براه فردا باش.

فرو خواهند آمد و در برابر تو

سر فرو خواهند آورد.<sup>۱</sup>

۴۳

خدایا! آب و خاک و هوا و میوه‌های

دیار مرا دلپذیرکن.

خدایا! خانه‌ها و بازارها، جنگل‌ها و کشتزارهای



دیار مرا افزون کن .

خدایا ! نویدها و امیدها ، کردارها

و گفتارهای مردم دیار مرا

حقیقت ببخش .

خدایا ! جانها و دل‌های پسران

و دختران دیار مرا یگانه کن .<sup>۱</sup>

۴۵

تنها برای یک هیچ مرا سرشار شادی کن .

تنها دستم را در دست‌گیر .

در شب ژرف دلم را بردار . و آنچنانکه

میخواهی با آن بازی کن .

مرا با هیچ بخود ببند .

خود را در پیش پای تو خواهم افکند .

و آرام خواهم بود .



در زیر این آسمان خاموشی را  
 با خاموشی دیدار خواهم کرد.  
 زمین را بسینه خواهم فشرد  
 و با شب یگانه خواهم شد.  
 زندگانی مرا با هیچ شاد کن.  
 باران سراسر آسمان را روفته.  
 گل‌های یاس همراه باد سرکش نمناک  
 از عطر خود نشاط می‌یابند.  
 ستارگانی که در زیر ابرها پنهانند  
 در نهان می‌لرزند.  
 مرا بگذار تا دلم را با هیچ  
 ولی ژرفای شادیم را سرشار کنم.<sup>۱</sup>

## ۵۲

دولت تو بیکرانست، ولی رضای تو اینست  
 که آنرا اندک اندک  
 از من و دستهای کوچک من بستانی.  
 از اینجاست که تو مرا با ثروت



توانگر کرده‌ای ،

و با این‌که در خانهام بسته بود تو خود به در

خانهام آمدی .

تو بر ارابه‌ات ، که از اندیشه هم تندتر می‌روود نمی‌نشینی ،

اما رضای تو اینست که بر خاک فرود آئی

و پابپای من گام برداری .<sup>۱</sup>

### ۵۳

میدانم که این گل روزی خواهد شکفت

و تاج خارهای من خواهد شد .

میدانم اندوهم برگهای سرخ خود را

میگسترد و دلش را بسوی

خورشید می‌گشاید .

نسیم جنوب ، که آسمان برای او

چشم براه روزان و شبان خسته است ،

دلم را ناگهان می‌لرزاند .

عشقم در لحظه‌ای خواهد شکفت ؛

هنگامی که گل برای پیشکش رسیده

دیگر شرمگین نخواهم بود .



و با پایان شب گل به نوازش دوستم  
 در پایش فرو خواهد افتاد  
 و آخرین گلبرگش را با شادی  
 خواهد داد. ۱

## ۵۴

دلم به شعله ترانه‌های تو در آتش است و میسوزد.  
 همه جا می‌رود و مرزی نمی‌شناسد.  
 میرقصد و در آسمان دست میافشاند،  
 مرده و زوال یابنده را میسوزاند.  
 ستاره‌ها خاموش از میان تاریکی  
 نگاهش میکنند.

بادهای مست از هر سو بر او می‌تازند.

هان، این آتش، چون نیلوفر سرخ،

گلبرگ‌هایش را در دل شب می‌گسترد. ۲

۱- سرود ۴۹ گیتی مالیه

۲- سرود ۸۹ گیتی مالیه



۵۶

با شمشیری در دست راست  
و گلی در دست چپ گرفته میاید .  
در خانهات را میشکند و میگشاید .  
نمیاید دریوزگی کند ، میآید نبرد کند و پیروز شود .  
در خانهات را می شکند و میگشاید .  
باگام های منظم از راه مرگ بزندگان تو میآید .  
هرچه تو داری او آن را از آن خود میکند ،  
و هرگز به نصیبی تنها قانع نیست .  
او در خانهات را می شکند و باز میکند .<sup>۱</sup>

۵۷

سرورم ، اگر همیشه در راه زندگانی می مانم  
ناتوانی مرا ببخشای .  
دل اندوهبار مرا که در خدمتش می لرزد  
و درنگ میکند ؛ ببخشای .



اشتیاق مرا که دارائیش را

بیدریغ در راه گذشته‌ای بیسود

میدهد، ببخشای.

این گل‌های رنگ پریده پیشکشم را

که در ساعاتی که از گرمای سخت

می‌پژمرند، ببخشای.<sup>۱</sup>

۵۸

ای زائر، شبر سال خسته کهن

پایان یافت.

خورشید تابان صدای "ویرانگر"،

آن آتشین تازیانه پلیدی‌های گذشته، را

براه تو می‌آورد.

خطی انبوه از دوری، چون آهنگی

بس دلنواز در راه می‌گسترد،

آهنگی که از ساز تک تارگدائی که راه گم کرده را می‌جوید،



نواخته شد.

بگذار خاک تیرهٔ راه

ترا در بازوان خود گیرد،

و ترا از چنگ آن خستگی که به تو آویخته

رهائی بخشد!

موسیقی خانه، فروغی چراغ شامگاهی،

نگاه مشتاق عاشق چشم براه، برای تو نیست.

تو همیشه آسودگی "زندگانی" را،

که نه در خوشی است و نه در آرامش یا آسایش

خواستار شده‌ای،

پس ترا هنگام آن فرا رسیده که از هر دری روبگردانی.

"ستمگر" آمده، تیرها و میله‌های دروازهٔ تو ویران شده،

سبوی می تو شکسته؛

دست آنکس را که نمی‌شناسی،

و ترا یارای شناختنش نیست، بگیر.

ای زائر، هرگز بیم مدار

از بیم "حقیقت" هرگز باز مگرد،

از خیال پندار مترس،



آخرین هدیه‌ات را از او که همه‌چیز را می‌برد،  
بستان.

آیا شب کهن پایان یافته؟  
پس بگذار پایان یابد!

## ۵۹

ندایت بتندی بهمه کشورهای جهان رسیده  
و انسان‌ها پیرامون جایگاه تو گردآمده‌اند،  
آن روز فرا رسیده. ولی هند کجاست؟  
آیا او هنوز پنهانست؟

لنگ لنگان می‌آید؟  
بگذار که بار خود را برداشته  
و با همگان گام بردارد.

ای خدای نیرومند، ای سرور جاودانه بیدار!  
پیام پیروزی را برای او بفرست.  
آنانی که سخت در برابر درد استوار بوده‌اند  
از بیابان مرگ گذشته‌اند  
و زندان خطاهای خود را ویران کرده‌اند.



آن روز فرا رسیده.

ولی هند کجاست؟

بازوان ناتوانش بیکار و شرمگین است،

روزان و شبانش بیهوده میگذرند،

شادی زندگانی هیچ در آن نیست.

ای سرور جاودانه بیدار،

با نفس زندگانی بخت او را بنواز.

خورشید بامدادی سال نو برآمده است.

تالار پرستشگاه تو پر از زائر است.

آنروز فرا رسیده.

ولی هند کجاست؟

او را از جایگاهش فرو کشیده‌اند،

و او شرمگین بر خاک نشسته است.

ای سرور جاودانه بیدار، از شرم آزادش کن،

و در "خانهٔ انسان" خود جایش ده.

در شاهراه‌های جهان انبوه مردم

و پژواک غرش چرخهای

ارابهٔ تو فرو پیچیده‌اند.

آسمان از آوازهای مسافران میلرزد.

آن روز فرا رسیده.



ولی هند کجاست؟

درهای خانهء سالخورده‌اش فرو بسته،

و امیدش فروغی ندارد،

دلش در سکوت فرو شده است.

ای سرور جاودانه بیدار،

صدایت را برای کودکان لالش بفرست.

مردمی هستند که نیروی ترا

در دل‌ها و رگهای خود احساس کرده

و کمال زندگانی را یافته،

و بر ترس چیره شده‌اند.

آن روز فرا رسیده.

ولی هند کجاست؟

ضربهات را بر بدگمانی او بخویش،

بر نومیدی او فرود آر!

ای سرور جاودانه بیدار،

او را از بیم سایه‌اش رهائی بخش.<sup>۱</sup>



۶۲

من برای آمدن تو در خانه نخواهم نشست  
و چشم براه نخواهم بود ،  
بلکه بیرون خواهم رفت ،  
زیرا گلبرگ از گل‌های آویخته فرو میریزد .

و زمان بپایان خود پرواز میکند .  
باد نمی‌وزد ، آب در چین و شکن است .  
بشتابید و ریسمان را پاره کنید ،  
قایق را بدست آب بسپارید ،  
زیرا زمان بپایان خود پرواز میکند .

شب پریده رنگ است ، ماه تنها  
زورق روءیاهایش را در آسمان میراند .  
راه ناشناس است ، ولی من توجهی بآن ندارم .  
خاطرم بال آزادی دارد .  
و میدانم که از تاریکی خواهم گذشت .  
بگذار که سفرم را آغاز کنم ،  
زیرا زمان بپایان خود پرواز میکند .



۶۴

نمی‌توانم مادرم را بیدار بیاورم ،  
فقط گاهی در میان بازی بنظرم میرسد  
که بر بالای بازیچه‌هایم آهنگی می‌خواند ،  
این آهنگ ترانه‌ایست که مادرم  
به‌هنگام تکان دادن گهواره‌ام زمزمه می‌کرد .

نمی‌توانم مادرم بیدار بیاورم ،  
ولی هنگامی که در سپیده صبح پائیزی  
بوی گل‌های شیولی<sup>۱</sup> در هوا موج می‌زند ،  
بوی عبادت صبحگاهی در پرستشگاه  
چون بوی مادرم بمشامم میرسد .

نمی‌توانم مادرم را بیدار بیاورم ،  
فقط هنگامی که از پنجره خوابگاهم  
به نیلگونی آسمان دور نگاه میکنم ،  
احساس میکنم که آن آرامش نگاه مادرم



به چهره من ،

سراسر آسمان را فرا گرفته است .<sup>۱</sup>

۶۵

مادر . تو بمن میگوئی کجا بیشتر دوست دارم بروم .

همانجائی که من اول بار از آنجا پیش تو آمدم .

ولی هرگز آنجا را نمیتوانم بیاد بیاورم .

پدرم به تلاشم لبخند میزند و میگوید ،

"آنجا آنسوی ابرها در دیار ستاره شامگاهی است ."

ولی من از تو شنیدم که ژرف است و در سینه زمینست ،

و از آنجا گلها در جست و جوی خورشید بر میدمند .

عمه میگوید "آن دیار در ته دریاست ، دیده نمیشود

و همه گوه‌های گرانبها در گنجینه آن پنهانست ."

برادرم مویم را میکشد و میگوید ،

"ابله ، چگونه میتوانی آنجا را پیدا کنی ،

چون آنجا در هوا ناپیداست ."

هنگامی که بتو گوش می‌کنم بنظرم میرسد

که آنجا باید در همه جا باشد ،



فقط آموزگار سرش را تکان میدهد و میگوید -

"آنجا هیچ جا نیست." ۱

۶۸

تو جرعه ترانه‌هایی را که برایت

ریخته بودم نوشیده‌ای،

و حلقه گل رو‌یاها را پذیرفته‌ای.

دل آواره بیابان مرا

تو با دردی که نوازش تو بود

همیشه نواخته‌ای.

هنگامی که روزهای من پایان یابند،

وداع من در خاموشی نهایی خاموش شوند،

صدای من در فروغ پائیزی و ابرهای پرباران

با این پیام که ما دیدار کرده بودیم

بجا میماند. ۲

۱- Sangsai ششو بهولانات

۲- گیتابیتان



۷۰

ای دختر قرنی که زاییده میشوی  
 مرا ببخشای اگر در غرورم  
 نقش ترا میکشم که شعر مرا میخوانی .  
 در آن هنگام ماه شکاف‌های شعر مرا  
 با رگبار خاموشی سرشار میکند .  
 گوئی تپش قلب ترا احساس میکنم  
 و زمزمه ترا میشنوم ،  
 "اگر امروز او زنده بود  
 و ما با هم دیدار میکردیم  
 او مرا دوست میداشت ."  
 میدانم بخود میگوئی ،  
 "تنها بگذار که یک امشب  
 در مهتابی خانه‌ام چراغم را  
 برای او برافروزم ،  
 اگر چه میدانم که هرگز نمی‌آید ."<sup>۱</sup>



۷۴

اوگل لبخندش را برایم گذاشت

و میوه<sup>۶</sup> دردم را برد.

دستهایش را بهم کوفت و گفت، پیروز شده است.

نیمروز چشمانی چون دیوانگان دارد،

آن تشنه<sup>۷</sup> سرخ در آسمان خشمگین بود

سبد را گشودم و گل را پژمرده یافتم.<sup>۸</sup>

۷۵

ای خفته، او را که شب در کنار راه تو گام برمی دارد،

بخانهات مخوان.

زبانش زبان مردم دیار بیگانه است،

و آهنگی که بر ساز یک تار خودمینوازد ناآشناست.

ترا نیازی نیست که برای او جائی فراهم آوری،

او پیش از سپیده<sup>۹</sup> صبح

راه خود را در پیش خواهد گرفت،

زیرا از او خواسته‌اند که تا در جشن آزادی

---

۱- Badal ۱۹۲۵ در راه ایتالیا سروده شد، پوربی.



در ستایش فروغ نودمیده ترانه بخواند.<sup>۱</sup>

۷۷

این اسیری که در تو می‌نالد و تشنهٔ روشنائی است  
کیست؟

اگر چه نفس زندگانی سراسر هوا را فرا گرفته  
ولی عود او خاموش است؛  
اگر چه بامداد آسمان را روشن ساخته  
ولی چشمان او نمی‌بینند.

مرغان جنگل از بیداری نوی آواز میخوانند،  
در رنگ گل‌ها شادی و زندگانی نوشکفته است،  
شب پشت دیوارها ناپدید شده،  
و هنوز چراغ در آن حجره دود میزند و میسوزد.  
افسوس، چرا میان خانهٔ تو و آسمان جدائیست؟<sup>۲</sup>

---

۱- گیتابیتان، بالتیک ۱۹۲۶

۲- گیتابیتان



۷۸

نترس. چون تو پیروز خواهی شد،

درهای تو گشوده خواهد شد،

بندهای تو خواهند گسست.

بساکه تو خود را در خواب گم میکنی،

و باز باید دنیای خود را دوباره بیابی.

از زمین و آسمان

از میان انسانها

ندایت میدهند که درباره شادی و غم، و شرم و بیم،

آواز بخوانی.

برگها و گلها، آبهایی که فرو میریزند و میروند،

ترانههای ترا میخواهند تا با آنها درآمیزند،

تاریکی و روشنی میخواهند با ضرب

ترانه تو بجنبش درآیند.<sup>۱</sup>

۷۹

فروغ بامداد رنجور درد جدائیست.



ای شاعر، نیات را بردار!

باشد، اگر تو باید رهسپار شوی، و بروی،

ترانه‌ات را برای گل‌های

این خزان ژاله افشان بگذار.

چنین بامدادی دوباره در ترانه زرین

خاوران با گل‌های "کندا"<sup>۱</sup>

که برگیسوان خود زده، فرا خواهد رسید.

سایه راه باغ، که از قوقوی کبوتران غم‌انگیزاست،

منظره این فروغ، رام ازافسون نوازشگر چمن

دوباره برخواهد ساخت،

گام‌هایش با خلخال ترانه‌های تو صدا خواهد کرد.

باشد، اگر تو باید رهسپار شوی، برو!<sup>۲</sup>

۸۰

چشمانت را از رنگهائی که بر نهر زیبائی موج میزند

سرشار کن،

تلاش بیهوده می‌کنی که آنها را بگیری.



آنچه توبااشتیاق در پی آنی

سایه‌ایست ،

آنچه تارهای زندگانی ترا می‌لرزاند

موسیقی است .

می‌ای که آنان در محفل خدایان می‌نوشند

نه تن دارد ، نه اندازه .

آن می در جویبارهای جوشان ،

در درختان شکوفا ،

و در لبخندیست که در کنج چشمان سیاه می‌رقصد .

از آن در آزادی بهره گیر .<sup>۱</sup>

## ۸۱

تو پرتو زرینی از سپیده دمی

که بر ساحل زندگانی منی ،

شب‌نمی بر نخستین گل سپید خزانی .

تو رنگین‌کمان آسمان دوری

که بر خاک خمیده‌ای ،

روئیای ماه‌نوئی که ابر سپیدی ترا نوازش کرده ،



تو راز بهشتی که از سر بخت

بر زمین آشکار شدی.

تو خیال شاعر منی که از روزهای

تولد فراموش شده‌ام پدیدار شدی،

تو آن سخنی که هرگز بزبان در نمی‌آئی.

تو آن آزادی‌ای که چون بند میاید،

زیرا تو در زیبائی فروغ جاوید را به رویم گشوده‌ای.<sup>۱</sup>

۸۳

ای ماهرو،

من که یک گل مرغزارم،

برای کدامین شایستگیم

وقتی جائی در رشته گردن تو یافته بودم؟

در آن روز چشمان تازه بیدار شده زمین شاد بود،

و عود با زخمه "همیشه نو"

نغمه‌های سپیده دم را مینواخت.

اگر آن گل در ساعت تیره روز پژمرده شود و بخاک افتد،

هنگامی که ترانه‌های پرندگان سستی می‌گیرد،



بگذار باد شامگاهی او را ،

که در پس گام‌های رهسپار تومی‌آید ،

در تاریکی محو کند ،

هرگز مگذار که لحظات بی‌پروا در خاک بر آن پا نهند.<sup>۱</sup>

#### ۸۴

ای پرنده ، آزادیت را در هوا احساس کن ،

مگذار بال‌های تو بترسند .

بدام آشیان ، و به افسون شب

تن در مده .

تو آن امید نهفته را که بهنگام خواب ،

در روء‌یاهای تو زمزمه میکند احساس نمیکنی ،

و در تاریکی چشم براه سپیده‌دمی ،

و آن نوید خاموش را احساس نمی‌کنی

که با چاک کردن پرده غنچه

خود را آشکار می‌کند.<sup>۲</sup>

۱- گیتابیتان پراگ ۱۹۲۶

۲- گیتابیتان وین ۱۹۲۶



۸۵

در راه نی نواخته‌ام ،  
 بر دروازه تو آواز خوانده‌ام .  
 در برابر پرده بیرونی پرستشگاه تو  
 که آراسته به نقش‌ها و رنگ‌های بی‌پایانست ،  
 آهنگ‌هایم را پیشکش کرده‌ام .  
 امروز سخنانی که از "پایان" سخن میگویند ،  
 از این کنار و آن کنار نردم آمده‌اند .  
 آنان بمن میگویند که بند جاده را بشکنم ،  
 و با گذشتن از برگردان بی‌پایان سرود دیدارها و جدائی‌ها  
 به آن ساحل زیارت بیابم .<sup>۱</sup>

۸۷

آغاز زمستان پرده نازکش را  
 بر ستارگان نیم‌شب فرو میکشد ،  
 و ندائی از آن ژرفا بر میخیزد . —  
 "ای انسان ، چراغت را بیرون آر!"



جنگل‌ها بی گل‌اند،  
 مرغان لب از نغمه‌سرائی فرو بسته‌اند،  
 سبزه کنار رودخانه گل‌های خود را افشانده است.

دیپلی<sup>۱</sup> بیا و شعله‌های پنهان را  
 دور از تاریکی تنها،  
 بیدار کن، و آهنگ نیایش را  
 پیشکش روشنی جاویدان کن.  
 ستارگان تاریک‌اند،  
 شب غمگین است،  
 و آن ندا از ژرفا برمیخیزد:—  
 "ای انسان، چراغت را بیرون آر!"<sup>۲</sup>

۸۸

جهان امروز به هذیان نفرت جنون گرفته،  
 ستیزه‌ها ستمگرانه‌اند و رنج‌زا،

---

۱— Dipali

۲— گیتابیتان ۱۹۲۷



راه‌هایش پیچ در پیچ‌اند ،

بندهای آتش بهم گره خورده .

ای تو زندگی بی‌پایان ،

آنان را نجات ده ،

صدای جاویدان امید را بلندکن ،

بگذار نیلوفر عشق با گنج بی‌پایان شهدش

گلبرگ‌هایش را در فروغ تو بگشاید .<sup>۱</sup>

ای آرام ، ای آزاد !

همه آلائش‌ها را به عنایت و نیکی بی‌پایانت

از دل این زمین بزدای .

تو ای بخشنده هدیه‌های جاویدان

ما را توان ترک خان و مان ببخش ،

و از ما غرورمان را بستان .

در تابش برآمدن نو خورسید دانائی

بگذار نابینایان بینائی خویش را بیابند

و روان‌های مرده جان بگیرند .

---

۱- روی سخن تاگور با بودا است .



ای آرام ، ای آزاد !

همه آلائش‌ها را به عنایت و نیکی بی‌پایانت از دل  
این زمین بزدای .

دل انسان از تب ناآرامی ،

از زهر خودکامگی ، از تشنگی بی‌انجام  
سخت دردمند است .

کشورهای دور دست بر پیشانی خود

نشان خون سرخ نفرت راه نهاده‌اند .

آنان را با دست راست‌نوازش کن ،

روانشان را یگانه کن ،

در زندگانی‌شان هماهنگی پدیدآر ،

و نظم زیبائی بیاور .

ای آرام ، ای آزاد !

همه آلائش‌ها را به عنایت و نیکی بی‌پایانت

از دل این زمین پاک گردان .<sup>۱</sup>



۹۰

ما دو نفر در تاریکی روءیاها می‌نشینم؛

زمان بیداری فرا رسیده

و چشم براه آخرین سخن تست،

رو سوی من کن، و با نگاه تاریک از اشک اندوه

به جدائی زیبائی جاویدان ببخش.

بامداد با ستارهء سحری

در آسمان دور دست تنهائی پدیدار خواهد شد.

درد این شب وداع در تارهای "وینا"ی<sup>۱</sup> من اسیر شده،

شکوه گمشدهء عشق

در خیال من نهفته خواهد ماند.

در را با دستهایت بسوی جدائی نهائی بگشا.<sup>۲</sup>

۹۶

دوستم، اگر چه میدانم که ما با هم متفاوتیم

---

۱- Vina سازی هفت سیمی است.

۲- گیتابیتان ۱۹۳۱



ولی دلم اینرا نمی‌پذیرد .  
 زیرا ما هر دو در همان شب بی‌خواب  
 در همان زمانی که مرغان ترانه می‌خواندند  
 و همان افسون بهار به دل‌های ما راه می‌یافت  
 بیدار شدیم .

اگرچه چهرهٔ تو بسوی‌روشنی  
 و چهرهٔ من در سایه است ،  
 ولی شادی دیدار ما دلپذیرتر و پنهانیست .  
 زیرا سیل جوانی با رقص پیچان خود  
 مارا بهم نزدیک کرده است .  
 تو جهان را به شکوه و لطف خود  
 فتح میکنی ،  
 چهرهٔ من رنگ پریده است .  
 ولی دم والای زندگانی مرا بجانب تو آورده .  
 و خط تیرهٔ تفاوت ما  
 با تابش یک سپیده دم روشنی یافته .<sup>۱</sup>



Call No. \_\_\_\_\_

2

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

---

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



بالهای مرگ



در این قسمت از چهار کتاب تاکور، پرانتک  
(مرز ۱۹۳۸)، رُگسجیا، (در بستربیماری  
۱۹۴۰) آروگیه (بهبودی ۱۹۴۱)، و -  
"شیش لیکها" (آخرین شعرها ۱۹۴۲) سی  
شعر آورده شده است. ترجمه انگلیسی مورد  
استفاده جنگ "بالهای مرگ" است که آنرا  
Aurobindo-Bose از بنگالی به انگلیسی  
درآورده. این کتاب را شرکت John Murray  
در ۱۹۶۰ چاپ کرده است.



"مرز" يا "مرز نشين" ۱۹۳۸

۸

چراغ‌های صحنه  
يك يك خاموش شدند  
و تالار خاليست .  
بصدای "خاموشی"  
آرامش ژرف  
چون خواب بی‌رويا  
بر من فرود می‌آید .  
لحظه‌ای که پرده افتاد  
نقاب هنرمند را که به چهره نهاده بودم  
بی‌معنا شد .  
در برابر تماشاگران  
خود را به زیورهای بسیار ،  
به رنگ‌های فراوان پوشاندم .



آنهمه پاک شد،

و من در شگفتی خاموش

باعماق ژرف هستی خود مینگرم .

حتی آسمان هم در آن شگفتی خاموش

به ستارگانش خیره میشود،

هنگامی که خورشید میمیرد

آن چشم‌انداز را هم از میان میبرد .

۹ اکتبر ۱۹۳۷

۱۰

ای ایزد ویرانی،

"پیک مرگ" تو ناگهان آمد

و مرا به صحن تالار بزرگ تو آورد .

همه چیز در برابرم تاریک بود،

نتوانستم آن روشنی نادیدنی را

که در قلب تاریکی پنهانست—

و درخشندگی "گیتی" است، ببینم .

سایه‌ام بینش مرا را تاریک کرده بود .

از غار تاریک هستی من،

آن روشنی چون نغمه ستایش خواهد شکفت



و تا انتهای افلاک پر ستاره ،  
جائی که صدائی چشم براه من بود ،  
گسترده خواهد شد .

بر چنگ بسی نواخته بودم  
تا شاعر "آن والا" شوم ،  
ولی پیام رودره<sup>۱</sup> ، "آن سهمگین" ،  
در ترانه‌های خاموش من بازتابی نداشت .  
خیال او

با زیبائی دلاویزش  
در دلم بیدار نشد ،  
و تو مرا باز گرداندی .  
با اینهمه هنگامی که روز دیگر فرا رسد ،  
پیام شاعر ، چون میوه رسیده

که از سرشاری شادی سنگین است ،  
بیصدا در خوانچه<sup>۲</sup> "پیشکش" تو فرو خواهد افتاد .  
آنگاه آخرین ارزش زندگانی ،  
آخرین سفر زندگانی ،  
آخرین دعوت زندگانی ،  
در پایان کامل خواهد شد .

۸ دسامبر ۱۹۳۷



ای نو رسیده،

این تولد، ترا ارزشی آنسوی هر بها داده است.

تو با خورشید و ستاره‌ها

هدیه بی‌همتای "شکل" را دریافت کرده‌ای.

فروغی که با کهکشان سفر میکند

و پیشانی سبز این زمین را نوازش میکند،

چشمان ترا بوسیده

و ترا تا جاودان در بندهای دوستی "گیتی" بسته است.

از قرون گذشته

پیام بزرگ در نهر زمان آمده،

در این دم خجسته ترا بزرگ میدارد.

در برابر تو راه "روح"

بسوی "ابدیت" گسترده است،

تو در آن راه مسافری تنهائی—

این شگفتی بزرگ بی‌پایانست!

۱۹ دسامبر ۱۹۳۷



وقت رفتن پرنده فرا رسیده،  
 و چون باد از میان جنگل بوزد  
 آشیان، ترانه خاموش،  
 بیدرنگ در خاک خواهد افتاد.  
 من در سپیده دمان  
 با برگها و گل‌های پژمرده  
 در آسمان بیکران  
 بسوی سواحل غروب  
 پرواز خواهم کرد.  
 زیرا دیربست که این خاک  
 در حق من مهمان‌نوازی کرده است.  
 گاهی من صدای غنچه‌های مشکبوی انبه را،  
 که از سرشاری بهاران دلپذیر است شنیده‌ام،  
 گاهی دسته گل‌های اشوکه<sup>۱</sup> خاموش،  
 ترانه‌ام را خواسته‌اند —  
 و من از شادمانی آنرا خوانده‌ام.  
 گاهی توفان‌های خاک‌آلوده<sup>۲</sup> "وایساک"<sup>۲</sup> سوزان  
 صدایم را خفه کرده

---

 —۱ Ashoka

—۲ Vaisakh گرم‌ترین ماه سال، همزمان با فروردین.



و بال‌هایم را ناتوان ساخته است !

۲۱

با اینهمه من از شکوه زندگی خجسته‌ام .

سفر خسته در این‌سوی اقیانوس پایان یافته و

لحظه‌ای باز خواهم گشت ،

و با سری فرو آورده

برای سرور زندگانی

سرود ستایشم را خواهم خواند .

آوریل ۱۹۳۴

بهره رانده‌ام

۱۸

همه جا

ماران دم زهرآگین خود را میدمند ،

در چنین زمان

از صلح آرام سخن گفتن مسخرگیست

پس مرا بگذار ،

پیش از اینکه بروم ،

آخرین درودم را ،

برای آنانی بفرستم

که همه جا درکارند

تا با "اهریمن بدی" پیکار کنند .

کریسمس ۱۹۳۷



رگسجیا Rogasajyá

در بستر بیماری ۱۹۴۰

۴

تو روشنی روزهای بیماری را

به چشمانم هدیه داده بودی -

میدانستم که من باید همه وام‌هایم را باز پس دهم و رفتن من از خانه

سرورم، امروز تو آنها را طلب میکنی -

و با اینهمه چرا سایه تو بر چراغ شامگاهی من میافتد؟

من فقط در این جهان

که تو با روشنائیت آفریده‌ای مهمانم،

اگر چند پرتو روشنی

در شکاف‌ها بجا مانده

نادیده انگار،

ولی آنها را برای من بگذار

تا با آن جهانم را بیافرینم

در خاک، جایی که آخرین نشانه‌های ارابه تو بجا می‌ماند،

بگذار در آنجا نوری،

سایه‌ای، خیالی بجا ماند!

در راه آن سایه،

در پشت نور رنگ پریده،



شاید تو چیزی جمع کنی -  
 ذره کوچکی که باقیمانده  
 وام‌های من بتوست.<sup>۱</sup>

۳ نوامبر ۱۹۴۰

۷

هنگامی که در ژرفای شب  
 در نور خیالی بستر بیماری  
 حضور بیدار تو آشکار میشود،  
 بنظر می‌آید

که خورشیدها و ستارگان بیشمار  
 پشتوانه زندگی کوچک من شده‌اند:  
 پس میدانم که تو مرا ترک خواهی کرد  
 و ترس بی‌اعتنائی ترسناکی به "همه"  
 در سراسر آسمان گسترده میشود.<sup>۲</sup>

۱۲ نوامبر ۱۹۴۰

---

۱- بال‌های مرگ ص ۴۶ با توجه به شعر ۱۱۳ "شعرها" ص ۱۸۹

۲- با توجه به "شعرها" ۱۱۵، ص ۱۹۲



هنگامی که آخرین سایه روزهای من

در ترانه مرگ فرومیروند ،

تنها زمزمه‌ای

که معنایش فراموش شده ،

بجا خواهد ماند .

هنگامی که مسافر خسته در کنار راه بیایستد ،

اشاره‌های غمگین این آهنگ

دلش را نوازش خواهد کرد ،

و او با سری فرو افتاده گوش خواهد داد .

چیزی جز این نخواهد فهمید .

در لحظه نایاب روزگاری از یاد رفته

کسی ، که هیچکس از او چیزی نمیدانست ،

میزیسته که بر او آشکار شده .

صبح ۱۳ نوامبر ۱۹۴۰

هنگامی که روشنی خسته است

شامگاه پائیز خاموش

بر جنگل انبوه قلب او فرود می‌آید .

از میان هر لحظه



نهر پرستاری خاموش روانست؛

ساعات نومید شب

که نسیم مشکبوی شب‌نم‌آلوده

آنها نوازش کرده

آهسته آهسته

بسوی ستاره سحری می‌رود.

فروغ صبحگاهی تابش پریده رنگ

سپیده دم را بشکلی دلپذیر و خوب در می‌آورد.

دیدم که آهسته در طبق روشنائی هدیه‌ای با گل‌های "سفالی" را

برایم می‌آورند. ۲

نوامبر ۱۹۴۰

ممنونم از شما که این گل‌ها را برای من فرستادید.

دست‌نویس من به شما می‌رسانم.

۱۷

نمیدانم چه وقتی بخواب رفته بودم -

چون بیدار شدم سبزی میوه

۱- sefali این گل‌ها صبحدم میشکند و بزمین میریزند، و هوا را از بوی دلاویز خود سرشار میکنند. کودکان از گل‌های "سفالی" برای کسانی که دوست دارند طوق و تاج گل می‌آرایند.

۲- بال‌های مرگ ص ۵۱، با توجه به "شعرها" ۱۱۶ ص ۱۹۳ این شعر تاریخ روز ندارد.

ممنونم از شما که این گل‌ها را برای من فرستادید.



در کنارم یافتم .

بالهای خیال را گشودم

بسا نام عزیز را بخاطر آوردم .

گردنامی ناشناس از هر کنار

نامهای بسیاری انبوه شد .

یک نام نامهای بسیار بوجود آورد ،

تاکه در این هذیه معنای یگانه خود را بیابند .<sup>۲۲</sup>

۲۱ نوامبر ۱۹۴۰

۱۸

طبیعت او با هر آنچه در او

نا یافته و ناکامل است

در راههای بی انتهای جهان ،

در میان کوششهای بیشمار

پراکنده است .

در کنار بستر بیماری

پیرامون مقصدی مشتاق

او با هستی کامل



چون نقشی نویددار میشود ،

در او ، در نوازش او ،

در چشمان بیخواب و شوریده او

خوبی همه چیزها گرد می آید .<sup>۱</sup>

صبح ۲۳ نوامبر ۱۹۴۰

۲۲

نیمروزان —

نیم بیدار ، نیم خفته —

گوئی خواب می دیدم

که صدف روئی هستی من

فرو افتاد .

در نهر ناشناخته

اندوخته هایم چشم تنگ —

نام ، کردار ، شرافت ، و ننگش ،

خاطرات شرمگین

که مهر دلپذیری گذرانی بر آن خورده

همه روانند !

من اینها را نمی توانم باز بخوانم .

---

۱- شعرها ۱۱۸ ص ۱۹۵ با توجه به بالهای مرگ ص ۵۲



"خود" که آنسوی خود است،

می پرسد که چرا من اینهمه آه میکشم؟

برای گذشته‌ای که در شادی و غم گذشته

نیست،

بلکه برای آینده‌ایست

که هیچگاه دست نمیدهد—

و در قلبش "امید"

چون دانه در سینه‌ء خاک

در تمامی شب آن روشنائی را

که هنوز ندمیده بخواب می‌بیند.

بعداز ظهر ۲۴ نوامبر ۱۹۴۰

۲۳

در راه بهبودی،

چون ندای زندگانی دل‌انگیز را شنیدم،

بمن بینش نو و تازه‌ای داد

تا با آن جهان را بنگرم.

این آسمان آبی در فروغ بامداد

شست و شو میکرد

تا جایگاه نگرش آن "تپسوی"<sup>۱</sup>

---

۱- Tapaswi رهروی یا مرتاضی که با نگرش و ریاضت کشی سخت، "تپسپا"،

به کمال معنوی میرسد.



نحستین دم ازلی آغاز آفرینش

را بر من آشکار کرد.

دریافتم که این تولد

با تولدهای نو

چون هفت پرتو رنگین آفتاب

برشته کشیده شده!

و انتظاری را که نهانی

از آفرینش‌های بسیار سرچشمه میگیرد

در خود میبرد.<sup>۱</sup>

بامداد ۲۵ نوامبر ۱۹۴۰

۵۶۶۱ بهاء ۶۶ هجری قمری

۶۶

۲۵

با همه غم‌ها و رنج‌های زندگی،

این پیام دانایان در دلم روشن می‌شود<sup>۲</sup>؛

"آن جاویدا در شادی تجلی میکند."

اثبات ضد آن، یعنی کوشش در کوچک ساختن<sup>۳</sup> "بزرگ"

چیزی جز زیرکی توخالی نیست.

او که "حقیقت‌والا" را

در آنسوی زمان و مکان، در کمال آن، می‌بیند —

۱- بال‌های مرگ ص‌های ۷-۵۶ با توجه به "شعرها" ۱۱۹ ص ۱۹۶



تنها برای او زندگی معنائی دارد.

صبح ۲۸ نوامبر ۱۹۴۰

۵۶۶۱ پناهگاه ۸۶ و بیه

۲۷

۲۷

۲۷

در را بگشا -

بگذار که آسمان نیلگون

بی مانع درون آید،

وبوی گل‌ها به اتاقم بیاید.

بگذار نخستین پرتو خورشید

وجود و تنم را بشوید.

این پیام خوشامد که "من زنده‌ام"

در برگهای جنگل زمزمه میکند -

مرا بگذار تا گوش کنم.

همانگونه که بامداد زمین سبز را

از چمن باریک می پوشاند

بگذار مرا هم در پوشش خود به پیچد.

صدای خاموش مجبویی را

که در زندگانی یافتم

در باد میشنوم.

من در آبهای زلال او

شست و شو میکنم و در قلب دریا



۵۱۸۵  
حقیقت زندگانی رامی بینم  
که چون سرشاری تابانست .

صبح ۲۸ نوامبر ۱۹۴۰

۳۴

هنگامی که چنگ را برای ترانهٔ مناسب آماده میکردم  
تو از نظرم بس دور بودی .

چگونه بدانم که آن نغمه‌ها در سواحل "ناشناخته"  
ترا می‌جستند ؟

هنگامی که بمن نزدیک شدی ،  
نغمه‌های من به ضرب گام‌های تو

برقص درآمدند —

گویا در این وصل

نسیم شادی والا

در سراسر جهان پراکنده شد

و گل‌ها سال بسال شکفتند .

الهه الهام شاعر

در ترانهٔ او دستهای ساغروش خود را دراز میکند

تا هدیهٔ آنچه را که اکنون باید باشد

بگیرد .

در این جهان



شناخته با ناشناخته ببازيست.

صبح ۲ دسامبر ۱۹۴۰

۳۶

هنگامی که حلقه بازوانم

از آنچه بشوق میخواستم باز شود -

آنگاهست که با بینشی کل را

که از فروغ بامدادی روشنی یافته

مینگرم.

آن تهی است، ولی تهی محض نیست!

آنگاه این پیام دانایان را میفهمم: ۱

"اگر مکان از "آنده" ۲ سرشار نبود

تن و جان در چنگال ماده بی جنبش

درهم میشکست؛

اگر این "آنده" در این دایره مکان

پراکنده نمیشد،

راستی را چه کس میتواندست

۱- قسمت اول این شعر از بال‌های مرگ، ص ۶۴ و قسمت دوم از "تاریخ ادبیات

بنگالی" از دکتر سوکومار سن ص ۳۰۴ ترجمه شده.

۲- Ananda سعادت مطلق



در آن یا بیرون از آن دم زند؟"

بامداد ۳ دسامبر ۱۹۴۰ هجری قمری ۲ رجب

۳۶

۳۷

در شامگاه تاریک دیدم

که ناگهان دست راست مرگ

در گردن زندگانی پیچیده

و آنرا با رشته‌های خونین بسته است.  
آنگاه با سرسختی آندو را شناختم -

دیدم که عروس مرگ،

که هدیه والائی از داماد خود می‌گیرد

آنها در آغوش گرفته است

و بسوی قرن نو سفر میکند.

بامداد ۴ دسامبر ۱۹۴۰

۳۹

هنگامی که ترا نمی‌بینم،

در خیال خسته‌ام می‌پندارم

که جهان در نهان نیرنگ می‌بازد

تا در زیر پای من ناپدید شود.

آنگاه من از ترس دستهایم را



دراز میکنم تا فضای خالی را بچنگ آرم !  
با تکانی از خواب بیدار میشوم ،  
می بینم که تو با سری خم شده  
در کنارم نشسته و پارچه میبافی  
و آرامش بی تغییر آفرینش را  
نگهبانی میکنی .

بامداد ۵ دسامبر ۱۹۴۰



Call No. ....

34

Date .....

Acc. No. ....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

---

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



"این جهان دلاویز است  
و خاکش دل‌انگیز،"  
من این ترانهٔ بزرگ را  
در قلبم مینوازم .  
این ترانه به زندگانیم معنا می‌بخشد .  
روزها گوهر حقیقت ،  
چون هدیه‌ای ، بسویم می‌آیند —  
و زیبائی آنها تیره نمیشود .  
از اینرو در مرز مرگ ،  
این ترانهٔ بزرگ —  
"این جهان دلاویز است  
و خاکش دل‌انگیز،" —  
در قلب "شادی" منعکس میشود .  
من هنگامی که آخرین نوازش زمین را  
به‌مراه می‌برم ، خواهم گفت که :



"خال پیروزی<sup>۱</sup>، که با خاک نوشته شده،

بر پیشانی منست."

در پشت "مایا"<sup>۲</sup>ی بدی

نور جاوید را دیده‌ایم.

زیبائی حقیقت در خاک‌زمین

شکل گرفته است —

و من چون آنرا میدانم،

به خاک درود می‌فرستم.<sup>۳</sup>

بامداد ۱۴ فوریه ۱۹۴۱

## ۲

چیزها همه در فروغ بامدادی

شست و شو کرده

مقدس و زیبا شده‌اند.

آن "بی‌نشان" بیکران،

با محک خود نقش‌های "شادی" رامی‌آفریند.

در زیر محراب "همیشه کهن"

"همیشه نو" مقدس میشود.

۱ — Filak این خال نشان عظمت و برتری است.

۲ — Maya از ریشهء ma، اندیشیدن.

۳ — بال‌های مرگ، ص ۶۹



در آفتاب و سایه ،

پارچه زمین با رشته‌های سبز و آبی بافته میشود .

برگها با ضرب تپش قلب آسمان میرقصند .

جنگل به جنگل

برگردن بامداد گردن بند الماس میدرخشد .

نغمه‌های ناگهانی پرندگان

الهه زندگانی را نیایش میکنند .

عشق دل انسان باینها می‌پیوندد

و به آنها نوازش بیمرگی میدهد —

و خاک زمین را دلاویز میکند

و بر آن تخت "انسان جاوید" را میگسترد .

ظهر ۱۲ ژانویه ۱۹۴۱

## ۵

در این اتاق خلوت ،

در این بامداد خاموش

کنار پنجره می‌نشینم .

انسان آهنگ چمن را

که موزون نواخته میشود

میشنود .

در زیر فروغ آسمان آبی



آخرین شعرها ژوئن ۱۹۴۲

اندیشه بر نهری که از

چشمهٔ بیمارگی سرچشمه گرفته

روانست .

من سرود نیایش ،

این اشتیاق دلم را ،

برای که خواهم فرستاد ؟

این سرود در جست و جوی صدائیت

که تا به آنچه در آنسوی ارزشهاست

ارزش ببخشد

ولی خاموش است .

فقط میگوید :

"شادم ."

نغمه میایستد



و پایان نغمه میگوید: "خجستهام."

بعدازظهر ۲۸ ژانویه ۱۹۴۱

۲

مرگ نمی‌تواند زندگانی را فرو خورد،

چه زندگانی بیمارگست؛

مرگ چون "راهو"<sup>۱</sup>

فقط سایه میافکند

من اینرا بیقین میدانم.

در غارهای پنهانی "جهان"

غارنگری پنهان نیست

که بتواند ارزش عشق را بفریبد—

من اینرا بیقین میدانم.

آنچه برای من حقیقت نهائی بود،

چیزی جز ظاهری فریبنده نبود،

که در آن دروغ نهائی خود را پنهان کرده بود.

هرگز این ننگ هستی را

قانون "جهان" نمی‌توانست برتابد —

---

—۱ Rahu اهریمنی که به‌هنگام کسوف خورشید را از نور پراکنی بازمیدارد.



من اینرا بیقین میدانم .

همه چیز در حرکت نایستای تغییر

کشیده میشود -

این قانون "زمان" است .

مرگ بیان نهائی آن بی تغییر نیست -

من اینرا بیقین میدانم .

خرد گفت : "جهان هست !"

آن حقیقت را

حقیقت والای "من"

در من تصدیق می کند -

من اینرا بیقین می دانم . ۷ مه ۱۹۴۰

## ۷

می دانم که زندگانی مقدس است .

کسی نمی داند که از کدامین راه نادیده آمده ،

از کدامین چشمه "ناشناخته" برخاسته ،

و در کدامین واقعیت حیرتانگیز شکل گرفته است .

خورشید هر بامداد سبوی طلائی زندگانی را

سرشار می کند ،



آنها می‌شوید و صفا میدهد.

این زندگانی روز و شب را

نوا بخشیده؛

پرستشگاه را برای آن "نادیده"

به گل آراسته،

و در شامگاه خاموش

چراغ شام را بر افروخته است.

زندگانی نخستین عشق خود را

به جهان پیشکش کرد.

با نوازش طلائی او

همهء عشق‌های روزانهء من میشکند —

محبوبم را و گل‌های این جهان را

دوست داشتم؛

او بر هرچه دست نهد

آنها از آن خود می‌کند.

با کتابی پا بجهان می‌گذارد —

در آغاز صفحه‌ها سفیدند،

اندک اندک پر می‌شوند،

و هنگامی که روز پایان یابد

تصویر روشن می‌شود



و دانه‌های خودشناسی  
برشته کشیده می‌شوند .  
آنگاه هنرمند لاابالی  
بر حروف آن خطی سیاه میکشد ؛  
ولی چند حرف که با زر  
نوشته شده‌اند بجا میمانند .  
آنها با ستاره قطبی —  
آن شادی افلاک —  
می‌درخشند .

۲۵ آوریل ۱۹۴۱

۱۰

امروز در میان روزتولد من گم می‌شوم .  
دوستانم را گرد خود می‌خوانم —  
و نوازش ملایم دستهای آنانرا خواهام .  
انجامین عشق زمین را ،  
هدیه جدائی زندگانی را ،  
و آخرین برکت انسان را  
با خود خواهم برد ،  
امروز کیسه‌ام تهیست .



هر آنچه میبایست ببخشم

بخشیده‌ام ،

هدیه‌های کوچکی که هر روز بدستم می‌رسند -

برخی محبت ،

برخی بخشایش -

همه را هنگامی که در زورق کوچکم

راه آخرین سفر به "پایان" خاموش را در پیش دارم ،

با خود خواهم برد .

بامداد ۶ مه ۱۹۴۱ (آخرین جشن تولد تاگور)

۱۱

در ساحل روپ ناراین<sup>۱</sup>

بیدار می‌شوم .

بی‌یقین میدانستم که این جهان روءیا نیست .

نقش خویشتن را دیدم نوشته به خون .

از میان هراس و ضربه ،

از درد و از رنج خویشتن را باز شناختم .

حقیقت سخت است ، و آن سختی را دوست میداشتم -

---

۱- Rup-Narain رودیست در بنگال و بمعنای "شکل آسمانی" یا خدائی که  
بشکل‌های بسیار تجلی می‌کند ، است .



هرگز نیرنگ نمی‌بازد.

زندگی یک سفر زائرانه<sup>۱</sup> رنج است

یا پایان آن: تلاشی به بردن

ارزش نهائی حقیقت، بازپرداخت

همه و ام‌ها در مرگ نهائی.

بامداد ۱۳ مه ۱۹۴۱

۱۳

پرسش بی‌پاسخ

روباروی ظهور "هستی" نو،

خورشید نخستین روز پرسید:

"کیستی"

پاسخی نیامد.

سالیان بی‌پایان گذشت.

بر سواحل باختر، در شامگاه بی‌گفتار

آخرین خورشید روز آخرین پرسش را پرسید:

"کیستی؟"

باز پاسخی نیامد.<sup>۲</sup>

بامداد ۲۷ ژوئیه ۱۹۴۱

۱- Tapasya : درک روحی حقیقت همراه با ریاضت‌دشی.

۲- بال‌های مرگ، ص‌های ۳-۹۲ با توجه به "شعرها" ۱۲۷ ص ۲۰۸



از میان شب تاریک

بارها شب تاریک اندوه  
 بدرم آمده است .  
 تنها سلاح‌های او را دیدم ،  
 نمود بد هیأت درد بود ،  
 و حالات بد سیمای بیم ، —  
 درآمدی بر فریبش در تاریکی .

هرگاه که به نقاب بیم او ایمان آورده‌ام  
 باشکست روبه رو شده‌ام .  
 این بازی شکست و فتح ،  
 این فریب زندگانی ، این حضور مرگبار  
 که از کودکی به هرگام می‌آویزد —  
 از ریشخند اندوه مالا مال است .  
 فانوس خیال بیم‌های گوناگون —



هنر کامل مرگ در پهنه تاریکی !

۲۹ ژوئیه ۱۹۴۱

۱۵

### حق آرامش

تو ای فریبکار !

تو در راه آفرینشت

دام نیرنگ‌های گوناگون را گسترده‌ای .

تو با دست‌های چیره‌ات

زندگی‌های ساده را دام اعتقاد دروغین نهاده‌ای .

تو با این فریب

نشان بر "عظمت" زده‌ای ؛

او را شب پنهانی نیست .

راهی که ستاره تو نشان می‌دهند

راه دل اوست .

این راه همیشه روشن است ،

و ایمان ساده او



آن را همواره تابان می‌کند .  
 این راه از بیرون پیچاپیچ است  
 اما از درون راست است —  
 فخر او در این است .  
 دیگرانش فریب خورده می‌اندیشند ،  
 ولی او حقیقت را صفا یافته در نور دل می‌یابد .  
 هیچ چیز نمی‌تواند او را بفریبد ؛  
 او آخرین پاداش را به گنجخانه‌اش می‌برد ،  
 او که آسان می‌تواند فریب ترا تحمل کند ،  
 از دست‌های تو حق پاینده آرامش را می‌گیرد !

۹/۵ بامداد ۳۰ ژوئیه ۱۹۴۱

اقیانوس "آرامش" در پیش است .  
 ای کشتیبان ، کشتی براه افکن .  
 تو همسفر جاوید من خواهی بود .  
 در آغوشم گیر .  
 ستاره قطبی<sup>۱</sup> خواهد درخشید  
 و راه "جاویدی" را روشن خواهد ساخت .

---

—۱— Dhruva-Tára ستاره قطبی درخشا یا جدی تابان . این ستاره درسنسکریت  
 نشان راهنمایی درست و پایداری است .



ای ایزد رهائی ،

بخشایش تو ، رحمت تو

در راه سفر به ساحل‌های "جاویدی"

زاد راه پاینده من خواهد بود .

شاید بندهای زمین از هم بگسلند ،

ولی جهان نیرومند مرا در آغوش میگیرد ،

و من سر آن دارم

که بی‌باک "ناشناخته بزرگ" را

بشناسم . ۱۰

بعد از ظهر ۳ دسامبر ۱۹۳۹

---

۱- بال‌های مرگ ص ۷۵ با توجه به شعرها . ۱۳ ص ۲۱۲ . آرزوی تاگور این بود که این شعر پس از مرگ او خوانده شود و از اینرو در مراسم شانتی نیکیتان مندیر ( Mandir ) شب هفتم اگوست ۱۹۴۱ خوانده شد . و باین دلیل این شعر را که در "آخرین شعرها" بشماره ۱ آمده در پایان کتاب آورده‌ایم .



کتابهایی که در فراهم آوردن این جنگ ما را بکار آمده :

۱- دکتر Sukumar, Sen

"تاریخ ادبیات بنگالی" ، چاپ Sahitya Akademy دهلی نو

۱۹۶۰

۲- Lila, Majumdar

"شاعر ما" چاپ سهتیه آکادمی ، دهلی نو ۱۹۶۰

۳- E. J. Thompson

"رابیندرانات تاگور، شاعر و دراماتیسست" ، چاپ دانشگاه اکسفورد

۱۹۴۸

۴- تاگور، رابیندرانات :

"آغاز زندگی من" چاپ شرکت مکملان ۱۹۵۸

۵- تاگور، رابیندرانات :

"گیتانجلی" ، چاپ شرکت مکملان ۱۹۵۶

۶- تاگور، رابیندرانات .

"باغبان" چاپ شرکت مکملان ۱۹۵۶

۷- تاگور، رابیندرانات ،

"مجموعه اشعار و نمایشنامه‌های رابیندرانات تاگور" چاپ شرکت

مکملان ۱۹۵۵

۸- Nāgēndranath, Gupta

"خوشه‌ها" چاپ شرکت "هند کتاب" الله آباد ۱۹۵۰

۹- Krishna, Kripalini

"سدرها" ، چاپ "ویشوه - بهارنی" ، کلکته ۱۹۴۶



—۱۰ : Aurobindo, Bose

"بالهای مرگ، آخرین شعرهای رابیندرانات تاگور"، چاپ شرکت

John Murray لندن ۱۹۶۰

۱۱- انسیکلوپدی بریتانیکا، زیر لغت "تاگور"

۱۲- انسیکلوپدی امریکانا، زیر لغت "تاگور"

۱۳- شماره مخصوص مجله

The March of India VolXIII, No. 5, May 1964

۱۴- "یکصد و یک شعر"، ناشر دانشگاه ویشوه بهارتی ۱۹۶۶

GABRIEL UNIVERSITY  
Local Library  
Acc. No. 229775  
Date 7-5-84



Call No. \_\_\_\_\_

2

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



Call No. \_\_\_\_\_

34

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

---

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



**IQBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

---

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

8/11



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

**J. G. K. UNIVERSITY LIBRARY**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

